770

OFFICIAL GAZETTE

of South-West Africa

Published by Authority.

OFFICIELE KOERANT

van Zuidwest - Afrika.

Uitgegeven op gezag.

Price 6d | Windhoek, 15th June 1922. | No. 87

PROCLAMATIONS.

BY HIS HONOUR GIJSBERT REITZ HOFMEYR, A COMPANION OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, ADMINISTRATOR OF SOUTH-WEST AFRICA.

No. 18 of 1922.]

WHEREAS it is desirable to make provision for the better protection of fish and seals in the territorial waters of South-West Africa;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:-

PRELIMINARY.

1. So much of any existing law as may be repugnant to or inconsistent with the provisions of this Proclamation shall be and is hereby repealed.

2. In this Proclamation unless inconsistent with the context—

(a) "prescribed" shall mean prescribed by the Administrator by notice published in the Gazette;

(b) "fish" shall include whales, porpoises or other aquatic mammals other than seals, shell fish other than oysters, together with the ova, brood spawn or young of fish or shell fish as aforesaid;

(c) "fishery" shall include any area of water or place to which Chapter one of this Proclamation applies, including rocks, beach or foreshore;

(d) "fisherman" shall mean any person catching or taking or attempting to catch or to take for trade or profit any description of fish found in waters to which Chapter one of this Proclamation applies or any person employed as an assistant to any such fisherman;

(e) "fishing boat" or "vessel" shall mean any vessel or boat, irrespective of the size or method of propulsion thereof, which is for the time being employed for the purpose of sealing or fishing for trade or profit or otherwise;

PROKLAMATIES.

DOOR ZIJN EXCELLENTIE GIJSBERT REITZ HOFMEYR, LID VAN DE MEEST ONDERSCHEIDEN ORDE VAN SINT MICHAEL EN SINT GEORGE, ADMINISTRATEUR VAN ZUIDWEST-AFRIKA.

No. 18 van 1922.]

NADEMAAL het wenselik is voorziening te maken voor het beter beschermen van vis en robben in de territoriale wateren van Zuidwest-Afrika;

ZOO IS HET, dat ik, onder en krachtens de macht mij verleend, hierbij proklameer, verklaar en bekend maak, als volgt:-

INLEIDING.

1. Dat gedeelte van een bestaande wet, met de voorzieningen van deze Proklamatie in tegenstrijd of niet in overeenstemming staande wordt en is hierbij teruggetrokken.

2. Tenzij waar met de samenhang onbestaanbaar, betekent:-

(a) "Voorgeschreven" — voorgeschreven door de Administrateur door kennisgeving in de Officiele Koerant.

(b) "Vis" sluit in walvissen, bruinvissen of andere in het water levende zoogdieren met uitzondering van robben, schelpdieren met uitzondering van oesters, tezamen met de ova, broedsel, kuit of jongen van de vis of schelpdieren zoals tevoren genoemd.

(c) "Visserij" sluit in elk watergebied of plek waarop Hoofdstuk een van deze Proklamatie van toepassing is, alsmede rotsen, strand of voorstrand.

(d) "Visser" betekent een persoon die enige soort van vis vangt of neemt of tracht te vangen of the nemen voor handel of profijt, welke in wateren gevonden wordt waarop Hoofdstuk een van deze Proklamatie betrekking heeft, of een persoon die als assistent van zodanige visser werkzaam is.

(e) "Vissersboot" of "boot" betekent enig vaartuig of boot, van welke grootte ook en afgezien van de manier van voortbeweging, welke voor de tijd gebruikt wordt voor robbenvangst, de handelsvisserij, profijt of voor andere doeleinden.

(f) "whaling" shall include the treatment of the carcases or parts of the carcases of whales, porpoises, or other aquatic mammals other than seals for the production of commercial products or the use or sale of the flesh, and the setting up of places of business for any such purpose;

(g) "tidal water" shall mean and include the waters of the sea so far as the jurisdiction of the Territory of South-West Africa may extend, and all bays, creeks, lagoons, estuaries, streams or rivers on the coasts of the Territory and the foreshore and banks thereof up to high-water mark;

(h) "close season" shall mean any period during which the killing, pursuing or capturing of seals or the catching of or the taking of or attempting to catch or take fish, or any particular kind of fish, may be prohibited by the Administrator;

(i) "factory" shall mean any factory, vessel, building or premises used for the purposes of curing, preserving or otherwise treating fish or the products of fish for purposes of trade;

(j) "tonnage" shall be taken to be, in the case of vessels registered under the provisions of any law the gross registered tonnage as ascertained under the said provisions. In the case of vessels not so registered the tonnage shall be ascertained in such manner as may be prescribed by the Administrator;

(k) "seal island" shall mean any island, islet, rock or reef on the coast of the Territory of South-West Africa forming portion of the said Territory inhabited or frequented by the animals known as seals (Arctocephalus Rusillus);

(l) "seal area" shall mean any area forming portion of the mainland of the Territory of South-West Africa inhabited or frequented by the animals known as seals (Arctocephalus Rusillus);

(m) "territorial waters" shall mean the territorial waters of the sea of the Territory of South-West Africa including the waters surrounding any island, islet, rock or reef forming portion of the said Territory;

(n) "foreshore" shall mean any portion of the coast of the Territory of South-West Africa including any portion of the shore of any island, islet, rock or reef forming portion of the said Territory lying above low-water mark at ordinary spring tides.

CHAPTER I.

Fisheries.

3. This Chapter shall apply to all tidal waters of the Territory of South-West Africa in which fish may be found.

4. The Administrator may from time to time out of moneys appropriated for the purpose take such measures as he may deem necessary for—

(a) the administration and enforcement of this Chapter and the regulations thereunder;

(b) the issue of permits under this Chapter;

(c) the collection, classification and investigation of fish and marine fauna generally and experimental work in connection therewith;

(d) the propagation, protection and harvesting of fish;

(f) "Walvisvangst" sluit in de behandeling van de karkassen of delen van de karkassen van walvissen, bruinvissen, of andere in het water levende zoogdieren met de uitzondering van robben, voor het produceren van handelsprodukten of het gebruik of de verkoop van het vlees, en sluit in het oprichten van bezigheidsplekken voor zodanige doelen.

(g) "Getijwater" betekent en sluit in de wateren van de zee voor zoverre de rechtsmacht van het Gebied van Zuidwest Afrika zich moge uitstrekken, en alle baaien, inhammen, lagunen, riviermonden, stromen of rivieren aan de kust van het Gebied en het voorstaand en de oevers daarvan tot aan het hoogwater merk.

(h) "Gesloten Seizoen" betekent enig tijdperk gedurende hetwelk de robbenvangst, of de jacht of gevangenneming van robben, of vangen of nemen van vis of de poging tot het vangen of nemen van vis, of van enige biezondere soort van vis, door de Administrateur kan worden verboden.

(i) "Fabriek" betekent enige fabriek, vaartuig, gebouw of perceel gebruikt voor het inleggen, preserveren of anderszins behandelen van vis of de produkten van vis voor handelsdoeleinden.

(j) "Tonnemaat" betekent te zijn, ten opzichte van vaartuigen die geregistreerd zijn onder de bepalingen van enige wet, de bruto geregistreerde tonnemaat als vastgesteld onder voormelde bepalingen. Ten opzichte van vaartuigen die niet aldus geregistreerd zijn, wordt de tonnemaat vastgesteld op zodanige wijze als door de Administrateur moge worden voorgeschreven.

(k) "Robbeneiland" betekent een eiland, rots of rif aan de kust van het Gebied van Zuidwest Afrika, een deel zijnde van genoemd gebied, en door de dieren, als robben bekend, bewoond (Arctocephalus Rusillus).

(l) "Robben gebied" betekent een streek die deel van het vasteland van het Gebied van Zuidwest Afrika uitmaakt, hetgeen door de dieren, bekend onder de naam van robben, bewoond is (Arctocephalus Rusillus).

(m) "Territoriaal Water" betekent het territoriaal water van de zee van het Gebied van Zuidwest Afrika, insluitende het water om een eiland, rots of rif, deel uitmakende van genoemd gebied.

(n) "Voorstrand" betekent een deel van de kust van het Gebied van Zuidwest Afrika, insluitende enig deel van de strand van een eilands, rots of rif, deel uitmakende van voormeld Gebied, en boven het laag-water merk bij gewone getijen.

HOOFDSTUK I.

Visserijen.

3. Dit hoofdstuk is van toepassing op alle getijwateren van het Gebied van Zuidwest-Afrika, waarin vis gevonden moge worden.

4. De Administrateur kan van tijd tot tijd, uit de gelden voor dat doel bestemd, zodanige maatregelen nemen als hij nodig moge achten voor:-

(a) de administratie en toepassing van dit hoofdstuk en de regulaties daaronder gemaakt;

(b) het uitreiken van permitten onder dit hoofdstuk;

(c) het verzamelen, klassificeren en onderzoeken van vis en de zee-fauna in het algemeen en proefnemingswerk in verband daarmede;

(d) de voortplanting en de bescherming van vis en de visvangst;

(e) the survey of the territorial water of the sea with a view to investigation of new fishing grounds and similar undertakings;

(f) collection and publication of statistics and information in respect to matters appertaining to fisheries;

(g) the supervision of all fishing operations and of fish offered for sale;

(h) assistance to fishermen in providing boats and implements;

(i) for the preservation, management and control of areas producing marine growths and sea-weed beds; and

(j) generally the disposal of other matters for the benefit of the fishing industries.

5. It shall be lawful for the Administrator to make regulations for all or any of the following purposes and to impose penalties for the contravention thereof:-

(a) the making and production of returns, daily or otherwise, with regard to the number and variety of fish taken in fishing boats or otherwise;

(b) the duties to be performed by the officers appointed under this Proclamation;

(c) all matters connected with or concerning the better regulation of the fisheries, or any class, group or portion thereof;

(d) the closure or opening of any tidal fisheries;

(e) the supervision and protection thereof;

(f) the determination of the weight or sizes of marketable fish;

(g) the development of the fishing industry;

(h) the exploration of offing ground suitable for trawling;

(i) the licensing of nets and other contrivances and implements of fishing as regards any description of fish and the charging of fees therefor;

(j) the character, meshes, dimensions and mode of hauling of nets, and the character, dimensions, form and construction of other contrivances and implements of fishing, either generally or in relation to any particular kinds of fish;

(k) to declare unlawful such methods of capturing fish as may be deemed improper;

(l) to define the method of measurement and determine protective measurements for fish and fry and shell fish;

(m) to preserve and protect fisheries or portions thereof in respect of any fish contained therein against any unlawful fishing or prohibited methods of fishing to determine measures for the protection of spawn, of fish in spawn, of fry and of shell fish, and of any fish during a close season and generally all measures for preventig evasions or infringements of this chapter and the regulations framed thereunder;

(n) to provide for the disposal of forfeited nets, boats or other implements, and of nets, boats or any other implements, found in any waters without an owner or unclaimed;

(o) to provide for the protection and regulation of boundary beacons, buoys, notices and notice boards, or other marks used or required in matters appertaining to fisheries;

(e) het opmeten van het territoriaal water van de zee teneinde nieuwe visgronden te onderzoeken en dergelike ondernemingen;

(f) verzameling en publicering van statistieken en informatie ten aanzien van zaken in verband met visserijen;

(g) het toezicht op alle visserijwerkzaamheden en op te verkoop aangeboden vis;

(h) hulp aan vissers tot het verschaffen van boten en werktuigen;

(i) voor de bewaring, het bestuur en de kontrole van gebieden de zee-gewassen en zeegras opleveren;

(j) in het algemeen andere zaken af te handelen ten bate van de visserij nijwerheid.

5. De Administrateur heeft het recht regulaties te maken voor alle of een van de volgende doeleinden en straffen op te leggen voor de overtreding daarvan:-

(a) Het maken en indienen van opgaven, dageliks of anderszins, betreffende het aantal en de verscheidenheid van vis gevangen in vissersboten of anderszins;

(b) de werkzaamheden te worden verricht door de beambten aangesteld onder deze Proklamatie;

(c) alle aangelegenheden in verband met of betreffende de betere regeling van de visserijen, of enige klasse, groep of deel daarvan;

(d) het sluiten of openen van getijvisserijen;

(e) het toezicht over dezelve en de bescherming daarvan;

(f) de vaststelling van het gewicht of de grootte van de verkoopbare vis;

(g) de ontwikkeling van de visserij nijverheid;

(h) het onderzoeken van gebieden in open zee geschikt voor treiling;

(i) het licentiëren van netten en andere gereedschappen en werktuigen voor de visserij, ten aanzien van enige soort van vis, en het berekenen van de fooien daarvoor;

(j) de aard, mazen, afmetingen en wijze van ophalen van netten, en de aard, afmetingen, vorm en konstruktie van andere gereedschappen en werktuigen van de visserij, hetzij in het algemeen of in verband met biezondere soorten van vis;

(k) het onwettig verklaren van methodes voor de visserij die als ongeschikt moge worden geacht;

(l) om de methode van meting te bepalen en ter bescherming daarvan de grootte van vis, jonge vis en schelpdieren vast te stellen;

(m) voor behoud en bescherming van visserijen of delen daarvan ten opzichte van enige vis daarin aanwezig tegen onwettig vissen of verboden methoden van vissen, tot het vaststellen van de grootten voor de bescherming van kuit en vis in kuit, en jonge vis en van schelpdieren, en van enige vis gedurende een gesloten seizoen en in het algemeen alle maatregelen ter voorkoming van ontduikingen of overtredingen van dit Hoofdstuk en de regulaties onder hetzelve opgetrokken;

(n) om voorziening te maken voor de beschikking over verbeurde netten, boten, of andere werktuigen, en over netten, boten of andere werktuigen gevonden in enig water zonder eigenaar of onopgevorderd;

(o) om voorziening te maken voor de bescherming en regeling van grensbakens, boeien, kennisgevingen en aanplakborden, of andere tekenen, gebruikt of vereist in zaken betreffende de visserij;

(p) to provide for the disposal or sale of fish seized or forfeited under this Proclamation; and

(q) generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Chapter.

6. The Administrator may by notice in the Gazette exercise all or any of the following powers in respect to any defined areas and for defined periods of time:-

(a) appoint close seasons for any kind of fish;

(b) give special protection to any kinds of fish, fish, food and spawn;

(c) prohibit the capture, pursuit, catching, taking or disturbance of any kinds of fish; and

(d) limit or restrict the method of capture of fish.

7. (a) It shall be unlawful during a close season to disturb or in any way to take, catch or kill, or attempt to take, catch or kill, any fish specified in the notice declaring the close season, and any person found in possession of fish named in a notice declaring a close season during the currency of such notice, and

(b) every person who during such close season injures or disturbs the ova or spawn of any such fish or injures or disturbs any spawning bed or any bank or shallow whereon the spawn of any fish is deposited shall be guilty of an offence under this Chapter.

8. It shall not be lawful to use for the capture of fish any fish kraal or contrivance of sacking, canvas, wicker, cane, wire, net or other material not being a net or implement of fishing provided for by this Chapter or the regulations framed thereunder.

9. It shall not be lawful to take, kill, capture or destroy any fish by means of poison, poisonous roots or stupefying substances, or by means of any explosive substances whatsoever or to attempt to do so.

10. Any person having in his possession or who sells or exhibits or offers for sale fish, the taking of which is forbidden or unlawful shall be deemed to be guilty of an offence under this Chapter.

11. In case of any illegal use of a fishing boat or net or other implement of fishing each of the persons composing the boat's crew and each of the persons employed in operating the net or implement of fishing as well as the licencee of the boat or implement of fishing shall be liable to be severally proceeded against for the offence.

12. A fishing boat shall be deemed to be illegally used if employed without a licence or without complying with the conditions of the licence, or if engaged in the capture of fish in prohibited waters, or by any prohibited means, or at a prohibited time, or if employed for shooting or drawing an unlicensed net or a net that does not comply with the conditions of the licence referring to such net, or if found to contain fish whose capture is prohibited, or if containing or contributing to the use of any explosive substance or of any prohibited or unlicensed implement of fishing.

(p) om voorziening te maken voor de beschikking over of de verkoop van vis, waarop beslag is gelegd of die verbeurd verklaard is onder deze Proklamatie; en

(q) in het algemeen voor de betere uitvoering van de doeleinden en bedoelingen van dit Hoofdstuk.

6. De Administrateur kan door Kennisgeving in de Officiele Koerant alle of enige van de volgende machten uitoefenen ten opzichte van bepaalde gebieden en voor bepaalde tijdperken:-

(a) gesloten seizoenen vaststellen voor enige soort van vis;

(b) speciale bescherming geven aan enige soort van vis, vis-voedsel en kuit;

(c) het vangen, vervolgen, vissen, nemen of verstoren van enige soort van vis verbieden; en

(d) de wijze van het vangen van vis beperken of beletten.

7. (a) Het is ongeoorloofd gedurende een gesloten seizoen enige vis, gespecificeerd in de Kennisgeving de gesloten seizoen verklarende, te storen of op enige wijze te nemen, doden of vangen, of trachten te nemen, vangen of doden, en een persoon in het bezit bevonden van vis genoemd in een Kennisgeving de gesloten seizoen verklarende, gedurende het van kracht zijn van dezelve, en

(b) een ieder die gedurende zodanige gesloten seizoen de ova of kuit van enige zodanige vis beschadigt of verstoort, of een kuitbed of een oever of een ondiepte, waarop de kuit van enige vis gelegd is, beschadigt of verstoort, is schuldig aan een overtreding onder dit Hoofdstuk.

8. Het is niemand geoorloofd om voor het vangen van vis gebruik te maken van een viskraal of kunstmiddel van zakken, zeildoek, biezen, riet, metaaldraad, net of ander materiaal dat niet een net of werktuig voor de visserij is, als waarvoor voorziening is gemaakt door dit Hoofdstuk of de regulaties daaronder opgetrokken.

9. Het is ongeoorloofd om vis te nemen, doden, vangen of vernietigen door middel van vergift, vergiftige wortels of bedwelmende stoffen, of door middel van ontplofbare stoffen hoegenaamd ook, of te trachten zulks te doen.

10. Een ieder die vis in zijn bezit heeft of vis verkoopt of uitstelt of ter verkoop aanbiedt, het vangen waarvan verboden of ongeoorloofd is, wordt geacht schuldig te zijn aan een overtreding onder dit Hoofdstuk.

11. In het geval van een ongeoorloofd gebruik van een vissersboot of net of ander werktuig voor visserij, zal elk der personen, die de bemanning van de boot vormen en elk der personen behulpzaam in het werken met het net of vistuig, zowel als de licentiehouder van de boot of het vistuig, onderhevig zijn aan afzonderlike vervolging voor de misdaad.

12. Een vissersboot wordt geacht ongeoorloofd gebruikt te worden indien gebruikt zonder een licentie of zonder te voldoen aan de voorwaarden van de licentie, of indien werkzaam in het vangen van vis in verboden wateren, of met verboden middelen, of op een verboden tijd, of indien gebruikt in het uitwerpen of trekken van een ongelicentieerd net of een net dat niet voldoet aan de voorwaarden van de licentie betreffende een zodanig net, of indien bevonden vis te bevatten wier vangst verboden is, of indien bevattend ontplofbare stoffen of bijdragend tot het gebruik daarvan of bevattend enig verboden of ongelicentieerd gereedschap voor visserij.

13. Notwithstanding anything contained in the Licences Proclamation 1921 or any amendment thereof there shall be payable in respect of every fishing boat or vessel employed either wholly or partly in capturing crayfish within the tidal or territorial waters of the Territory of South-West Africa for trade or proffit or otherwise a special licence duty the amount of which shall in each case be determined by the Administrator. Such special licence duty shall be in addition to any licence duty payable under the provisions of the Licences Proclamation 1921.

CHAPTER II.

Sealing.

14. From and after the taking effect of this Proclamation it shall not be lawful for any person, save under a licence as hereinafter provided, to kill, pursue or capture, or to engage in killing, pursuing or capturing seals on any seal island or seal area or in the territorial waters of this Territory.

Any person contravening the provisions of this section shall be liable upon conviction to a fine not exceeding five hundred pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one year.

The Court before which such person is convicted may in its discretion order the forfeiture of any nets, clubs firearms or any other appliances or instruments of whatsoever kind used in connection with the offence.

In the event of the illegal use of a vessel in sealing operations the owner thereof if he has knowledge of such use and each of the persons comprising the crew of such vessel and each of the persons employed in operating nets, clubs, firearms or other appliances or instruments of whatsoever kind shall be liable to be proceeded against severally for the offence.

A vessel shall be deemed to be illegally used if employed without a licence or without complying with the conditions of the licence or if engaged in sealing operations at a prohibited seal island or area, or by any prohihited means or at a prohibited time.

15. The Administrator may from time to time make, alter or revoke regulations for all or any of the following purposes, that is to say:-

(a) to provide for the protection of seals by imposing conditions and rules regulating or prohibiting the catching, killing or pursuing of the same and the shooting at or disturbing of the same and to provide for the proper management government and protection of seal islands or seal areas being Crown land by prescribing the time, mode and place of landing on or visiting such seal islands or areas, by prescribing rules for the conduct of persons whilst on such islands or areas, and by defining, limiting or withdrawing any public right in or on the foreshores of such islands or in the waters surrounding them or upon such areas or in the vicinity thereof;

(b) to provide for the issue and conditions of licences to kill, pursue or capture seals on any such seal islands or areas which may from time to time be set apart specially for that purpose or in the territorial waters surrounding such islands or contiguous to such areas as the case may be;

13. Niettegenstaande wat ook moge voorkomen in de Licenties Proklamatie 1921, of een wijziging daarvan, is een speciale licentie betaalbaar ten aanzien van alle vissersboten of vaartuigen welke geheel of gedeeltelik gebruikt worden voor de vangst, voor handel of profijt of anderszins, van kreeft binnen het getij of het territoriaal water van het Gebied van Zuidwest-Afrika. De Administrateur stelt het bedrag in elk geval vast. Zodanige speciale licentie belasting zal over en boven enige licentie belasting betaalbaar zijn welke door de voorzieningen van de Licenties Proklamatie 1921 vereist wordt.

HOOFDSTUK II.

Robbenvangst.

14. Van en na het in kracht treden van deze Proklamatie zal het voor een ieder onwettig zijn, anders als onder een licentie zoals hierbij voorgeschreven, robben op enige robben eiland of in een robben gebied of in de territoriale wateren van dit Gebied of te doden, te vervolgen, te vangen, of deel te nemen in het doden, het achtervolgen of het vangen van robben.

Een ieder schuldig aan een overtreding van de voorzieningen van dit artiekel is, bij schuldigbevinding, onderhevig aan een boete vijf honderd pond niet te boven gaande of ingeval van wanbetaling aan gevangenisstraf voor een tijdperk, een jaar niet te boven gaande.

Het Hof door welk zodanige persoon schuldig bevonden wordt, kan, naar zijn diskretie, de verbeurdverklaring gelasten van netten, knuppels, vuurwapens of enige andere gereedschappen of werktuigen, hoegenaamd ook, gebruikt in verband met het vergrijp.

In het geval van een ongeoorloofd gebruik van een vissersboot voor robbenvangst, zal de eigenaar daarvan zo hij van zodanig gebruik weet, en elk der personen die de bemanning van de boot vormen en elk der personen werkzaam in het werken met netten, knuppels, vuurwapens of andere gereedschappen of werktuigen, hoegenaamd ook, onderhevig zijn aan afzonderlike vervolging wegens het vergrijp.

Een boot wordt geacht ongeoorloofd gebruikt te worden indien gebruikt zonder een licentie of zonder te voldoen aan de voorwaarden van de licentie of indien werkzaam in de robbenvangst op een verboden robben eiland of gebied, of met verboden middelen of op een verboden tijd.

15. De Administrateur kan van tijd tot tijd regulaties maken, veranderen of herroepen voor alle of een van de volgende doeleinden, namelik:-

(a) om voorziening te maken voor de bescherming van robben door het opleggen van voorwaarden en regulaties het vangen, doden en achtervolgen van dezelve regelende of verbiedende, zowel als het schieten op of verstoren van dezelve, en om voorziening te maken voor het doelmatig bestuur, regeren en beschermen van de robben eilanden of gebieden die aan de Kroon behoren door vaststelling van de tijd, wijze en plaats van landen op of bezoeken van zodanige robben eilanden of gebieden, alsook door het voorschrijven van regels voor het gedrag van personen terwijl deze op de eilanden of in de gebieden vertoeven en door het omschrijven, bepalen of terugtrekken van het publieke recht op of over de voorstranden stranden van zodanige eilanden of in de hen omgevende wateren, of over zodanige gebieden of de omgeving daarvan;

(c) to prescribe for the payment of fees for such licences not exceeding a fee of fifty pounds for each vessel engaged in such sealing operations;

(d) to prescribe the royalties which shall be payable on seal skins obtained under any such licence;

(e) to prohibit persons of or persons employed in vessels of any foreign nationality from engaging in sealing operations in or around any seal island or area or in territorial waters;

(f) to prohibit the killing, capture, pursuit, taking or disturbance of seals upon or in the vicinity of any specified seal island or area or in the territorial waters surrounding such island or contiguous to such area;

(g) to prescribe the times and seasons at which the killing, pursuing or capturing of seals shall commence and cease;

(h) to prescribe penalties for a contravention of or default in complying with any such regulations not exceeding a fine of five hundred pounds or in default of payment imprisonment for a period of not exceeding twelve months or such imprisonment without the option of a fine;

(i) to provide that in the event of a conviction for any such contravention or default all seal skins, the subject thereof, together with any vessels, nets, clubs, firearms and other appliances or instruments used in the commission of the offence, may be forfeited to the Administration;

(j) generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Chapter.

CHAPTER III.

General and Miscellaneous.

16. The Administrator may appoint an officer for the management and control of all seal islands and seal areas and may also appoint such other officers as may be necessary for the purposes of this Proclamation.

Any person who obstructs any such officer in the discharge of his duties shall be guilty of an offence under this Proclamation.

17. The Administrator may exempt from the provisions of this Proclamation any officer or other person engaged or employed in scientific or experimental work.

18. Registers of all ~~licensed~~ vessels employed in sealing operations and of all fishing boats shall be kept in which shall be recorded by such officer and in such form as may be prescribed the name of the owner and the tonnage of each ~~licensed~~ sealing vessel and fishing boat and such distinctive letters and numbers as may be assigned to such boat or vessel.

Every ~~licensed~~ sealing vessel and every fishing boat shall be conspicuously marked with the letter and number assigned to it as aforesaid and the owner or person in charge of any ~~licensed~~ sealing vessel or fishing boat not so marked and every person wilfully altering or causing to be altered any such letter or number shall be guilty of an offence against this Proclamation and liable to the penalty provided.

(b) om voorziening te maken voor de uitreiking en voorwaarden van licenties om robben te doden, achtervolgen of te vangen op zodanige robben eilanden of in de robben gebieden, die van tijd tot tijd speciaal voor dat doel mogen afgezonderd worden, of in het territoriaal water dat zodanige eilanden omgeeft, of aan de gebieden aangrenst, zoals het geval moge zijn;

(c) om de betaling van fooien voor zodanige licenties voor te schrijven, een fooi van vijftig pond niet te boven gaande voor elke boot die deel neemt aan de robben vangst;

(d) om de tantiémes vast te stellen, die te betalen zijn op robbevellen onder zodanige licenties verkregen;

(e) om personen van, of personen werkzaam in, schepen van vreemde nationaliteit te verbieden om deel te nemen in de robbejacht op of om een robben eiland of gebied of in territoriaal water;

(f) om het doden, vangen achtervolgen, nemen of verstoren van robben te verbieden op, of in de omgeving van, een gespecificeerd robben eiland of gebied, of in het territoriaal water van zodanig eiland of aangrenzend daaraan;

(g) om de tijden en seizoenen voor te schrijven gedurende welke het doden, achtervolgen of vangen van robben begint of ophoudt;

(h) om de straffen voor te schrijven voor een overtreding of het verzuim om gevolg te geven op zodanige regulaties, een boete van vijf honderd pond niet te boven gaande, of ingeval van wanbetaling gevangenisstraf voor een tijdperk twaalf maanden niet te boven gaande of zodanige gevangenisstraf zonder de keuze van een geldstraf;

(i) om voorziening te maken dat in geval van een schuldigbevinding of verzuim alle robbevellen, daarin betrokken zijnde, tezamen met enig vaartuig, netten, knuppels, vuurwapens of andere gereedschappen of werktuigen gebruikt in het begaan van de misdaad, kunnen verbeurd verklaard worden ten gunste van de Administratie;

(j) in het algemeen voor de betere uitvoering van de doelen van dit Hoofdstuk.

HOOFDSTUK III.

Algemeen en gemengd.

16. De Administrateur kan een beambte aanstellen voor het bestuur en de kontrole van alle robben eilanden en gebieden, en kan ook zodanige andere beambten aanstellen als nodig mogen zijn voor de doeleinden van deze Proklamatie.

Een ieder die zulk een beambte belemmert in de uitoefening van zijn plichten, is schuldig aan een vergrijp tegen deze Proklamatie.

17. De Administrateur kan enige beambte of ander persoon ontheffen van de bepalingen dezer Proklamatie, die werkzaam is of geëmploveerd is in wetenschappelik of proefnemingswerk.

18. Registers van alle gelicentieerde vaartuigen die werkzaam zijn in de robbenjacht, en van alle visserboten worden gehouden, waarin door zodanige beambte en in zodanige vorm als moge worden voorgeschreven zullen worden aangetekend de naam van de eigenaar en de tonnemaat van elk gelicentieerd vaartuig, dat robben vangt, en van elke vissersboot en zodanige kenmerkende letters en nummers als aan zodanige boot of vaartuig moge worden toegekend.

19. (a) Every person engaged in sealing operations and every fisherman, factory owner, factory manager or other person to whom the provisions of this Proclamation apply shall, when so required, furnish true returns of his captures of seals or of fish and of any fish manufacturing processes in which he may be engaged, giving such particulars in regard thereto as to capital, returns, values, markets and other information as may be required.

(b) Such returns shall be in the form prescribed by the Administrator, and shall be sent in periodically as may be required.

(c) Any person failing or refusing to furnish such returns or furnishing an incomplete or false return shall be guilty of a contravention of this Proclamation.

20. The Administrator may nominate from time to time boards or committees of advice in connection with sealing or fishery matters for such areas and for such periods as he may deem necessary and define by notice published in the Gazette.

21. No person shall discharge or cause to explode or attempt to discharge or cause to explode in any of the territorial waters surrounding the coasts any dynamite or other explosive substance: Provided that this section shall not apply to the discharging or causing to explode of any such dynamite or other explosive substance in the course of any naval practice duly authorised by a proper officer of His Majestic's Naval Forces, or in the course of any duly authorised public work undertaken for the improvement of any bay, harbour, river or creek in the said territorial waters.

22. Where upon any charge under this Proclamation it is made to appear that any vessel, boat, or net or any other implement or contrivance is being used or carried under circumstances indicating that it was being employed for the purpose of any contravention of this Proclamation or of a regulation or order framed thereunder, even though such purpose may not have been actually effected, all persons concerned shall be liable to be convicted of an offence unless it be shewn to the satisfaction of the Court that no such contravention as aforesaid was committed.

23. Upon reasonable grounds of suspicoin that any person has offended against the provisions of this Proclamation or any regulation framed thereunder, it shall be lawful for any officer appointed under this Proclamation or for any police constable or for any person who shall produce written authority from the Secretary for South-West Africa to require the person suspected of such offence to give his name and place of abode, and in case such person shall, after being so required, refuse to give his name or place of abode, or give an untrue name or place of abode, he shall be liable, on being convicted of any such offence to a penalty not exceeding twenty shillings in addition to any penalty which may otherwise be imposed, or in default of payment thereof to imprisonment, with or without hard labour, for a period not exceeding seven days.

24. (a) It shall be lawful for any police constable or any other officer appointed under this Proclamation to seize all seal skins or fish wheresoever found, taken, caught or removed in contravention of this Proclamation or the regu-

Elk gelicentieerd vaartuig, bestemd voor de robbenvangst, en elke vissersboot moet op een in het oog vallende wijze gemerkt worden met de letter en het nummer daaraan toegekend als voormeld, en de eigenaar of persoon belast met het toezicht over een vaartuig bestemd voor de robbenvangst, of elke vissersboot die niet aldus gemerkt is, en elke persoon, die een zodanige letter of nummer opzettelik verandert of laat veranderen, is schuldig aan een vergrijp tegen deze Proklamatie en onderhevig aan de vastgestelde straf.

19. (a) Elke persoon die deel neemt in de robbenvangst, en elke visser, fabriekseigenaar, fabrieksbestuurder of andere persoon op wie de bepalingen van deze Proklamatie van toepassing zijn, moet, indien zulks vereist wordt, juiste opgaven verstrekken ten opzichte van zijn robben- of visvangsten en van visbewerkingen waarin hij betrokken moge zijn, en daarvan zodanige biezonderheden geven ten opzichte van kapitaal, inkomsten, waarden, markten en andere informatie als vereist moge worden.

(b) Zodanige opgaven moeten zijn in de vorm als voorgeschreven door de Administrateur en moeten periodiek ingezonden worden zoals moge worden vereist.

(c) Een ieder die verzuimt of weigert zodanige opgaven te verstrekken of die een valse of onvolledige opgaaf verstrekt, is schuldig aan een overtreding van deze Proklamatie.

20. De Administrateur kan van tijd tot tijd Raden of Komitees van Advies benoemen in verband met robbenvangst of visserij aangelegenheden voor zodanige gebieden en voor zodanige tijdperken als hij nodig moge achten en moge bepalen door Kennisgeving gepubliceerd in de Officiele Koerant.

21. Niemand zal in enigeen van de territoriale wateren rondom de kust dynamiet of andere ontplofbare stof afschieten of laten ontploffen of trachten af te schieten en te laten ontploffen: Met dien verstande dat dit artikel niet van toepassing is op het afschieten of doen ontploffen van zodanig dynamiet of andere ontplofbare stof gedurende enige marine oefening behoorlik gemachtigd door een bevoegde officier van Zijn Majesteits Marine, of in de uitvoering van enig behoorlik gemachtigd publiek werk ondernomen voor de verbetering van een baai, haven, rivier of inham in de bedoelde territoriale wateren.

22. Waar het na een beschuldiging blijkt dat een boot of net of ander werktuig of gereedschap gebruikt of vervoerd wordt onder omstandigheden welke aanduiden dat het werd aangewend met het doel om deze Proklamatie of een regulatie of order, onder dezelve opgetrokken, te overtreden, zelfs al zou een zodanig doel in werkelikheid niet bereikt zijn geworden, zullen alle betrokkene personen bloot staan aan veroordeling voor een vergrijp, tenzij tot bevrediging van het Hof bewezen wordt dat geen zodanige overtreding als voornoemd begaan was.

23. Op redelike grond van verdacht dat een persoon de bepalingen heeft overtreden van deze Proklamatie of enige regulatie daaronder opgetrokken, zal enige beambte, onder deze Proklamatie benoemd, of enige politie konstabel of enige persoon, op vertoon van een schriftelike machtiging van de Sekretaris voor Zuidwest-Afrika, het recht hebben te eisen dat de persoon verdacht van zodanig vergrijp zijn naam en verblijfplaats opgeeft, en in het geval dat zodanig persoon, na aldus daartoe aangemaand te zijn, weigert zijn naam of verblijfplaats op te geven, of een onjuiste naam of

lations framed thereunder, as well as any other seal skins or other fish with which they may have been placed or mixed in circumstances indicating a purpose of avoiding detection or otherwise evading the law.

(b) It shall be lawful for any police constable or any other officer appointed under this Proclamation to seize any prohibited or unlawful nets, machines, clubs, firearms, appliances or instruments of whatsoever kind which to the knowledge or in the reasonable belief of the said officer are being, or have been, or are about to be used for the purpose of sealing or fishing or for any other purpose contrary to the provisions of this Proclamation or any regulation framed thereunder.

25. (a) Any person found guilty of an offence against this Proclamation or any regulation framed thereunder in respect of which no penalty is specially provided shall be liable to a fine not exceeding £50 and for a second or subsequent offence not exceeding £100 or, in default of payment, to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding three months in the case of a first conviction, or six months in the case of a second or subsequent conviction.

(b) The Court may in its discretion order the forfeiture of any nets, clubs, firearms or other implements or appliances of whatsoever nature used in connection with the offence and in the case of a second or subsequent conviction may order the forfeiture of any boats, vessels or gear so used or of any licence relating to sealing or fishing held by the person convicted.

When a licence has been forfeited under the provisions of this section the holder thereof shall not again be entitled to obtain a licence without the consent in writing of the Administrator.

(c) The Court shall also have the discretion, upon a second or subsequent conviction, or in any case in which, having regard to the circumstances, the Court is of opinion that a fine would be inadequate as a deterrent, to adjudge such imprisonment as aforesaid without the option of a fine.

26. Any notice issued by the Administrator under the provisions of this Proclamation may be revoked or amended by any subsequent notice.

27. The grant or refusal of any licence required under the provisions of this Proclamation shall be solely within the discretion of the Administrator whose decision shall not be subject to appeal or review.

28. Magistrates courts shall have special jurisdiction to impose on summary trial the maximum punishments provided by this Proclamation or the regulations thereunder for any offence, anything to the contrary notwithstanding in any law relating to magistrates courts.

29. This Proclamation may be cited as the "Sealing and Fisheries Proclamation 1922" and shall come into operation on a date to be fixed by the Administrator by notice in the Gazette.

GOD SAVE THE KING.

Given ander my hand and seal at Windhoek this 20th day of May, 1922.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrator.

verblijfplaats opgeeft, is hij onderhevig, bij veroordeling wegens een zodanig vergrijp, aan een geldstraf van niet meer dan twintig shillings boven en behalve enige straf welke anderszins opgelegd moge worden, of bij niet-betaling daarvan, tot gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk zeven dagen niet te boven gaande.

24. (a) Een politiekonstabel of andere beambte, behoorlik gemachtigd onder deze Proklamatie, is gerechtigd beslag te leggen op alle robbevellen of vis waar ook gevonden, gevangen, genomen of weggevoerd in tegenstrijd met deze Proklamatie of met de regulaties onder dezelve opgetrokken, zowel als alle andere robbevellen of andere vis waarmede die geplaatst of opgemengd moge zijn in omstandigheden welke een doel aantonen om ontdekking te vermijden of anderszins de wet te ontduiken.

(b) Een politie konstabel of andere beambte benoemd onder deze Proklamatie, is gerechtigd beslag te leggen op verboden of ongeoorloofde netten, machines, knuppels, vuurwapens, toestellen of instrumenten hoegenaamd ook, die naar het weten of redelik geloof van de bedoelde ambtenaar gebruikt worden of gebruikt werden of op het punt staan gebruikt te worden voor de robbenvangst of de visserij of enig ander doel in strijd met de bepalingen van deze Proklamatie of de regulaties daaronder opgetrokken.

25. (a) Een ieder, die schuldig bevonden wordt aan een overtreding van deze Proklamatie of de regulaties daaronder opgetrokken, waar geen speciale voorziening voor een straf gemaakt is, is onderhevig aan een boete van niet meer dan £50 en ingeval van een tweede of volgende overtreding aan een boete £100 niet te boven gaande, of ingeval van wanbetaling aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van niet meer dan drie maanden bij een eerste veroordeling, en zes maanden ingeval van een tweede of latere schuldigbevinding.

(b) Het Hof kan, naar zijn diskretie, de verbeurdverklaring gelasten van netten, knuppels, vuurwapens of andere toestellen of gereedschappen, hoegenaamd ook, welke in verband met de overtreding gebruikt werden, en ingeval van een tweede of latere veroordeling, kan het de verbeurdverklaring gelasten van boten, vaartuigen of vistuigen aldus gebruikt of van enige licentie ten aanzien van robbenvangst of visserij, gehouden door de veroordeelde persoon.

Wanneer een licentie is verbeurd verklaard onder de voorzieningen van dit artiekel is de houder daarvan niet weder gerechtigd op het verkrijgen van een licentie zonder de schriftelike toestemming van de Administrateur.

(c) Het Hof heeft ook de diskretie, bij een tweede of latere veroordeling, of in enig geval waarin het Hof, in aanmerking nemend de omstandigheden, van opinie is dat een boete niet voldoende zou zijn als een afschrikking, uitspraak te geven voor een zodanige gevangenisstraf als voormeld zonder de keuze van een boete.

26. Een kennisgeving door de Administrateur uitgevaardigd onder de bepalingen van deze Proklamatie kan herroepen of gewijzigd worden door een latere kennisgeving.

27. Het uitreiken of weigeren van een licentie, vereist door de bepalingen van deze Proklamatie, gaat alleen naar believen van de Administrateur, en zijn besluit is onderworpen aan geen appel of herziening.

No. 19 of 1922.]

WHEREAS it is desirable to provide for the formation, registration and management of Co-operative Agricultural Societies with unlimited liability, Co-operative Agricultural Companies with limited liability and Co-operative Trading Societies with limited liability;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:-

CHAPTER I.

Formation of Societies and Companies.

1. The Administrator may from time to time appoint an officer styled "Registrar of Co-operative Societies and Companies", who shall carry out the powers and duties assigned to him by this Proclamation, or any amendment thereof, and such Registrar shall keep, in the form from time to time prescribed by the Administrator, a register of societies and companies registered under the provisions of this Proclamation and carry out such other powers and duties as the Administrator may, subject to this Proclamation or any amendment thereof, confer or impose upon him.

2. Subject to their compliance with the provisions hereinafter contained and to the right of veto hereinafter conferred upon the Administrator—

   (a) any seven or more individual persons, if qualified under this Proclamation for membership, may form a co-operative agricultural society with unlimited liability;

   (b) any seven or more persons—including any company incorporated or registered as such under any law, or any body of persons corporate or unincorporate, if qualified under this Proclamation for membership, may form a co-operative agricultural company with limited liability;

   (c) any twenty-five or more individual persons may form a co-operative trading society with limited liability.

3. Any individual person (including, in the case of a co-operative agricultural company, any company incorporated or registered as such under any law, or any body of persons corporate or unincorporate) carrying on farming operations for the benefit of himself in the Territory of South-West Africa, either exclusively or in conjunction with some other person or some other business, profession or occupation, shall be qualified to be a member of a co-operative agricultural society with unlimited liability and of a co-operative agricultural company with limited liability.

4. (1) A co-operative agricultural society with unlimited liability and a co-operative agricultural company with limited liability may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the following objects:-

   (a) to dispose of the agricultural products or live stock of its members in the most profitable manner;

   (b) to manufacture or treat the agricultural or live stock products of its members and to dispose of the products so manu-

28. Magistraatshoven hebben speciale rechtsmacht om bij summiere berechting de hoogste straffen voor een overtreding op te leggen voor welke door deze Proklamatie of door de regulaties daaronder voorziening gemaakt wordt niettegenstaande enige bepaling in tegenstrijd daarmede in een wet betreffende de Magistraatshoven.

29. Deze Proklamatie kan aangehaald worden als de "Robbenvangst en Visserijen Proklamatie 1922" en treedt in werking op een datum te worden vastgesteld door de Administrateur middels kennisgeving in de Officiele Koerant.

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn hand en zegel te Windhoek op deze 20ste dag van Mei, 1922.

GIJS. K. HOFMEYR,
Administrateur.

No. 19 van 1922.]

NADEMAAL het wenselik is vvoorziening te maken voor de oprichting, de registratie en het beheer van Koöperatieve Landbouwverenigingen met onbeperkte verantwoordelikheid, Koöperatieve Landbouwmaatschappijen met beperkte verantwoordelikheid en Koöperatieve Handelsverenigingen met beperkte verantwoordelikheid;

ZO IS HET, dat ik, onder en krachtens de macht mij verleend, hierbij proklameer, verklaar en bekend maak, als volgt:

HOOFDSTUK I.

Oprichting van Verenigingen en Maatschappijen.

1. De Administrateur kan van tijd tot tijd een ambtenaar onder de naam van "Registrateur van koöperatieve Verenigingen en Maatschappijen" aanstellen, die de krachtens deze Proklamatie of wijzigingen daarvan aan hem opgedragen machten en plichten uitoefent, en zodanige Registrateur houdt in de van tijd tot tijd door de Administrateur voorgeschreven vorm een register bij van verenigingen en maatschappijen geregistreerd ingevolge de bepalingen van deze Proklamatie, en oefent zodanige andere machten en plichten uit als de Administrateur krachtens deze Proklamatie of wijzigingen daarvan aan hem mag verlenen of opdragen.

2. Mits zij voldoen aan de hierna volgende bepalingen en onderworpen aan het hierin verder aan de Administrateur verleende recht van veto:-

   (a) kunnen zeven of meer individuële personen, indien zij krachtens deze Proklamatie tot lidmaatschap bevoegd zijn, een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid oprichten;

   (b) kunnen zeven of meer personen — met inbegrip van een maatschappij als zodanig krachtens een of andere wet ingelijfd of geregistreerd, of een lichaam van personen hetzij ingelijfd hetzij niet ingelijfd, indien zij krachtens deze Proklamatie tot lidmaatschap bevoegd zijn, een koöperatieve landbouw maatschappij met beperkte verantwoordelikheid oprichten;

   (c) kunnen vijf en twintig of meer individuële personen een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid oprichten.

3. Iedere individuële persoon (met inbegrip in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij van een als zodanig krachtens een of andere wet ingelijfde of geregistreerde maatschappij, of een lichaam van personen hetzij ingelijfd hetzij niet ingelijfd die voor eigen voordeel in het Gebied van Zuidwest-Afrika de landbouw beoefent, hetzij uitsluitend hetzij te samen met een andere persoon of een andere bezigheid, beroep of bedrijf, is bevoegd lid te worden van een koöperatieve

factured or partly manufactured in the most profitable manner;

(c) to purchase or otherwise acquire on behalf of and to supply to its members agricultural implements and machinery, live stock, feeding stuffs, seeds, fruit trees, manure, and other farming requisites;

(d) to manufacture or treat feeding stuffs, manure or other farming requisites;

(e) to purchase, hire, or otherwise acquire and to work on behalf of its members, agricultural or dairy implements or machinery;

(f) to purchase, hire, or otherwise acquire, and to use and control on behalf of its members, breeding stock;

(g) to commence, acquire, and carry on supply stores under a co-operative system for disposing of and supplying agricultural products;

(h) to commence and carry on crop, produce or live stock insurance, orchard spraying or cleansing, fruit packing, ploughing and other farming operations for its members under a co-operative system;

(i) to engage competent persons to carry out any of its objects and to give instruction and advice to its members on farming operations;

(j) to acquire and distribute information as to the best manner of carrying on farming operations profitably;

(k) to acquire and distribute information on the markets of the world, and on co-operation in general;

(l) to acquire by lease, purchase, or donation, and to hold, any movable and immovable property for the better carrying on of any of the objects of the society or company;

(m) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society or company and for that purpose to mortgage the movable and immovable property of the society or company;

(n) to carry on the business of banking and insurance under a co-operative system;

(o) to acquire by purchase or otherwise shares in any central or federal co-operative agricultural company formed under the provisions of Chapter V. of this Proclamation, or in any other co-operative agricultural company with limited liability registered under this Proclamation;

(p) to do all such other things as in the opinion of the Administrator are incidental or conducive to the successful attainment of any of the abovementioned objects.

(2) For the purposes of sub-section (1), unless otherwise provided in the regulations of a society or company—

landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid en van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid.

4. (1) Onderworpen aan de bepalingen van deze Proklamatie, kan een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid of een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid voor een of meer van de volgende doeleinden opgericht worden, te weten:

(a) het op de meest voordelige wijze, verkopen van de landbouw produkten, of levende have van zijn leden;

(b) het verwerken of bewerken van de landbouw- of levende have-produkten van zijn leden en het op de meest voordelige wijze verkopen van de aldus bewerkte of gedeeltelik bewerkte produkten;

(c) het aankopen of op andere wijze verkrijgen, ten behoeve van en voor levering aan zijn leden, van landbouw of zuivel werktuigen en machinerie, vee, voer, zaad, vruchtbomen, mest en andere boerderijbenodigdheden; of

(d) het vervaardigen of bewerken van voer, mest of andere boerderijbenodigdheden;

(e) het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen, en het gebruiken ten behoeve van zijn leden, van landbouw- of zuivelwerktuigen of machinerie; of

(f) het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen en het gebruiken en beheren ten behoeve van zijn leden, van fokvee; of

(g) het ondernemen, verkrijgen en drijven van winkels volgens een koöperatieve stelsel voor het verkopen en leveren van landbouw-produkten; of

(h) het ondernemen en drijven volgens een koöperatief stelsel van oogst- produkten- en levende have-verzekering, boomgaardbespuiting of ontsmetting, ploeg- en andere boerderij-ondernemingen, en het verpakken van vruchten, ten behoeve van zijn leden; of

(i) het employeren van bekwame personen om zijn leden raad te geven en te onderrichten aangaande boerderijondernemingen; of

(j) het in winnen en verspreiden van informatie aangaande de beste wijze waarop landbouw-ondernemingen voordelig kunnen worden gedreven; of

(k) het inwinnen en verspreiden van informatie betreffende de wereld-markten en koöperatie in het algemeen; of

(l) het onder huurkontrakt of door koop of gift verkrijgen en het bezitten van onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging of maatschappij; of

(m) het opnemen van geld op lening voor wettige doeleinden van de vereniging of maatschappij, en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging of maatschappij; of

(n) het drijven van een bank en assurantie bezigheid volgens een koöperatief stelsel;

(o) het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een centrale of federale koöperatieve landbouwmaatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V van deze Proklamatie, of in een andere koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid onder deze Proklamatie geregistreerd; of

"to dispose of", in relation to the agricultural products or live stock of members;

"to purchase or otherwise acquire", in relation to agricultural implements and machinery, live stock, feeding stuffs, seeds, fruit trees, manure and other farming requisites;

"to purchase, hire or otherwise acquire", in relation to agricultural implements or machinery and breeding stock;

shall include receiving and storing, establishing agencies in South Africa and other countries, arranging freight and shipping or arranging transport by land, entering into contracts, and guaranteeing the performance of members' obligations under contract.

(3) Whenever any of the objects of a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company, are such dealings as are described in this section, similar dealings with other co-operative agricultural societies or co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

5. (1) A co-operative trading society with limited liability may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the following objects:-

(a) to carry on any business, trade or manufacture specified in or authorised by its regulations, whether wholesale or retail, under a co-operative system whereby the surplus or gain resulting from its business, trading or manufacturing operations, is distributed amongst its members, in the manner provided by its regulations, after making suitable provision for reserves, or for charitable, benevolent, educational or other similar objects approved by its members in accordance with its regulations;

(b) to carry on building and savings bank societies under a co-operative system;

(c) to carry on the business of banking and insurance under a co-operative system;

(d) to acquire and distribute information on the markets of the world and on co-operative trading in general;

(e) to establish agencies in South Africa and other countries for the better carrying on of any of the objects of the society;

(f) to acquire by lease, purchase or donation, and to hold any movable and immovable property for the better carrying on of any of the objects of the society;

(g) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society, and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;

(h) to acquire by purchase or otherwise shares in any central or federal co-operative trading company formed under the provisions of Chapter V. of this Proclamation, or in any other co-operative trading society registered under this Proclamation;

(p) alle andere dingen te doen, die, naar oordeel van de Administrateur, betrekking hebben op of leiden tot het bereiken van de bovengenoemde doeleinden.

(2) Voor de toepassing van sub-artikel (1), tenzij anderszins in de regulaties van de vereniging of maatschappij bepaald, omvat—

"het verkopen van" in verband met de landbouw-produkten, of levende have van leden;

"het aankopen of op andere wijze verkrijgen", in verband met landbouw-werktuigen en machinerie, vee, voer, zaad, vruchtbomen, mest en andere boerderijbenodigdheden;

"het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen", in verband met landbouw-werktuigen of machinerie, en fokvee;

het ontvangen en bewaren daarvan, het oprichten van agentschappen in Zuid Afrika en andere landen; het regelen van vracht en verscheping of van vervoer te land; het aangaan van kontrakten, en het waarborgen van de nakoming van de verplichtingen van leden onder kontrakt.

(3) Wanneer de doeleinden van een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit transakties als in dit artikel beschreven worden dergelijke transakties met andere koöperatieve landbouwvereinigingen of koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht inbegrepen te zijn onder zijn wettige doeleinden.

5. (1) Een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid, kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Proklamatie, voor een of meer van de volgende doeleinden worden opgericht:-

(a) het drijven van een in zijn regulaties genoemde of geoorloofde zaak, handel of nijverheid, in het groot of in het klein, volgens een koöperatief stelsel waarbij het batig saldo of de winsten, die uit de zaak, handel of nijverheid voortvloeien, onder de leden verdeeld worden op de wijze bepaald door de regulaties ervan, nadat behoorlik voorziening gemaakt is voor reservefondsen, of voor liefdadigheids-, weldadigheids-, onderwijs of dergelike doeleinden door zijn leden goedgekeurd in overeenstemming met zijn regulaties;

(b) het drijven van bouw- en spaarbankvereinigingen op een koöperatieve basis;

(c) het uitoefenen van bank- en verzekeringsbedrijf op een koöperatieve basis;

(d) het inwinnen en verspreiden van informatie betreffende de wereldmarkten en operatieve handel in het algemeen;

(e) het oprichten van agentschappen in Zuid-Afrika en andere landen ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;

(f) het onder huurkontrakt of door koop of gift verkrijgen en het bezitten van onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;

(g) het opnemen van geld op lening voor wettige doeleinden van de vereniging, en het geven van verbanden voor dat doel op de roerende en onroerende eigendommen van de vereniging;

(h) het verwerven door aankoop of andersins van aandelen in een centrale of federale koöperatieve handelsmaatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V. van deze Proklamatie, of

(i) to do all such other things as in the opinion of the Administrator are incidental or conducive to the successful attainment of any of the above-mentioned objects.

(2) It shall not be competent for a co-operative trading society—

(a) to trade or carry on any of its operations on behalf, or for the benefit, of any person who is not a member of the society;

(b) to dispose of the agricultural products or live stock of its members in the manner provided in this Proclamation for the disposal of such products or live stock of members of a co-operative agricultural society or company by such society or company.

CHAPTER II.

Registration of Societies and Companies.

6. (1) Subject to the provisions of section fifty-seven of this Proclamation, no co-operative agricultural society with unlimited liability or co-operative agricultural company with limited liability or co-operative trading society with limited liability shall after the date of the taking effect of this Proclamation be registered unless there shall first have been held a meeting at which there shall have been present a number of persons competent to form a co-operative agricultural society, or co-operative agricultural company or co-operative trading society (as the case may be), and at which there has been presented—

(a) a written statement showing the objects of the society or company, its business prospects, and facts and statistics calculated to show that, when registered, it will be able to carry out its objects successfully;

(b) a copy of the regulations which it is proposed to tender for registration.

(2) If after consideration of such statement and such regulations such a number of qualified persons as shall be competent to form a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company or co-operative trading society (as the case may be), shall sign application for membership in the proposed society or company, those persons shall proceed to select the first directors of the society or company, in accordance with the provisions of section eighteen and the regulations of the society or company.

7. (1) Within two months after the meeting at which an agreement for the formation of any society or company under this Proclamation was made, application shall be made to the Registrar in the form from time to time prescribed by the Administrator, for the registration of such society or company under this Proclamation.

(2) The said application shall be accompanied by the following documents—

(a) a solemn declaration made by the persons who acted as chairman and secretary respectively at the meeting at which

in een andere koöperatieve handelsvereniging onder deze Proklamatie geregistreerd;

(i) alle andere dingen te doen, die, naar oordeel van de Administrateur, betrekking hebben op of leiden kunnen tot het verwezenliken van de bovengenoemde doeleinden.

(2) Een koöperatieve handelsvereniging is bevoegd:

(a) ten behoeve of ten voordele van een persoon die geen lid van de vereniging is te handelen of zijn werkzaamheden te verrichten;

(b) de landbouwprodukten en levende have van zijn leden van de hand zetten op de wijze bepaald door deze Proklamatie voor het van de hand zetten van dergelijke produkten of levende have van leden van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij door zodanige vereniging of maatschappij.

HOOFDSTUK II.

Registratie van Verenigingen en Maatschappijen.

6. (1) Onderworpen aan de bepalingen van artikel zeven en vijftig van deze wordt geen koöperatieve landbouwvereniging, met onbeperkte verantwoordelikheid, of koöperatieve landbouwmaatschappij, met beperkt verantwoordelikheid, of koöperatieve handelsvereniging, met beperkte verantwoordelikheid na het in werking treden van deze Proklamatie geregistreerd, tenzij er eerst een vergadering gehouden is waarop het aantal personen tegenwoordig was dat bevoegd is om een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging (naar het geval mocht zijn) op te richten en waaraan werd voorgelegd:

(a) een schriftelik verslag aantonende de doeleinden van de vereniging of maatschappij, en de bezigheids-vooruitzichten van de vereniging of maatschappij en feiten en statistiese gegevens die aantonen dat, wanneer geregistreerd, hij in staat zal zijn om zijn doel te bereiken;

(b) een afschrift van de regulaties die men voornemens is ter registratie aan te bieden.

(2) Indien na overweging van het verslag en de regulaties een zodanig aantal bevoegde personen, als in staat is een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging (naar het geval mocht zijn) op te richten, een aanzoek om lidmaatschap in de voorgestelde vereniging of maatschappij ondertekent, gaan deze personen over tot het kiezen van de eerste direkteuren van der vereniging of maatschappij overeenkomstig de bepalingen van artikel achttien en de regulaties van de vereniging of maatschappij.

7. (1) Binnen twee maanden na de vergadering waarop tot de oprichting van een vereniging of maatschappij krachtens deze Proklamatie werd besloten, wordt bij de Registrateur aanzoek gedaan in de van tijd tot tijd door de Administrateur voorgeschreven vorm voor de registratie van zulk een vereniging of maatschappij krachtens deze Proklamatie.

the formation of the society or company was agreed to of compliance with all the requirements of this Proclamation in respect of matters precedent to the registration of the society or company and incidental thereto, which declaration may be accepted by the Registrar as sufficient evidence of compliance;

(b) a copy of the statement referred to in section six;

(c) two copies of the proposed regulations signed by not less than seven (or, in the case of a co-operative trading society, by not less than twenty-five) applicants for membership, each of whose signatures shall be attested by at least one witness. In the case of a central or federal co-operative company, formed under the provisions of Chapter V. of this Proclamation, such regulations shall be signed as aforesaid, by the duly authorised representatives of at least two of the applicants for membership;

(d) a list containing:

(i) in the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, the full names, true signatures, occupations and addresses of the applicants for membership;

(ii) in the case of a co-operative agricultural company with limited liability, or co-operative trading society, with limited liability, the full names, addresses, and, in the case of a co-operative agricultural company, also the occupations, of the applicants for membership, and the number of shares subscribed for by each of them.

(3) In the event of non-compliance with the provisions of sub-section (1), every director and every officer of the society or company shall be liable on conviction, for every day on which such non-compliance has continued, to a fine not exceeding five pounds.

(4) Subject to the provisions of section fifty-seven of this Proclamation, any person who is, after the date of the taking effect of this Proclamation, a party to the carrying on by any person or body of persons not registered under this Proclamation of operations as a co-operative agricultural society, or co-operative agricultural company, or co-operative trading society, or to the use of the word "co-operative" in conjunction with the term "agricultural", or "trading" society or company, or of any other term importing a similar meaning, or the holding out in any manner of anybody as a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company or co-operative trading society, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine of five pounds for every day during which the offence has continued.

8. (1) Any society or company which it is proposed to register under this Proclamation may adopt as its regulations all or any of the model regulations set forth in the Schedule to this Proclamation.

(2) Bij gezegd aanzoek worden de navolgende dokumenten gevoegd:

(a) een plechtige verklaring afgelegd door de personen die respektievelik als voorzitter en sekretaris fungeerden op de vergadering waarop de vereniging of maatschappij opgericht werd, dat alle vereisten van deze Proklamatie in verband met zaken de registratie van de vereniging of maatschappij voorafgaande of daarop betrekking hebbende, nagekomen zijn, welke verklaring door de Registrateur als afdoend bewijs van nakoming kan worden aangenomen;

(b) een afschrift van het verslag vermeld in artikel zes;

(c) twee afschriften van de voorgestelde regulaties ondertekend door niet minder dan zeven (of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging door niet minder dan vijf en twintig) leden, wier handtekeningen ieder door ten minste één getuige gewaarmerkt worden. In het geval van een centrale of generale koöperatieve maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofstuk V. van deze Proklamatie, worden zulke regulaties op de voornoemde wijze door de behoorlik gemachtigde vertegenwoordigers van ten minste twee van de applikanten voor lidmaatschap ondertekend;

(d) een lijst bevattende:

(i) in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid, de volle namen, ware handtekeningen, het beroep en de adressen van de applikanten voor lidmaatschap;

(ii) in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij, met beperkte verantwoordelikheid, of koöperatieve handelsvereniging, met beperkte verantwoordelikheid, de volle namen, adressen, en, waar het een koöperatieve landbouwmaatschappij geldt, ook het beroep, van de applikanten voor lidmaatschap, en het aantal aandelen waarop door elk lid ingetekend is.

(3) In geval van niet-nakoming van de bepalingen van subartikel (1) wordt iedere direkteur en iedere ambtenaar van de vereniging of maatschappij bij schuldigbevinding gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

(4) Onderworpen aan de bepalingen van artikel zeven en vijftig van deze Proklamatie is een persoon, die na de in werking treding daarvan medeplichtig is aan het drijven door een niet krachtens deze Proklamatie geregistreerde persoon of lichaam van personen van een bezigheid als een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of ko-öperatieve handelsvereniging, of aan het gebruik van het woord "koöperatief" in verband met de uitdrukking "landbouw" of "handels" vereniging of maatschappij, of van een andere uitdrukking die een dergelike betekenis geeft, of aan het op enigerlei wijze doen voorkomen van een persoon als een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging, schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van vijf pond per dag waarop de overtreding voortgeduurd heeft.

(2) Upon any registration under this Proclamation of a society or company, in so far as any regulations tendered for registration are not inconsistent with or do not exclude or modify the model regulations, the model regulations shall be deemed to form part of the regulations of that society or company, in the same manner and to the same extent as if they were contained in the regulations tendered.

(3) The Administrator may from time to time alter, add to or rescind any of the model regulations, and any such alteration, addition or rescission shall on publication in the Gazette have the same force and effect as if they had been in such Schedule contained: Provided that no alteration of, addition to, or rescission of the model regulations shall apply to any society or company, established prior to such publication, unless the alteration, addition or rescission be adopted by the society or company, in general meeting in accordance with the provisions of section thirteen.

9. The Registrar shall not register any society or company unless the regulations tendered with the application comply with and are in no way repugnant to or inconsistent with the provisions of this Proclamation, nor until all other provisions of this Proclamation in respect of registration have been complied with.

10. (1) The regulations shall be divided into paragraphs numbered consecutively, and shall set forth, inter alia:-

(a) the proposed name of the society or company with the words "co-operative" as part of its name. In the case of a co-operative company or society with limited liability the word "limited" shall form the last word in its name;

(b) where the office of the society or company is to be situate;

(c) the objects of the society, or company;

(d) the period (if any) for which the society or company is to be established;

(e) whether the liability of members is limited or unlimited;

(f) the manner in which the capital of the society or company is to be raised or procured;

(g) the manner in which the gain or surplus which may result from the transactions of the society or company shall be distributed amongst members; and, in the case of co-operative agricultural societies, the manner in which any loss at the end of the financial year shall be made good by members;

(h) the mode and conditions of admission to membership of the society or company, and the circumstances permitting of resignation or justifying expulsion therefrom and the rights and liabilities of members, resigned members, expelled members, deceased and insolvent members, whether as between the society or company, and themselves or between each other;

8. (1) Een vereniging of maatschappij, die voorgesteld wordt krachtens deze Proklamatie geregistreerd te worden kan als zijn regulaties een of meer van de modelregulaties, die in de Bijlage van deze Proklamatie opgenomen zijn, aannemen.

(2) Wanneer een vereniging of maatschappij krachtens deze Proklamatie geregistreerd wordt, worden voor zover de ter registratie aangeboden regulaties niet onbestaanbaar met de modelregulaties zijn of dezelve niet uitsluiten of wijzigen, de modelregulaties geacht deel uit te maken van de regulaties van de vereniging of maatschappij, op dezelfde wijze en in dezelfde mate alsof zij in de aangeboden regulaties vervat waren.

(3) De Administrateur kan de model regulaties van tijd tot tijd wijzigen, uitbreiden of herroepen, en zulke wijziging, uitbreiding of herroeping heeft, wanneer in de Officiele Koerant gepubliceerd, dezelfde kracht en werking alsof zij in zodanige Bijlage vervat waren; zullende echter geen wijziging, uitbreiding of herroeping van de modelregulaties op een vóór zodanige publikatie opgerichte vereniging of maatschappij van toepassing zijn, tenzij de wijziging, uitbreiding of herroeping door de vereniging of maatschappij op een algemene vergadering overeenkomstig de bepalingen van artikel dertien aangenomen is.

9. De Registrateur registreert geen vereniging of maatschappij, tenzij de regulaties die met het aanzoek aangeboden worden, aan de bepalingen van deze Proklamatie voldoen en op generlei wijze er mee in strijd of onbestaanbaar zijn, en ook niet tenzij aan al de andere bepalingen van deze Proklamatie betreffende de registratie voldaan is.

10. (1) De regulaties worden verdeeld in paragraven in numerieke volgorde genummerd en stellen onder andere vast:-

(a) de voorgestelde naam van de vereniging of maatschappij, met het woord "kooperatieve" als deel van zijn naam. In het geval van een kooperatieve maatschappij of vereniging met beperkte verantwoordelikheid, maakt het woord "Beperkt" het laatste woord van zijn naam uit;

(b) de plaats, waar het kantoor van de vereniging of maatschappij gevestigd zal zijn;

(c) de doeleinden van de vereniging of maatschappij;

(d) het tijdperk (indien er een tijdperk vastgesteld wordt) waarvoor de vereniging of maatschappij opgericht is;

(e) of de verantwoordelikheid van de leden beperkt of onbeperkt is;

(f) de wijze waarop het kapitaal van de vereniging of maatschappij zal worden opgenomen of verkregen;

(g) de wijze waarop de winst of het batigsaldo voortvloeiende uit de bezigheid van de vereniging of maatschappij onder zijn leden verdeeld zal worden; en, in het geval van kooperatieve landbouwverenigingen, de wijze waarop een mogelik verlies aan het einde van het financiële jaar door de leden vereffend zal worden;

(h) de wijze en de voorwaarden van toelating tot het lidmaatschap van de vereniging of maatschappij en de omstandigheden waaronder een lid bedanken kan of die zijn uitzetting rechtvaardigen en de rechten en verplichtingen van leden, leden die bedankt hebben, leden die uitgezet, leden die gestorven en leden die

(i) the number of directors of the society or company, and the powers and duties of directors and other officers;

(j) the intervals between the holding of general meetings of the society or company, the requisite notices of and procedure at meetings (including the particular rights of members in voting thereat and the manner of voting and the majority necessary for carrying any particular class of resolution);

(k) the mode of managing the funds of the society or company, of keeping and auditing its accounts, and of the keeping of registers of members;

and may provide for the settlement by arbitration, or by a central or federal company, of disputes arising between members or between the society or company, and any members, resigned members, expelled member, or the legal representative of any deceased member.

(2) In the case of companies, or societies, with limited liability the regulations shall, in addition to the particulars mentioned in subsection (1), set forth:-

(a) the manner in which the issue and transfer of shares in the company or society shall be controlled and the manner in which payment of such shares shall be made;

(b) the maximum amount which may be paid to shareholders in the form of dividend in respect of the shares held by them, but which shall not in any case exceed eight per centum per annum on the amounts paid on the shares;

(c) the nominal value of each share in the company;

(d) the amount of the contingent liability, if any, attached to shares;

and may provide that it shall be obligatory upon members to subscribe capital proportional to the use made of the company or society, and that the shareholding shall be kept progressively proportional to that use.

11. (1) The regulations which it is proposed to register, duly signed in the manner set forth in section seven shall be submitted by the Registrar to the Administrator, who may in his discretion veto the registration of any society or company, but if he shall not exercise his right of veto and if the provisions of this Proclamation have been complied with, the Registrar shall register the regulations, file one duplicate in his office and return the other, with the date of registration endorsed thereon to the society or company.

(2) The regulations shall, when registered, bind the society or company, and the members thereof to the same extent as if they had been signed by each member, and contained covenants on the part of each member, his heirs and legal representatives, to observe all the provisions of the regulations, subject to the provisions of this Proclamation.

(3) A fee of one pound denoted by means of revenue stamps shall be payable to the Registrar upon registration, and such stamps shall as soon as registration is approved by him, be affixed to the application for registration and defaced by the Registrar.

insolvent verklaard zijn, hetzij tegenover de vereniging of maatschappij, hetzij onderling;

(i) het aantal direkteuren van de vereniging of maatschappij en de machten en plichten van direkteuren en van andere ambtenaren;

(j) de tussenpozen tussen het houden van algemene vergaderingen van de vereniging of maatschappij, de vereiste kennisgevingen en de procedure van vergaderingen (daarbij ingesloten de biezondere rechten van leden bij het stemmen op zulke vergaderingen en de wijze waarop gestemd wordt en de meerderheid vereist voor het nemen van een biezondere soort besluit);

(k) de wijze waarop de fondsen van de vereniging of maatschappij beheerd, de rekeningen gehouden en geauditeerd en de registers van leden gehouden worden,

en kunnen voorziening maken voor het beslissen bij wijze van arbitrage of door een centrale of federale maatschappij, van geschillen die ontstaan tussen de leden of tussen de vereniging of maatschappij en een lid, een lid dat bedankt heeft, een lid dat van uit lidmaatschap ontzet is, of de wettige vertegenwoordiger van een lid dat gestorven is.

(2) Behalve de biezonderheden vermeld in subartikel (1), stellen de regulaties van maatschappijen of verenigingen met beperkte verantwoordelikheid vast:-

(a) de wijze waarop het uitreiken en overdragen van aandelen in de maatschappij of verenigingen zullen worden beheerd en de wijze van betaling voor zulke aandelen;

(b) het hoogste bedrag, dat aan aandeelhouders in de vorm van dividenden ten aanzien van de aandelen door hen bezeten uitbetaald kan worden, welk bedrag echter in geen geval tien percentum per jaar van de bedragen opbetaald op de aandelen te boven gaat;

(c) de nominale waarde van elk aandeel in de maatschappij;

(d) het bedrag van de onvoorziene aansprakelikheid verbonden aan aandelen,

en kunnen zij bepalen, dat de leden verplicht zijn voor een bedrag in te schrijven dat in verhouding staat tot het bebruik dat zij van de maatschappij of vereniging maken en dat het gehouden aantal aandelen moet stijgen in de mate waarin zodanig gebruik toeneemt.

11. (1) De regulaties, die voorgesteld worden om geregistreerd te worden, behoorlik getekend op de in artikel zeven voorgeschreven wijze, worden door de Registrateur aan de Administrateur voorgelegd, die te zijner diskretie zijn veto, kan uitspreken over de registratie van een vereniging of maatschappij, doch indien de bepalingen van deze Proclamatie nagekomen zijn, dan registreerd de Registrateur de regulaties, bewaart het ene duplikaat op zijn kantoor en zendt het andere, met de datum van de registratie daarop aangetekend, aan de vereniging of maatschappij terug.

(2) De regulaties, wanneer geregistreerd, zijn tot op dezelfde hoogte bindend voor de vereniging of maatschappij en de leden daarvan als waren zij door ieder lid getekend en alsof zij kontrakten behelzen van elk lid, zijn erfgenamen en wettige vertegenwoordigers om zich te houden aan al de bepalingen van de regulaties, onderworpen aan de bepalingen van deze Proklamatie.

(4) As soon as the registration of a society, or company, has been so effected, the Registrar shall transmit to the office of the society or company a certificate of registration, in the form prescribed by the Administrator, which shall in all courts and places be conclusive evidence of the facts stated therein. Upon receipt of such certificate such society or company shall be deemed for all purposes to be a co-operative society, or co-operative company, under this Proclamation, and to have all the rights, powers, privileges and duties by this Proclamation or any amendment thereof or by any other law conferred or imposed on co-operative societies or co-operative companies, and shall be thereupon entitled to commence or, if formed before the date of the operation of this Proclamation, to continue operations as a co-operative society or co-operative company: Provided, however, that the High Court of South-West Africa may annul any such registration upon proof by the Registrar or any person interested that it was obtained by fraud.

12. (1) A society or company may not be registered by a name identical with that by which a society or company is already registered, or so nearly resembling that name as, in the opinion of the Registrar, to be calculated to deceive. If a society or company through inadvertence or otherwise be registered by a name identical with that by which a society or company is already registered, or so nearly resembling it as, in the opinion of the Registrar, is calculated to deceive, the society or company may, with the sanction of the Registrar, and shall, if the Administrator so directs, change its name.

(2) Any society or company may, by resolution of a special general meeting called for the purpose and with the approval in writing of the Administrator, change its name.

(3) Where a society or company changes its name the Registrar shall enter the new name on the register in place of the former name, and shall issue a certificate of incorporation altered to meet the circumstances of the case.

(4) The change of name shall not affect any rights or obligations of the society or company, or render defective any legal proceedings by or against the society or company, and any legal proceedings that might have been continued or commenced against it by its former name may be continued or commenced against it by its new name.

13. (1) No alteration of the regulations of a society or company shall be made unless the alteration has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose: Provided that any alteration lessening the period of establishment of a society or company shall require the approval of not less than two-thirds of the total number of members of the society or company.

(2) Every alteration of regulations so made shall, within one month thereafter, be tendered to the Registrar for registration, who shall, subject to a power which is hereby conferred upon the Administrator of refusing to allow

(3) Een fooi van een pond, aangeduid door middel van inkomstezegels, wordt bij registratie aan de Registrateur betaald, en zulke zegels worden, zodra de registratie door hem goedgekeurd is, aan het aanzoek om registratie gehecht en door de Registrateur onbruikbaar gemaakt.

(4) Zodra de registratie van een vereniging of maatschappij aldus plaatsgevonden heeft, doet de registrateur aan het kantoor van de vereniging of maatschappij een certifikaat van registratie toekomen, in de vorm door de Administrateur voorgeschreven, hetwelk in alle hoven en plaatsen afdoend bewijs levert van de daarin vermelde feiten. Op ontvangst van zulk een certifikaat, wordt de vereniging of maatschappij voor alle doeleinden geacht een koöperatieve vereniging of koöperatieve maatschappij krachtens deze Proklamatie te zijn en al de rechten, machten, voorrechten en plichten te bezitten die door deze Proklamatie of wijzigingen daarvan of door andere wetten verleend of opgelegd worden aan koöperatieve verenigingen of koöperatieve maatschappijen, en hij is daarna gerechtigd zaken te beginnen of, indien voor het in werking treden van deze Proklamatie opgericht, zaken voort te zetten als een koöperatieve vereniging of een koöperatieve maatschappij; met dien verstande dat het Hooggerechtshof van Zuidwest-Afrika zodanige registratie kan vernietigen indien door de Registrateur of door een geïnteresseerde persoon het bewijs geleverd wordt dat de registratie door bedrog verkregen werd.

12. (1) Een vereniging of maatschappij mag niet geregistreerd worden onder een zelfde naam als die van een alreeds geregistreerde vereniging of maatschappij of onder een naam die zoveel daarop gelijkt dat hij naar mening van de Registrateur aanleiding tot misleiding zou geven.

Indien een vereniging of maatschappij bij vergissing of anderszins geregistreerd wordt onder een naam gelijk aan die waaronder een vereniging of maatschappij alreeds geregistreerd is of onder een naam die zoveel daarop gelijkt dat hij naar mening van de Registrateur aanleiding tot misleiding zou geven, kan de vereniging of maatschappij, met toestemming van de Registrateur, en moet hij, indien de Administrateur zulks gelast, zijn naam veranderen.

(2) Een vereniging of maatschappij kan bij besluit van een voor dat doel belegde speciale algemene vergadering en met toestemming van de Administrateur zijn naam veranderen.

(3) Wanneer een vereniging of maatschappij zijn naam verandert, schrijft de registrateur de nieuwe naam in het register in in de plaats van de vorige en reikt hij een certificaat van inlijving uit, gewijzigd overeenkomstig de omstandigheden van het geval.

(4) De verandering van naam is van geen invloed op de rechten of verplichtingen van de vereniging of maatschappij of maakt geen rechtsgedingen ingesteld door of tegen de vereniging of maatschappij ongeldig, en rechtsgedingen welke onder zijn vroegere naam voortgezet of ingesteld hadden kunnen worden, kunnen ook onder zijn nieuwe naam voortgezet of ingesteld worden.

13. (1) Geen wijziging van de regulaties van een vereniging of maatschappij wordt gemaakt, tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toe-

the alteration, register the same, and thereupon the regulations of the society or company as originally registered shall be read subject to the alteration.

(3) Every application for the registration of an amendment of the regulations of a society or company shall be accompanied by the following—

(a) a solemn declaration made by the chairman or vice-chairman and by the secretary of the society or company of compliance with all the requirements of this Proclamation in respect of matters precedent to the registration of an amendment of the regulations and incidental thereto, which declaration may be accepted by the Registrar as sufficient evidence of compliance;

(b) two copies of the proposed amendment signed by not less than seven (or, in the case of a co-operative trading society, by not less than twenty-five) members, each of whose signatures shall be attested by at least one witness. In the case of a central or federal co-operative company formed under the provisions of Chapter V. of this Proclamation, such amendment shall be signed as aforesaid by the duly auuthorised representatives of at least two members.

(4) The provisions of sub-sections (1), (2) and (3) of the last preceding section shall apply in respect of the registration of regulations so altered.

CHAPTER III.

Liability of Members and Capital.

14. (1) It shall be a condition of membership of—

(a) a co-operative agricultural society, with unlimited liability, that all its members shall be jointly and severally liable for payment of the debts and obligations of the society, provided that the liability of any person who has resigned his membership or has been expelled from the society and the liability of the estate of any person who has died shall cease—

(i) in respect of any of the society's debts and obligations incurred after he has ceased to be a member; and subject to the provisions of sub-section (2), in all respects

(ii) as soon as the financial statements of the society signed by its auditor as hereinafter provided disclose a credit balance in favour of the society;

(b) a co-operative agricultural company, with limited liability, and a co-operative trading society, with limited liability, that the liability of a member shall be limited to payment of the nominal value of the shares held by him, and to any contingent liability which by the regulations of the society or company may be attached to such shares.

gelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen; met dien verstande dat een wijziging, waarbij het tijdperk van bestaan van een vereniging of maatschappij verkort wordt, goedgekeurd moet worden door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging of maatschappij, tegenwoordig op zulke vergadering.

(2) Ieder aldus aangebrachte wijziging van de regulaties wordt binnen een maand daarna aan de Registrateur ter registratie aangeboden, die onderworpen aan de bevoegdheid, die hierbij aan de Administrateur verleend wordt, om te weigeren de wijziging toe te laten, dezelve registreert, en daarop gelden de oorspronkelik geregistreerde regnlaties van de vereniging of maatschappij met inachtneming van de wijziging.

(3) Bij ieder aanzoek om de registratie van een wijziging van de regulaties van de vereniging of maatschappij worden gevoegd:

(a) een plechtige verklaring afgelegd door de voorzitter of vice-voorzitter en door de sekretaris van de vereniging of maatschappij, dat alle vereisten van deze Proklamatie in verband met zaken de registratie van de wijziging voorafgaande of daarop betrekking hebbende, nagekomen zijn, welke verklaring door de Registrateur kan worden aangenomen als afdoend bewijs van nakoming;

(b) twee afschriften van de voorgestelde wijziging, ondertekend door niet minder dan zeven leden (of, in het geval van een koöperatieve handelsvereniging, door niet minder dan vijf en twintig) wier handtekeningen ieder door ten minste één getuige gewaarmerkt worden. In het geval van een centrale of federale koöperatieve maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V. van deze Proklamatie, wordt zulke wijziging op de voornoemde wijze door de behoorlik gevolmachtigde vertegenwoordigers van ten minste twee leden ondertekend.

(4) De bepalingen van sub-artikels (1), (2) en (3) van het voorafgaande artikel zijn van toepassing op de registratie van regulaties aldus gewijzigd.

HOOFDSTUK III.

Verantwoordelikheid van Leden en Kapitaal.

14. (1) Het is een voorwaarde van lidmaatschap van:-

(a) een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid, dat al zijn leden gezamenlik en afzonderlik aansprakelik zijn voor de betaling van de schulden en verplichtingen van de vereniging, met dien verstande dat de aansprakelikheid van een persoon, die bedankt heeft, of die uit de vereniging uitgezet is, en de aansprakelikheid van de boedel van een persoon, die gestorven is, ophoudt:

(i) ten aanzien van schulden en verplichtingen van de vereniging aangegaan nadat hij ophield lid te zijn; en, onderworpen aan de bepalingen van sub-artikel (2), in alle opzichten

(2) Notwithstanding the provisions of sub-section (1) of this section, all members of a co-operative agricultural society shall, notwithstanding withdrawal (which includes resignation, death or expulsion) from the society, and notwithstanding the financial statements of the society disclosing a credit balance in favour of the society, remain liable for every debt or obligation of the society to the Land and Agricultural Bank of South-West Africa which was undischarged at the date of withdrawal until the Board of that bank is satisfied that the society and its remaining members are capable of discharging the debt or obligation. An obligation shall remain to the said Bank in respect of a loan granted in the form of a cash credit account as long as the authority of members by virtue of which such loan was raised is of force and effect.

15. (1) No co-operative agricultural society, with unlimited liability, shall be required to have any fixed capital.

(2) The funds necessary for carrying on the operations of such society shall consist of:

(a) Capital funds, including any loans raised by the society;

(b) Revenue funds, including the reserve fund.

(3) No part of the funds of any such society shall, save in the event of dissolution, be divided amongst its members by way of profit, bonus, dividend or in any other manner than is authorised by its regulations in respect of credit-balances due to members.

(4) No loan exceeding one hundred pounds shall be raised by any such society unless the loan has been approved by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given, and unless the board of directors has approved of the raising of the loan.

16. (1) The capital of a co-operative agricultural company with limited liability, and of a co-operative trading society with limited liability, shall be variable in amount according to the nominal value of shares from time to time subscribed.

(2) The reserve fund of the company or society shall not be distributed amongst members, save in the event of dissolution, and shall at any time be applicable to any purposes to which the capital for the time being of the company or society is applicable.

(3) The shares issued by the company or society shall only be of one class, all ranking equally.

(4) No share in the company or society shall be allotted unless one-tenth of the nominal value thereof has been paid.

(5) Any dividend or bonus to a member shall be applied to paying off any calls on shares which may at the time such dividend or bonus becomes payable be due by him and unpaid.

17. No loan shall be raised by a co-operative company or society with limited liability, exceeding one-half the issued share capital for the time being

(ii) zodra de financiële verslagen van de vereniging, door zijn auditeur op de hierin later bepaalde wijze ondertekend, een batig saldo ten gunste van de vereniging aantonen;

(b) een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid, dat de aansprakelikheid van een lid beperkt is tot betaling van de nominale waarde van de aandelen door hem bezeten en tot de onvoorziene aansprakelikheid welke door de regulaties van de vereniging of maatschappij aan zulke aandelen mocht worden verbonden.

(2) Niettegenstaande de bepalingen vervat in subartikel (1) van dit artikel, blijft ieder lid van een koöperatieve landbouwvereniging, niettegenstaande uittreding (waaronder wordt begrepen bedanking, overlijding of uitzetting) uit de vereniging, en niettegenstaande de financiële verslagen van de vereniging een batig saldo ten gunste van de vereniging aanwijzen, aansprakelik voor iedere schuld of verplichting van de vereniging bij de Land en Landbouwbank van Zuidwest-Afrika, welke op de datum van zijn uittreding nog onvoldaan was, totdat de Raad van die Bank is gebleken dat de vereniging en zijn overige leden in staat zijn om de schuld of verplichting te voldoen. Een verplichting jegens de gezegde Bank ten aanzien van een lening in de vorm van een door de Bank disponibel gesteld bedrag blijft zolang bestaan als de volmacht van de leden uit krachte waarvan zij zodanige lening hebben aangegaan van kracht en in werking is.

15. (1) Geen koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid behoeft een vast kapitaal te hebben.

(2) De fondsen benodigd ter uitvoering van de doeleinden van de vereniging bestaan uit:

(a) kapitaal fondsen, met inbegrip van leningen door de vereniging aangegaan;

(b) inkomstefondsen, met inbegrip van reserve-fonds.

(3) Geen deel van de fondsen van zulk een vereniging wordt, behalve in het geval van ontbinding, onder zijn leden verdeeld bij wijze van winst, bonus, dividend of op een andere wijze dan in zijn regulaties toegelaten wordt met betrekking tot kredietsaldo's verschuldigd aan leden.

(4) Geen lening de som van een honderd pond te bovengaande wordt door zulk een vereniging aangegaan, tenzij zulke lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlike kennisgeving, bevattende volledige biezonderheden van de voorgestelde lening, gedaan is en tenzij de raad van direkteuren tot het sluiten van de lening zijn toestemming gegeven heeft.

16. (1) Het kapitaal van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en van een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid wisselt in bedrag af overeenkomstig de nominale waarde van de aandelen waarvoor van tijd tot tijd ingeschreven is.

(2) Het reserve-fonds van de maatschappij of vereniging wordt behalve in het geval van ontbinding niet onder de leden verdeeld, en is te eniger tijd beschikbaar voor de doeleinden waarvoor het kapitaal van de maatschappij of vereniging gebruikt kan worden.

of the company or society, unless the loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given, and unless the board of directors has approved of the raising of the loan.

CHAPTER IV.

Management of Societies and Companies.

18. (1) The operations of every co-operative agricultural society or company or co-operative trading society shall be managed and controlled by a board of directors who shall, subject to the provisions of sub-section (2) of section six, be elected at the annual general meeting of the society or company.

(2) The number of the directors shall not be less than three nor more than eleven, and no person shall be qualified to be a director unless he is a member of the society or company.

(3) Subject to the provisions of this section the directors shall be elected in the manner prescribed by the regulations of the society or company, and, subject to the next succeeding section, shall hold office and retire as so prescribed.

(4) The directors shall hold meetings at the head office of the society or company and as often as may be necessary for properly conducting the business and operations of the society or company.

(5) The quorum of a meeting of directors shall be as prescribed by the regulations of the society or company, provided that it shall not in any case be less than half the number of directors.

(6) The board of directors shall at its first meeting held after the formation of the society or company, and thereafter at the first meeting of the board held after the annual general meeting, elect one of their number to be chairman until the first or next (as the case may be) annual general meeting, and if any vacancy occur during such time in the office of chairman it shall be filled as soon as a meeting of the board can be convened.

(7) The society or company may by resolution of a special general meeting appoint a board of supervision consisting of not less than two nor more than four members, who are not directors, for the purpose of reporting to the members on the manner in which the affairs of the society or company are conducted, and such board of supervision shall have the power to call a general meeting of members at any time, anything to the contrary in this Proclamation or the regulations of the company or society notwithstanding. A board of supervision shall have access to all books, papers and documents of the company or society and the directors and officers shall answer all reasonable questions put to them conjointly or individually by any member of the board of supervision.

(3) De aandelen door de maatschappij uitgereikt zijn van slechts een klasse en van gelijke waarde.

(4) Geen aandeel in de maatschappij of vereniging wordt toegekend tenzij een-tiende van de nominale waarde daarvan gestort is.

(5) Een dividend of bonus aan een lid wordt aangewend ter betaling van opvorderingen op aandelen welke op de tijd van uitkering van zodanig dividend of bonus door hem verschuldigd en nog niet betaald mochten zijn.

17. Geen lening de helft van het alsdan uitgereikte aandelenkapitaal van de maatschappij of vereniging te bovengaande, wordt door de ko-operatieve maatschappij of vereniging met beperkte verantwoordelikheid aangegaan, tenzij de lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlike kennisgeving, bevattende volledige biezonderheden van de voorgestelde lening gedaan is en tenzij de raad van direkteuren tot het sluiten van de lening zijn toestemming gegeven heeft.

HOOFDSTUK IV.

Beheer van Verenigingen en Maatschappijen.

18. (1) De werkzaamheden van elke koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij of koöperatieve handelsvereniging worden bestuurd en beheerd door een raad van direkteuren, die, onderworpen aan de bepalingen van subartikel (2) van artikel zes op de jaarlikse algemene vergadering van de vereniging of maatschappij gekozen worden.

(2) Het aantal direkteuren kan niet minder zijn dan drie noch meer dan elf, en geen persoon kan direkteur zijn, tenzij hij lid is van de vereniging of maatschappij.

(3) Onderworpen aan de bepalingen van dit artikel, worden de direkteuren op de in de regulaties van de vereniging of maatschappij voorgeschreven wijze gekozen, en onderworpen aan de bepalingen van het eerstvolgende artikel, bekleden zij hun ambt en treden zij op de aldus voorgeschreven wijze.

(4) De direkteuren houden vergaderingen op het hoofdkantoor van de vereniging of maatschappij en zo dikwels als het nodig is om de zaken en werkzaamheden van de vereniging of maatschappij behoorlik te drijven.

(5) Het kworum op een vergadering van direkteuren wordt door de regulaties van de vereniging of maatschappij bepaald, doch is in geen geval minder dan de helft van het aantal direkteuren.

(6) De raad van direkteuren kiest op zijn eerste vergadering na de oprichting van de vereniging of maatschappij, en daarna op de eerste vergadering van de raad na de jaarlikse algemene vergadering, een hunner tot voorzitter tot de eerste of volgende (zoals het geval moge zijn) jaarlikse algemene vergadering, en indien gedurende zulke tijd het ambt van voorzitter openvalt, wordt de vakature opgevuld zodra een vergadering van de raad bijeengeroepen kan worden.

(7) De vereniging of maatschappij kan bij besluit van een speciale algemene vergadering een raad van toezicht aanstellen bestaande uit niet minder dan twee en niet meer dan vier leden, die geen direkteuren zijn, voor het doel om aan de leden verslag te doen van de wijze waarop de zaken van de vereniging of maatschappij geleid worden, en zodanige raad van

(8) Subject to the last preceding sub-section, a member of a board of supervision shall be elected and subject to subsection (2) of section nineteen, shall retire as prescribed by the regulations.

19. (1) A director shall vacate his office—

(a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or

(b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of any offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or

(c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society or company); or

(d) if he resigns his membership of the society or company or is lawfully expelled therefrom; or

(e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

(2) A member of a board of supervision shall vacate his office for any of the reasons set forth in paragraphs (a), (b), (d) and (e) of the preceding sub-section.

(3) Any vacancy so occurring on the board of directors or on the board of supervision shall be filled as prescribed by the regulations of the society or company.

20. (1) Subject to any restrictions imposed by this Proclamation or by the regulations of the society or company, on the powers of the board of directors, the board shall have the same powers and be subject to the same obligations in respect of the society or company as if they had been conferred or imposed by a general meeting of the society or company, and every director acting upon a resolution of the board shall be deemed to be the agent of the society or company, for all purposes within the scope of its objects.

(2) Subject to his compliance with the provisions of this Proclamation and of the regulations of the society or company no director shall be held liable to the society or company for any loss it may sustain unless the loss was due to his wilful misconduct or gross negligence.

(3) The acts of a director shall be valid notwithstanding any defect that may afterwards be discovered in his appointment or qualification.

21. Every society or company shall within one month after each annual general meeting transmit to the Registrar a list containing the names and addresses of the members who, at the date of the return, are the directors of the society or company.

toezicht is bevoegd om niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in deze Proklamatie of in de regulaties van de vereniging of maatschappij te eniger tijd een algemene vergadering van leden bijeen te roepen. Een raad van toezicht kan inzage nemen van alle boeken, papieren en dokumenten van de vereniging of maatschappij en de direkteuren en ambtenaren zijn gehouden alle redelike vragen, welke hun gezamenlik of individueel door een lid van de raad van toezicht gesteld worden, te beantwoorden.

(8) Onderworpen aan het bepaalde in het onmiddellik voorafgaand sub-artikel wordt een lid van de raad van toezicht verkozen en onderworpen aan het bepaalde in sub-artikel (2) van artikel negentien treedt hij af zoals door de regulaties voorgeschreven.

19. (1) Een direkteur treedt af:-

(a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren overgeeft of een schikking treft met zijn krediteuren; of

(b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld wordt tot gevangenisstraf zonder de keuze van boete; of

(c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging of maatschappij); of

(d) indien hij als lid van de vereniging of maatschappij bedankt of uit zijn lidmaatschap op wettige wijze ontzet wordt; of

(e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelik kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

(2) Een aldus ontstaande vakature in de raad van direkteuren of in de raad van toezicht wordt opgevuld op de wijze in de regulaties van de vereniging of maatschappij bepaald.

20. (1) Met inachtneming van beperkingen door deze Proklamatie of door de regulaties van de vereniging of maatschappij op de machten van de raad van direkteuren gelegd, heeft de raad dezelfde machten en is de raad onderworpen aan dezelfde verplichtingen ten aanzien van de vereniging of maatschappij alsof zij verleend of opgelegd waren door een algemene vergadering van de vereniging of maatschappij, en iedere direkteur, handelende op een besluit van de raad, wordt geacht de gevolmachtigde van de vereniging of maatschappij te zijn voor alle doeleinden, die binnen de strekking van zijn werkzaamheden vallen.

(2) Mits hij de bepalingen van deze Proklamatie en van de regulaties van de vereniging of maatschappij in acht neemt, wordt geen direkteur tegenover de vereniging of maatschappij aansprakelik gehouden wegens een verlies door dezelve geleden, tenzij het verlies te wijten was aan zijn opzettelik wangedrag of grove nalatigheid.

(3) De handelingen van een direkteur zijn geldig niettegenstaande enig gebrek, dat later mag worden ontdekt in zijn aanstelling of bevoegdheid.

21. Binnen veertien dagen na elke algemene vergadering zendt elke vereniging of maatschappij aan de Registrateur een lijst bevattende de namen en

22. Unless it is otherwise provided in the regulations of the society or company, the financial year shall be from the first day of July to the thirtieth day of June next ensuing, both days inclusive.

23. (1) A general meeting of every society or company shall be held within three months after the close of the society's or company's financial year for the purpose of considering and dealing with the financial position and the balance sheet and statement of accounts of the society or company and for the election of directors and auditor and for general business. Such meeting shall be called the annual general meeting and shall be held at such convenient place and time as shall be prescribed by the board.

(2) The board, or any two directors jointly signing the notice, may by written notice convene, in addition to the annual general meeting, a special general meeting of the society or company when the holding of such meeting appears to them necessary in the interests of the society or company, and the board shall convene such meeting if a requisition in writing signed by not less than one-tenth, but in no case less than five, of the members of the society or company, or in the case of central or federal companies, by not less than two members of such company, be transmitted to the board.

(3) If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

(4) The periods and forms of notice of annual and special general meetings of the society or company shall be as prescribed by the regulations of the society or company.

24. (1) The chairman of the directors, if present, shall unless the meeting otherwise determine by resolution, be the chairman of any general meeting.

(2) No item of business shall be transacted at any general meeting unless a quorum of members is present during the time when the meeting is considering that item.

(3) The quorum of any general meeting shall be, in the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, one-tenth of the members personally present; and in the case of a co-operative agricultural company with limited liability, and co-operative trading society with limited liability one-tenth of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed): Provided that a quorum shall in no case consist of less than five members personally present. In the case of a central or federal company formed under Chapter V., the quorum shall in no case consist of less than two members present by their proxies.

(4) If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held. In any other case it shall stand adjourned to the following day at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members

adressen van de leden die, ten tijde van het indienen van de lijst, de direkteuren van de vereniging of maatschappij uitmaken.

22. Tenzij het in de regulaties van de vereniging of maatschappij anders bepaald is, loopt het financiële jaar vanaf de eerste dag van Julie tot de dertigste dag van Junie eerstvolgende beide dagen medegerekend.

23. (1) Een algemene vergadering van elke vereniging of maatschappij wordt binnen twee maanden na het sluiten van het financiële jaar van de vereniging of maatschappij gehouden ter overweging en behandeling van de financiële toestand en de balansstaat en staat van rekeningen van de vereniging of maatschappij. ter kiezing van direkteuren en auditeur, en voor algemene bezigheid. Zodanige vergadering wordt de jaarlikse algemene vergadering genoemd en wordt gehouden op een door de raad te bepalen geschikte plaats en tijd.

(2) Behalve de jaarlikse algemene vergadering kan de raad of kunnen twee direkteuren, die tezamen de kennisgeving ondertekenen, door schriftelike kennisgeving een speciale algemene vergadering van de vereniging of maatschappij bijeenroepen, wanneer het houden van zulk een vergadering in het belang van de vereniging of maatschappij door hen nodig geacht wordt en de raad moet zulk een vergadering bijeenroepen indien bij de raad een schriftelik verzoek worde ingediend ondertekend door niet minder dan een-vijfde van de leden van de vereniging of maatschappij, of in het geval van centrale of federale maatschappijen door niet minder dan twee leden van zodanige Maatschappij.

(3) Indien binnen een-en-twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale vergadering niet door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

(4) De termijnen en vormen van de kennisgevingen van jaarlikse en speciale vergaderingen van de vereniging of maatschappij worden door de regulaties van de vereniging of maatschappij vastgesteld.

24. (1) De voorzitter van de direkteuren treedt, indien hij tegenwoordig is, op als voorzitter van een algemene vergadering tenzij de vergadering anders besluit.

(2) Geen punt op de agende wordt op een algemene vergadering behandeld, tenzij een kworum van de leden tegenwoordig is gedurende de tijd wanneer de vergadering dat punt in behandeling neemt.

(3) Het kworum van een algemene vergadering is, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid, een-tiende van de leden in persoon tegenwoordig; en in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid, ééntiende van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt), zullende echter een kworum in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig bestaan. In het geval van een centrale of federale maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V., bestaat het kworum in geen geval uit minder dan twee leden vertegenwoordigd door hun gevolmachtigden.

(4) Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum tegenwoordig is, wordt de vergadering,, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet

present shall constitute a quorum; provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter the regulations or to dissolve the society or company, the quorum prescribed by sub-section (3) of section twenty-four must be secured.

(5) Save as is otherwise provided in this Proclamation or the regulations of the society or company, every question for decision by a general meeting shall be determined by a majority of members personally present thereat, and on a show of hands, unless a poll be demanded by at least five members, or, in the case of a central or federal company formed under the provisions of Chapter V. of this Proclamation, by at least two members.

(6) The declaration by the chairman that a question to be so decided has been carried, or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the minutes of the meeting, shall be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

(7) A poll, if demanded, shall be taken forthwith, but in the manner prescribed by the regulations of the society or company.

(8) The chairman of the meeting shall, in addition to his deliberative vote, have also a casting vote in the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, unless it is otherwise provided by the regulations of the society or company.

25. In a co-operative agricultural society with unlimited liability, members shall record their votes in person, and no member shall have more than one vote.

26. (1) In a co-operative agricultural company with limited liability and a co-operative trading society with limited liability every member shall have one vote, provided that, if so authorised by the regulations of the company or society, every member shall on a poll be entitled to an additional vote or votes based on the quantity or value of produce delivered to or the value of goods purchased from the company or society by him; the number of such additional votes (not exceeding two for any one member) and the procedure to be observed in making the allotments thereof shall be as prescribed by the regulations of the company or society.

(2) Where a member of such company or society has acquired the rights of another member to the reserve or other property of the company or society such rights shall not entitle such member to any votes to which the member who has made the cession may prior to such cession have been entitled in accordance with the last preceding sub-section.

(3) Members may, on a poll, give their votes either personally or, if so authorised by the regulations of such company or society, by proxy: Provided that no person shall act as a proxy unless he is a member of the society or company, or a member of a society or company which is a member of the society or company; and provided further that no person shall at any meeting act as proxy for more than two members.

gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot de volgende dag op dezelfde tijd en plaats, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur vanaf zodanige tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden een kworum; met dien verstande, dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of het wijzigen van deze regulaties of het ontbinden van de vereniging of maatschappij is, het kworum voorgeschreven door sub-artikel (3) van artikel vier en twintig aanwezig moet zijn.

(5) Behalve waar anders in deze Proklamatie of in de regulaties van de vereniging of maatschappij bepaald, wordt ieder punt, ter beslissing aan een vergadering voorgelegd, door een meerderheid der leden daarop in persoon tegenwoordig beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelike stemming door niet minder dan vijf leden vereist wordt, of, in het geval van een federale of centrale maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V. van deze Proklamatie, door ten minste twee leden.

(6) De verklaring van de voorzitter dat een punt aldus te worden beslist aangenomen is, of met algemene stemmen aangenomen is, of door een bepaalde meerderheid, of dat het verworpen is, en een aantekening in die zin in de notulen van de vergadering leveren afdoend bewijs van het feit, zonder dat het nodig is het getal of de verhouding van de stemmen voor of tegen het besluit uitgebracht te bewijzen.

(7) Een hoofdelike stemming, indien verlangd, vindt dadelik plaats, maar op de wijze door de regulaties van de vereniging of maatschappij voorgeschreven.

(8) De voorzitter van de vergadering heeft, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem indien de stemmen staken hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelike stemming, tenzij door de regulaties van de vereniging of maatschappij anders bepaald wordt.

25. In een koöperatieve landbouwvereniging, met onbeperkte verantwoordelikheid, brengen de leden hun stemmen in persoon uit en geen lid heeft meer dan een stem.

26. (1) In een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid heeft ieder lid een stem, zullende echter, indien de regulaties van de maatschappij of vereniging daarvoor voorziening maken, elk lid bij een hoofdelike stemming gerechtigd zijn tot een verdere stem of stemmen op de basis van de hoeveelheid of waarde van produkten door hem afgeleverd aan of goederen hem aangekocht van de maatschappij of vereniging; het aantal van zulke verdere stemmen (twee voor ieder lid niet te bovengaande) en de procedure te worden gevolgd bij het toekennen daarvan worden door de regulaties van de maatschappij of vereniging voorgeschreven.

(2) Waar een lid van zulke maatschappij of vereniging de aanspraken van een ander lid op het reservefonds of ander eigendom van de maatschappij of vereniging overgenomen heeft, worden daardoor aan het lid geen stemmen toegekend waarop het lid, dat de overdracht gemaakt heeft, voor zulke overdracht gerechtigd was overeenkomstig de bepalingen van het voorafgaand sub-artikel.

27. (1) Minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board shall be regularly entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting.

(2) The minutes of proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the chairman thereof and shall thereupon without further proof be prima facie evidence in all courts and places of the proceedings of the meetings of which they purport to be minutes.

(3) Every such minute book shall be keept at the office of the society or company, and shall be open to inspection of any person authorised thereto in writing by the Administrator.

28. (1) Every society or company shall at each annual general meeting appoint a person who publicly carries on the business of an accountant as the auditor of its accounts for the current financial year. The retiring auditor shall be eligible for re-election.

(2) If an appointment of such person as auditor be not made at that meeting, the directors shall appoint, subject to the approval of the Registrar, an auditor qualified as aforesaid to hold office till he has audited the accounts of that year.

(3) A director or officer of the society or company shall not be capable of being appointed its auditor.

(4) The first auditor of the society or company shall be appointed by the directors before the end of the first financial year, and shall hold office until the first annual general meeting, unless previously removed by a resolution of the members in general meeting, in which case the members at that meeting shall appoint an auditor.

(5) A casual vacancy in the office of auditor may be filled by the directors by appointing a person qualified as aforesaid to hold office till the audit of the accounts of that year is completed.

(6) The remuneration of the auditor appointed under this section shall be fixed by the society or company in general meeting: Provided that the directors may fix the remuneration of an auditor appointed under sub-sections (2), (4) and (5). All such remuneration shall be payable out of the revenues of the society or company.

(7) Every auditor appointed under this section shall have a right of access to the books, accounts, vouchers and documents of the society or company, and may require from its directors and other officers such information as may be necessary for the performance of of his duties as auditor.

(8) In making any report to the members of the society or company, or in signing the statements mentioned in the next succeeding section, the auditor shall state—

(3) Bij een hoofdelike stemming kunnen de leden hun stemmen persoonlik uitbrengen, of indien daartoe gemachtigd door de regulaties van zulke maatschappij of vereniging door midddel van een gevolmachtigde; zullende echter geen persoon als een gevolmachtigde kunnen optreden tenzij hij lid van de maatschappij of vereniging is, of lid van een vereniging of maatschappij die lid is van de vereniging of maatschappij; en met dien verstande verder dat geen persoon op enige vergadering als de gevolmachtigde van meer dan twee leden kan optreden.

27. (1) De notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad worden geregeld ingeschreven in afzonderlike, voor dat doel aangehouden boeken, die behoorlik gerangschikte biezonderheden bevatten van de bezigheid op de vergadering gedaan.

(2) De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de voorzitter van de vergadering bekrachtigd en leveren daarop zonder verdere bewijsmiddelen in alle hoven en plaatsen prima facie bewijs van de verrichtingen van de vergaderingen waarvan zij de notulen heten te zijn.

(3) Elk zodanig notuleboek wordt op het kantoor van de vereniging of maatschappij bewaard en kan door elke persoon daartoe schriftelik gemachtigd door de Administrateur worden ingezien.

28. (1) Elke vereniging of maatschappij stelt op elke jaarlikse algemene vergadering een persoon aan, die in het openbaar het ambt van rekenmeester uitoefent, als de auditeur van zijn rekeningen voor het lopende financiële jaar. De aftredende auditeur is herkiesbaar.

(2) Indien geen aanstelling van zulk een persoon tot auditeur op die vergadering gedaan wordt, stellen de direkteuren een door de Registrateur goed te keuren auditeur aan bevoegd als voorzegd om als auditeur op te treden totdat hij de rekeningen van dat jaar geauditeerd heeft.

(3) Geen direkteur of beambte van de vereniging of maatschappij kan als zijn auditeur worden aangesteld.

(4) De eerste auditeur van de vereniging of maatschappij wordt door de direkteuren vóór het einde van het eerste financiële jaar aangesteld, en hij treedt als auditeur op tot de eerste jaarlikse algemene vergadering tenzij hij tevoren ontslagen wordt door een besluit van de leden op een algemene vergadering, in welk geval de leden op die vergadering een auditeur aanstellen.

(5) Een toevallige vakature in de post van auditeur kan door de direkteuren opgevuld worden door een persoon bevoegd als voorzegd aan te stellen om als zulke werkzaam te zijn totdat hij de rekeningen van dat jaar geauditeerd heeft.

(6) De beloning van de auditeur, krachtens dit artikel aangesteld, wordt door de vereniging of maatschappij op een algemene vergadering vastgesteld; met dien verstande dat de direkteuren de beloning van een krachtens subartikels (2), (4) en (5) aangestelde auditeur kunnen vaststellen. Alle zulke beloningen worden uit de fondsen van de vereniging of maatschappij betaald.

(7) Elke krachtens dit artikel aangestelde auditeur heeft recht van toegang tot de boeken, rekeningen bewijsstukken en dokumenten van de

(a) whether he has obtained the information and explanation required by him;

(b) whether in his opinion the statements are properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the financial position of the society or company according to the information at his disposal and explanations given to him and as shown by the books of the society or company; and

(c) whether the regulations of the society or company have been observed.

29. (1) Not less than three weeks before the date fixed for the annual general meeting the board shall prepare the balance sheet and profit and loss account made up to the close of the previous financial year of the society or company, in such form as may be prescribed by the Administrator.

(2) Such balance sheet and profit and loss account signed by a majority of directors and by the auditor of the society or company, if approved by him after examination of the accounts of the society or company shall, together with any report made by the auditor to the members, be transmitted to each member with the notice of such general meeting or, in the alternative, if it be so provided by the regulations of the society or company, such statement and report shall be open to inspection of members at its office for a period to be fixed by those regulations.

(3) Such balance sheet and profit and loss account (signed as aforesaid) and auditor's report shall further be transmitted to the Registrar at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting.

(4) Any person may inspect the said balance sheet, account and report at the office of the Registrar on payment of such fees as may be prescribed by the Administrator.

30. (1) The Administrator may at any time, when it appears to him that good reason exists therefor, appoint a person or persons to investigate and report upon the books, accounts and affairs of any society or company, and every person so appointed shall have a right of access to the books, accounts, vouchers and documents of the society or company, and may require from its directors and other officers such information and explanation as may be necessary for the investigation.

(2) The Administrator may order the expenses of and incidental to such investigation to be defrayed by the society or company, and in the event of such order being made the Administrator shall cause a copy of the report upon the investigation to be transmitted to the office of the society or company.

31. (1) Every co-operative agricultural society, with unlimited liability, shall, within fourteen days after any change takes place in its membership, whether by new admission, death, resignation or expulsion, transmit full information thereof to the Registrar, and in the case of a new admission shall transmit to the Registrar the new member's true signature.

vereniging of maatschappij, en kan van de direkteuren en andere beambten de inlichtingen eisen die nodig zijn voor de vervulling van zijn plicht als auditeur.

(8) Bij het doen van een verslag aan de leden van de vereniging of maatschappij, of bij het ondertekenen van de verslagen in het eerstvolgend artikel vermeld, verklaart de auditeur:

(a) of hij de door hem verlangde inlichtingen en uitleggingen ontvangen heeft;

(b) of de verslagen naar zijn oordeel behoorlik opgetrokken zijn, zodat zij een waar en juist overzicht geven van de financiële toestand van de vereniging of maatschappij overeenkomstig de inlichtingen te zijner beschikking gesteld en de verklaringen aan hem gegeven en zoals uit de boeken van de vereniging of maatschappij blijkt; en

(c) of de regulaties van de vereniging of maatschappij nagekomen zijn.

29. (1) De raad maakt, niet minder dan drie weken voor de datum bepaald voor de jaarlikse algemene vergadering, de balansstaat en winst- en verliesrekening op ter afsluiting van het voorafgaande financiële jaar van de vereniging of maatschappij en in de vorm door de Administrateur bepaald.

(2) Zulke balansstaat en winst- en verliesrekening, ondertekend door een meerderheid van de direkteuren en door de auditeur van de vereniging of maatschappij, indien door hem goedgekeurd na de rekeningen van de vereniging of maatschappij te hebben onderzocht, worden tezamen met enig verslag door de auditeur aan de leden gedaan, aan elk lid gezonden met de kennisgeving van zulke algemene vergadering, of anders, indien de regulaties van de vereniging of maatschappij zulks bepalen, liggen de verslagen en het rapport op het kantoor van de vereniging of maatschappij ter inzage van de leden voor een termijn door de regulaties te worden vastgesteld.

(3) Zulke balansstaat en winst en verliesrekening (ondertekend als voorzegd) en het verslag van de auditeur worden verder minstens veertien dagen voor de datum bepaald voor de jaarlikse algemene vergadering aan de Registrateur gezonden.

(4) De genoemde balansstaat, de rekening en het verslag kunnen op het kantoor van de Registrateur door een ieder ingezien worden tegen betaling van zulke fooien als door de Administrateur voorgeschreven mogen worden.

30. (1) De Administrateur kan te enigertijd wanneer het hem toeschijnt dat geldige redenen daarvoor bestaan een persoon of personen aanstellen om de boeken, rekeningen en zaken van een vereniging of maatschappij te onderzoeken en daarover rapport uit te brengen en een aldus aangestelde persoon heeft het recht van toegang tot de boeken, rekeningen, bewijsstukken en dokumenten van de vereniging of maatschappij en kan van de direkteuren en andere ambtenaren zulke inlichting en opheldering vorderen als voor het onderzoek nodig mogen zijn.

(2) De Administrateur kan gelasten dat de kosten in verband met zulk onderzoek door de vereniging of maatschappij gedragen worden, in welk geval hij een afschrift van het rapport over zulk onderzoek aan het kantoor van de vereniging of maatschappij doet toezenden.

31. (1) Elke koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid zendt, binnen veertien dagen nadat een verandering plaats heeft in zijn lidmaatschap, hetzij door nieuwe

(2) The Registrar shall be entitled to assume that every person whose name appears on any such list or supplementary list, or on the list mentioned in paragraph (d) of sub-section (2) of section seven, is a member of the society unless, within fourteen days after the publication thereof in the Gazette, any person shall satisfy him that he is not a member of the society.

(3) When registration of such society has been effected, the Registrar shall publish in the Gazette a list containing the full names and addresses of all existing members of the society; and whenever the Registrar shall receive information from the society of any change in the list of members he shall publish in the Gazette a supplementary list of all members who since the publication of the previous list have become or have ceased to be members of the society.

(4) If a society makes default in complying with the requirements of sub-section (1) every director, manager or other officer of the society who knowingly and wilfully authorises or permits the default shall be liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

32. (1) Every co-operative agricultural company with limited liability, and co-operative trading society with limited liability, shall on the last day of every twelve months reckoned from the date upon which the company's or society's financial year begins, make a list of all persons who, at such date, are members of the company or society, and of all persons who ceased to be members since the date of the last return, or (in the case of the first return) of the registration of the company or society.

(2) The list shall state the names, addresses, and in the case of co-operative agricultural companies also the occupations, of all the past and present members therein mentioned, the number of shares held by each of the existing members at the date of the return, the number of not fully paid-up transferred or forfeited by each person who has ceased to be a member since the last return, or (in the case of a first return) of the registration of the company or society; and shall contain a summary specifying the following particulars:-

(a) the total nominal value of shares taken by members from the commencement of the company or society up to the date of the return;

(b) the amount called up on each share;

(c) the total amount of calls received;

(d) the total amount of calls unpaid;

(e) the total number of shares forfeited;

(f) the amount of the reserve fund;

(g) the amount of loans raised.

(3) The said list and summary shall be completed within thirty days after the last day of every twelve months aforesaid, and be forthwith transmitted by the company or society to the Registrar.

toelatingen, overlijden, bedanking of uitzetting, volledige biezonderheden daarvan aan de Registrateur, en in het geval van en nieuwe toelating, zendt hij aan de Registrateur de ware handtekening van het nieuwe lid.

(2) De Registrateur is gerechtigd te veronderstellen, dat elke persoon wiens naam op zulk een lijst of aanvullingslijst of op de lijst vermeld in paragraaf (d) van sub-artikel (2) van artikel zeven voorkomt een lid van de vereniging is, tenzij binnen veertien dagen na de publikatie daarvan in de Officiele Koerant een persoon hem bewijst dat hij geen lid van de vereniging is.

(3) Wanneer de registratie van zulk een vereniging plaatsgevonden heeft, publiceert de Registrateur in de Officiele Koerant een lijst bevattende de volle namen en adressen val al de bestaande leden van de vereniging; en wanneer de Registrateur inlichting van de vereniging ontvangt aangaande een verandering in de lijst van leden, publiceert hij in de Officiele Koerant een aanvullingslijst van alle leden die sedert de publikatie van de voorgaande lijst leden geworden zijn van de vereniging of opgehouden zijn leden te zijn.

(4) Indien een vereniging verzuimt aan de vereisten van suh-artikel (1) te voldoen, wordt elke direkteur, bestuurder of andere ambtenaar van de vereiniging, die wetens en willens zulk een verzuim toestaat of toelaat, bij schuldigbevinding gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

32. (1) Elke koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid maakt op de laatste dag van elke twaalf maanden, gerekend vanaf de datum waarop het financiële jaar van de maatschappij of vereniging begint, een lijst op van alle personen, die op zulke datum leden van de maatschappij of vereniging zijn en van alle personen, die opgehouden zijn leden te zijn sedert de datum van de laatste opgave of (in het geval van de eerste opgave) sedert de registratie van de maatschappij of vereniging.

(2) De lijst vermeldt te namen, adressen, en, in het geval van koöperatieve landbouwmaatschappijen, ook het beroep, van alle oudleden en bestaande leden daarin genoemd, het aantal aandelen door elk der bestaande leden op de datum van de opgave bezeten, het aantal niet ten volle opbetaalde aandelen overgedragen of verbeurd door elke persoon die opgehouden is lid te zijn sedert de datum van de laatste opgave, of (in het geval van de eerste opgave) sedert de registratie van de maatschappij of vereniging; en bevat ook een kompendium waarin de volgende biezonderheden worden uiteengezet:—

(a) de totale nominale waarde van de aandelen door leden opgenomen sedert de oprichting van de maatschappij of vereniging tot op de datum van de opgave;
(b) het bedrag dat op elk aandeel als storting is opgeroepen;
(c) het totale bedrag van de ontvangen storingen;
(d) totale bedrag der onbetaalde stortingen;
(e) het totale aantal verbeurd verklaarde aandelen;
(f) het bedrag van het reserve fonds;
(g) het bedrag van aangegane leningen.

(3) De gezegde lijst en het gezegde kompendium worden opgemaakt binnen zeven dagen vanaf

(4) If such company or society makes default in complying with any requirements of this section, every director, manager or other officer of the company or society who knowingly and wilfully authorises or permits the default shall be liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

33. Every co-operative agricultural company with unlimited liability, shall keep at its office and open to inspection of its members at all reasonable hours:-

(a) a complete list of its members showing the name, occupation and address of each member;

(b) the true signature of each member;

(c) the date at which each person became a member;

(d) the date at which any person ceased to be a member;

(e) a correct copy of its regulations with any alterations therein made and registered under this Proclamation; and

(f) a list of the directors showing the name and address of each director.

34. (1) Every co-operative agricultural society with limited liability, and co-operative trading society with limited liability, shall keep at its office and open to inspection of its members at all reasonable hours:-

(a) a correct copy of its regulations with any alteration therein made and registered under this Proclamation;

(b) a list of the directors showing the name and address of each director;

and in one or more registers:

(c) a list of its members, showing the name, adddress and, in case of co-operative agricultural companies, occupation of each member;

(d) a statement of the shares held by each member, distinguishing each share by its number;

(e) a statement of the amount paid on the shares of each member;

(f) the date at which each person became a member;

(g) the date at which any person ceased to be a member;

(h) and such further particulars as the regulations may prescribe.

(2) If any co-operative agricultural society fails to comply with the provisions of section thirty-three, or any co-operative agricultural company or co-operative trading society fails to comply with the provisions of sub-section (1) of this section, every director, manager or other officer of the society or company (as the case may be) who knowingly and wilfully authorises or permits the default, shall be liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

CHAPTER V.

Formation of Central and Federal Co-operative Companies with Limited Liability.

35. (1) Any number of co-operative agricultural societies, with unlimited liability, and co-operative agricultural companies, with limited

de laatste dag van elke twaalf maanden voorzegd en worden dadelik door de maatschappij of vereniging aan de Registrateur overgelegd.

(4) Indien zulk een maatschappij of vereniging verzuimt de vereisten van dit artikel na te komen, wordt elke direkteur, bestuurder of andere ambtenaar van de maatschappij of vereniging die wetens en willens het verzuim toestaat of toelaat, bij schuldigbevinding, gestraft met een boete van hoogstens vijf pond per elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

33. Elke koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid houdt op zijn kantoor ter inzage van zijn leden op alle redelike uren:—

(a) een volledige lijst van zijn leden aantonende de naam, het beroep en het adres van elk lid;

(b) de ware handtekening van elk lid;

(c) de datum waarop elke persoon lid geworden is;

(d) de datum waarop een persoon ophield lid te zijn;

(e) een waar afschrift van zijn regulaties met eventueel daarin krachtens deze Proklamatie aangebrachte en geregistreerde wijzigingen; en

(f) een lijst van de direkteuren aantonende de naam en het adres van elke direkteur.

34. (1) Elke koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en elke koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid houdt op zijn kantoor ter inzage van zijn leden op alle redelike uren:—

(a) een waar afschrift van zijn regulaties met eventueel daarin krachtens deze Proklamatie aangebrachte en geregistreerde wijzigingen;

(b) een lijst van de direkteuren aantonende de naam en het adres van elke direkteur;

en in een of meer registers:—

(c) een lijst van zijn leden aantonende de naam, het adres, en in het geval van koöperatieve landbouwmaatschappijen, het beroep van elk lid;

(d) een opgave van de aandelen door elk lid bezeten, aantonende het onderscheidingsnummer van elk aandeel;

(e) een staat van het bedrag dat op de aandelen van elk lid betaald is;

(f) de datum waarop elke persoon lid geworden is;

(g) de datum waarop een persoon ophield lid te zijn;

(h) een zodanige verdere gegeven als door de regulaties mochten worden voorgeschreven.

(2) Indien een koöperatieve landbouw vereniging verzuimt de bepalingen van artikel drie en dertig na te komen, of indien een koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging verzuimt de bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel na te komen, wordt elke direkteur, bestuurder of andere ambtenaar van de vereniging of maatschappij (naar het geval mocht zijn), die wetens en willens zulk verzuim toestaat of toelaat, bij schuldigbevinding, gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

HOOFDSTUK V.

Oprichting van Centrale en Federale Koöperatieve Maatschappijen met beperkte Verantwoordelikheid.

35. (1) Ieder aantal koöperatieve landbouwverenigingen met onbeperkte verantwoordelikheid en koöperatieve landbouwmaatschappijen met be-

liability, registered under this Proclamation, may jointly form a central co-operative agricultural company with limited liability.

(2) Membership in a central co-operative agricultural company shall be confined to—

(a) co-operative agricultural societies, co-operative agricultural companies and central co-operative agricultural companies registered under this Proclamation;

(b) any foreign company approved by the Administrator.

(3) Such central co-operative agricultural company may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the objects for which a co-operative agricultural company with limited liability may be formed as contained in paragraphs (a) to and including (n), and paragraph (p), of sub-section (1) of section four; provided that the objects of a central co-operative agricultural company with limited liability, may include—

(a) the acquisition by purchase or otherwise of shares in any other central co-operative agricultural company or federal co-operative agricultural company registered under this Proclamation;

(b) the combining with any foreign company in any joint operations for the collective sale of produce or the collective purchase of agricultural requirements on behalf of its members, and for that purpose to acquire shares in any such company approved by the Administrator.

(4) Whenever any of the objects of a central co-operative agricultural company are such dealings as are described in this section, similar dealings with other central co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

(5) For the purposes of this section a "foreign company" shall mean a company, agency or institution registered or incorporated in any country other than the Territory of South-West Africa under the laws of such country, and which has as part of its main objects the collective sale of produce or the collective purchase of farming requirements on behalf of farmers organised under a co-operative system: Provided that for the purposes of sub-section (2), a foreign company shall not include a company registered in any country outside South-West Africa, but excepting the Union of South Africa and Rhodesia.

36. (1) Any two or more co-operative trading societies with limited liability, registered under this Proclamation, may form a central co-operative trading company with limited liability.

(2) Membership in a central co-operative trading company shall be confined to—

(a) co-operative trading societies and central co-operative trading companies registered under this Proclamation;

(b) any foreign company approved by the Administrator.

perkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd kunnen gezamenlik een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij wordt beperkt tot:—

(a) koöperatieve landbouwverenigingen, koöperatieve landbouwmaatschappijen en centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen krachtens deze Proklamatie geregistreerd;

(b) buitenlandse maatschappijen door de Administrateur goedgekeurd.

(3) Zulke centrale koöperatieve landbouwmaatschappij kan, met in achtneming van de bepalingen van deze Proklamatie, opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid kan worden opgericht, zoals vervat in paragraven (a) tot en met (n) en paragraaf (p) van sub-artikel (1) van artikel vier; met dien verstande dat onder de doeleinden van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij kan worden opgenomen:—

(a) het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een andere centrale koöperatieve landbouwmaatschappij of federale koöperatieve landbouwmaatschappij krachtens deze Proklamatie geregistreerd;

(b) het kombineren met een buitenlandse maatschappij in gezamenlike ondernemingen voor het in massa verkopen van produkten of het in massa aankopen van landbouwbenodigdheden ten behoeve van zijn leden en het voor dat doel verwerven van zulk een maatschappij die de goedkeuring van de Administrateur wegdraagt.

(4) Wanneer de doeleinden van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit zaken van de in dit artikel beschreven aard worden dergelike transakties met andere centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht onder zijn wettige doeleinden inbegrepen te zijn.

(5) Voor de doeleinden van dit artikel wordt onder een "buitenlandse maatschappij" verstaan een in een ander land dan het Gebied van Zuidwest-Afrika krachtens de wetten van zodanig land geregistreerde of ingelijfde maatschappij, agentschap, of instelling, welke onder andere hoofddoeleinden het in massa verkopen van produkten of het in massa aankopen van boerderijbenodigdheden ten behoeve van volgens een koöperatieve stelsel georganiseerde boeren beoogt; met dien verstande dat voor de doeleinden van sub-artikel (2) van dit artikel een buitenlandse maatschappij niet insluit een maatschappij geregistreerd in een land buiten Zuidwest-Afrika, doch met uitzondering van de Unie van Zuid-Afrika en Rhodesië.

36. (1) Twee of meer koöperatieve handelsverenigingen met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd kunnen een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid oprichten.

(2) Het lidmaatscahp van een centrale koöperatieve handelsmaatschappij wordt beperkt tot:—

(a) koöperatieve handelsverenigingen en centrale koöperatieve handelsmaatschappijen geregistreerd krachtens deze Proklamatie;

(3) Such central co-operative trading company may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the objects for which a co-operative trading society with limited liability may be formed, as contained in paragraphs (a) to and including (g), and paragraph (i) of sub-section (1) of section five: Provided that the objects of a central co-operative trading company with limited liability, may include the acquisition by purchase or otherwise of shares in any other central co-operative trading company or federal co-operative trading company, registered under this Proclamation, or in any foreign company approved by the Administrator.

(4) For the purposes of this section a "foreign company" shall mean a company, agency or institution, registered or incorporated in any country other than the Territory of South-West Africa under the laws of such country, and which has objects the same as or similar to those of a co-operative trading society registered under this Proclamation: Provided that for the purposes of sub-section (2) a foreign company shall not include a company registered in any country outside South-West Africa, but excepting the Union of South Africa and Rhodesia.

37 (1) A federal co-operative agricultural company with limited liability, may be formed by a combination of central co-operative agricultural companies registered under this Proclamation, provided that co-operative agricultural societies and companies for the carrying out of whose objects no central co-operative agricultural company is established, shall also be entitled to become members of a federal co-operative agricultural company.

(2) Membership in a federal co-operative agricultural company shall be confined to—

(a) such companies mentioned in sub-section (1) of this section, as are competent to form and become members of a federal co-operative agricultural company;

(b) any foreign company as defined in sub-section (5) of section thirty-five and approved by the Administrator.

(3) Such federal co-operative agricultural company may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the objects for which a central co-operative agricultural company with limited liability, registered under this Proclamation, may be formed: Provided that the acquisition of shares in a central co-operative agricultural company shall not be deemed to be included among the objects for which such federal co-operative agricultural company may be formed.

(4) Whenever any of the objects of a federal co-operative agricultural company are such dealings as are described in this section, similar dealings with other federal co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

38. (1) Any two or more central co-operative trading companies with limited liability, registered under this Proclamation, may form a federal co-operative trading company with limited liability.

(b) vreemde maatschappijen, door de Administrateur goedgekeurd.

(3) Zulke centrale koöperatieve handelsmaatschappij kan met inachtneming van de bepalingen van deze Proklamatie opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid kan worden opgericht zoals vervat in paragraven (a) tot en met (g) en paragraaf (i) van sub-artikel (1) van artikel vijf; met dien verstande dat onder de doeleinden van een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid kan worden opgenomen het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een andere centrale koöperatieve handelsmaatschappij of federale koöperatieve handelsmaatschappij krachtens deze Proklamatie geregistreerd, of in een buitenlandse maatschappij door de Administrateur goedgekeurd.

(4) Voor de toepassing van dit artikel, betekent een "buitenlandse maatschappij" een maatschappij, agentschap of instelling geregistreerd of ingelijfd in een ander land dan het Gebied van Zuidwest-Afrika krachtens de wetten van zodanige land, en hebbende dezelfde of gelijksoortige doeleinden als die van een koöperatieve handelsvereniging krachtens deze Proklamatie geregistreerd; met dien verstande dat voor de doeleinden van sub-artikel (2) van dit artikel een buitenlandse maatschappij niet insluit een maatschappij geregistreerd in een land buiten Zuidwest-Afrika, doch met uitzondering van de Unie van Zuid-Afrika en Rhodesië.

37. (1) Enige twee of meer centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd kunnen een federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een federale koöperatieve landbouwmaatschappij wordt beperkt tot:—

(a) maatschappijen genoemd in sub-artikel (1) van dit artikel die bevoegd zijn om een federale koöperatieve landbouwmaatschappij op te richten en lid daarvan te worden;

(b) buitenlandse maatschappijen zoals in sub-artikel (5) van artikel vijf en dertig omschreven en door de Administrateur goedgekeurd.

(3) Zulk een federale koöperatieve landbouwmaatschappij kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Proklamatie, opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd kan worden opgericht; met dien verstande dat het verwerven van aandelen in een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij niet zal worden geacht inbegrepen te zijn onder de doeleinden waarvoor zulk een federale koöperatieve landbouwmaatschappij kan worden opgericht.

(4) Wanneer de doeleinden van een federale koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit transakties van de in dit artikel beschreven aard worden dergelike transakties met andere federale koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht onder zijn wettige doeleinden inbegrepen te zijn.

(2) Membership in a federal co-operative trading company shall be confined to—

(a) central and federal co-operative trading companies registered under this Proclamation;

(b) any foreign company as defined in subsection (4) of section thirty-six and approved by the Administrator.

(3) Such federal co-operative trading company may, subject to the provisions of this Proclamation, be formed for all or any of the objects for which a central co-operative trading company with limited liability, registered under this Proclamation, may be formed: Provided that the acquisition of shares in a central co-operative trading company shall not be deemed to be included among the objects for which such federal co-operative trading company may be formed.

39. The provisions of this Proclamation which apply to a co-operative agricultural company with limited liability, shall, mutatis mutandis, apply to any central co-operative agricultural company with limited liability, and federal co-operative agricultural company with limited liability, formed under this Proclamation.

40. The provisions of this Proclamation which apply to a co-operative trading society with limited liability, shall, mutatis mutandis, apply to any central co-operative trading company with limited liability, and federal co-operative trading company with limited liability, formed under this Proclamation.

CHAPTER VI.

Dissolution of Co-operative Agricultural Societies, Co-operative Agricultural Companies and Co-operative Trading Societies.

41. A society or company may be dissolved either—

(a) voluntarily on a resolution of the society or company under section forty-two; or

(b) on an order of court under section forty-three;

and shall be dissolved without any resolution thereof or order of court upon the occurrence of any of the events mentioned in section forty-four.

42. A society or company may be dissolved by resolution passed by not less than two-thirds of the total number of members of the society or company, present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose.

43. A society or company may be dissolved on the order of the High Court of South-West Africa, upon the application of some interested person.

44. A society or company shall be dissolved without any resolution thereof or order of court—

(a) if the number of members is reduced, in the case of a central or federal company, below two; or in the case of a co-operative agricultural society or company below seven; or in the case of a co-operative trading society, below twenty-five;

(b) if the society or company does not commence business within a year of registration or suspends business for a period of more than six months;

38. (1) Twee of meer centrale koöperatieve handelsmaatschappijen met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd kunnen een federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een federale koöperatieve handelsmaatschappij wordt beperkt tot:—

(a) centrale en federale koöperatieve handelsmaatschappijen krachtens deze Proklamatie geregistreerd;

(b) vreemde maatschappijen zoals in subartikel (4) van artikel zes en dertig omschreven en door de Administrateur goedgekeurd.

(3) Zulk een federale koöperatieve handelsmaatschappij kan met inachtneming van de bepalingen van deze Proklamatie opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie geregistreerd, kan worden opgericht; met dien verstande dat het verwerven van aandelen in een centrale koöperatieve handelsmaatschappij niet zal worden geacht inbegrepen te zijn onder de doeleinden waarvoor zulk een federale koöperatieve handelsmaatschappij kan worden opgericht.

39. De bepalingen van deze Proklamatie die van toepassing zijn op een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid zijn, mutatis mutandis, van toepassing op een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid en federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie opgericht.

40. De bepalingen van deze Proklamatie die van toepassing zijn op een koöperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid zijn, mutatis mutandis, van toepassing op een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkt verantwoordelikheid en federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid krachtens deze Proklamatie opgericht.

HOOFDSTUK VI.

Ontbinding van Koöperatieve Landbouwvereenigingen, Koöperatieve Landbouwmaatschappijen en Koöperatieve Handelsvereenigingen.

41. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden:—

(a) vrijwillig, op een besluit van de vereniging of maatschappij krachtens artikel twee en veertig; of

(b) op het bevel van het hof krachtens artikel drie en veertig;

en moet worden ontbonden zonder enig besluit daarvan of zonder het bevel van het hof wanneer enige der gebeurtenissen plaatsvinden vermeld in sub-artikel (1) van artikel vier en veertig.

42. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden wanneer daartoe besloten wordt door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging of maatschappij in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

43. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden op het bevel van het Hooggerechtshof van Zuidwest-Afrika, op aanzoek van een belanghebbende persoon.

(c) when the period (if any) fixed for the duration of the society or company by its regulations expires;

(d) whenever any event occurs upon the occurrence of which the regulations provide that the society or company is to be dissolved;

(e) if seventy-five per cent. of the paid-up share capital of a society or company with limited liability or twenty-five per cent. of its contingent liability has been utilised to meet the losses of the society or company as shown in the last balance sheet, unless the members agree to a voluntary contribution being levied to extinguish such losses.

45. A dissolution of a society or company shall be deemed to commence—

(a) at the time of passing the resolution authorising the dissolution if such dissolution is voluntary;

(b) at the time of the order of court placing the society or company in dissolution, if the dissolution is under the provisions of section forty-three;

(c) the date upon which the event occurs upon the occurrence of which the society or company is to be dissolved, if the dissolution is under the provisions of section forty-four.

46. (1) The Registrar, or some other person appointed by the Administrator, shall be the liquidator of any society or company, dissolved in terms of sections forty-two, forty-three and forty-four.

(2) The liquidator shall be paid fees on a scale to be prescribed by the Administrator, provided that such fee shall not be personal to the Registrar.

47. The liquidator shall have power—

(a) to bring or to defend any action or other legal proceedings of a civil nature in the name and on behalf of the society or company in any competent court of law;

(b) to carry on the business of the society or company as far as may be necessary for the beneficient liquidation thereof;

(c) to sell the movable and immovable property of the society or company by public auction or private contract and to give valid title thereof to the purchaser by transfer or otherwise;

(d) to collect amounts due to the society or company and to abandon any claims which are, in the liquidator's opinion, irrecoverable;

(e) to execute in the name and on behalf of the society or company all deeds, receipts or other documents necessary in the course of liquidation;

(f) to do all such other things as may be necessary to wind up the affairs of the society or company.

48. (1) After all the liabilities and obligations present or contingent of a society or company dissolved under sections forty-two, forty-three or forty-four have been discharged and the cost of dissolution has been defrayed, the surplus (if any), including the reserve fund, shall be distributed in the following manner:-

44. Een vereniging of maatschappij wordt zonder een besluit van de leden of een bevel van het hof ontbonden:—

(a) indien het aantal leden gedaald is, in het geval van een centrale of federale maatschappij, tot beneden twee, of, in het geval van een koöperatieve landbouw vereniging of maatschappij, tot beneden zeven of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging, tot beneden vijf en twintig;

(b) indien de vereniging of maatschappij verzuimt een aanvang met zijn werkzaamheden te maken binnen een jaar nadat hij geregistreerd is, of indien hij zijn werkzaamheden voor een langere termijn dan zes maanden staakt;

(c) wanneer het tijdperk (indien dit is vastgesteld) door de regulaties bepaald voor het bestaan van de vereniging of maatschappij verstreken is;

(d) wanneer een gebeurtenis plaatsvindt bij het plaatsvinden waarvan de vereniging of maatschappij krachtens zijn regulaties ontbonden moet worden;

(e) indien vijf en zeventig percent van het opbetaalde aandelen kapitaal van een vereniging of maatschappij met beperkte verantwoordelikheid of vijf en twintig percent van zijn onvoorziene aansprakelikheid is aangewend ter bestrijding van verliezen van de vereniging of maatschappij zoals aangetoond door de balansstaat, tenzij de leden overeenkomen, een vrijwillige bijdrage te heffen om die verliezen goed te maken.

45. De ontbinding van een vereniging of maatschappij wordt geacht te beginnen:—

(a) ten tijde van het nemen van het besluit tot ontbinding, indien de ontbinding vrijwillig is;

(b) ten tijde van het bevel van het hof waarbij de ontbinding van de vereniging of maatschappij gelast wordt, indien de ontbinding geschiedt ingevolge de bepalingen van artikel drie en veertig;

(c) op de datum waarop de gebeurtenis plaats vindt bij het plaatsvinden waarvan de vereniging of maatschappij ontbonden moet worden, indien de ontbinding krachtens de be-

46. "46. (1) Wanneer 'n vereniging of maatskappy ontbind word ingevolge die bepalings van artikels *twee-en-veertig, drie-en-veertig of vier-en-veertig*, moet die Administrateur een of meer likwidateure van sodanige vereniging of maatskappy aanstel, wat onder die kontrole en toesig van die Registrateur moet handel. Voordat hy sy pligte as sulks aanvaar, moet elke likwidateur aan die Registrateur sodanige sekuriteit verskaf, wat laasgenoemde mag verlang vir die getroue en ywerige verrigting van sodanige funksies. Indien sodanige likwidateur of likwidateure volgens die mening van die Administrateur by die uitvoering van sy of hulle pligte traag of *mala fide* was, kan die Administrateur die aanstelling van sodanige likwidateur of likwidateure beëindig en 'n nuwe aanstelling maak.

Gewysig deur P.R.O. 14 van 1931.

(2) Aan sodanige likwidateur of likwidateure word 'fooie betaal volgens 'n skaal wat deur die Administrateur voorgeskryf word."

47. De

in civiele zaken ten name en ten behoeve van de vereniging of maatschappij in een hof dat rechtsbevoegd is om van die zaken kennis te nemen;

(b) de bezigheid van de vereniging of maatschappij voort te zetten voor zo lang als nodig mocht zijn ter voordelige likwidatie daarvan;

(c) de roerende en onroerende goederen van de vereniging of maatschappij bij publieke veiling of uit de hand te verkopen en geldige titel daarvan aan de koper te geven bij akte van transport of anderszins;

(d) bedragen verschuldigd aan de vereniging of maatschappij in te vorderen en schulden, welke naar mening van de likwidateur niet ingevorderd kunnen worden, af te schrijven;

(a) in the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, among existing members in proportion to the value of the business of each member with the society in respect of agricultural products or live stock delivered and farming requisites purchased by him during the last preceding fifteen years, or if the society has not existed for such period, during the existence of the society;

(b) in the case of a co-operative agricultural company with limited liability, among existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each existing member with the company in respect of agricultural products or live stock delivered and farming requisites purchased by him during the last preceding fifteen years, or, if the company has not existed for such period, during the existence of the company;

(c) in the case of a co-operative trading society with limited liability, among existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each existing member with the society in respect of goods purchased by him during the last preceding fifteen years, or, if the society has not existed for such period, during the existence of the society.

(2) For the purposes of this section the value of the business during fifteen years immediately preceding dissolution with the society or company of any member who—

(a) has died; or

(b) in the case of co-operative agricultural society or co-operative agricultural company has resigned consequent upon his relinquishing farming operations,

shall, if the regulations of the society or company so provide, form part of the rights to the assets of the society or company acquired by any existing member from such resigned member, or from the estate of such deceased member.

(3) If the liquidator fail within a period of six months, reckoned from the date upon which all the assets were realised, and all the liabilities and obligations were discharged, to trace any person to whom moneys are payable in terms of this section, he shall pay the said moneys to the Secretary for South-West Africa, who shall thereafter be liable therefor; provided that no claim to such moneys shall be recognised by the said Secretary after the expiration of a period of two years, reckoned from the date of their receipt from the liquidator.

(e) namens en ten behoeve van de vereniging of maatschappij alle akten, kwitanties of andere dokumenten te tekenen welke ter zake van de likwidatie nodig zijn;

(f) al zodanige andere dingen te doen welke nodig zijn voor de afwikkeling van de zaken van de vereniging of maatschappij.

48. (1) Nadat al de tegenwoordige of toevallige verbintenissen en verplichtingen van een krachtens artikels twee en veertig, drie en veertig of vier en veertig ontbonden vereniging of maatschappij voldaan zijn en de kosten van ontbinding vereffend zijn wordt het overschot indien er iets over is, inbegrepen het reserve fonds, op de volgende wijze verdeeld:—

(a) in het geval van een kooperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid, onder de bestaande leden in de verhouding van de waarde van de bezigheid van elk lid met de vereniging ten aanzien van landbouw produkten of levende have door hem geleverd, en boerderijbenodigdheden door hem aangekocht gedurende de voorafgaande vijftien jaren of, indien de vereniging niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de vereniging;

(b) in het geval van een kooperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid, onder de bestaande leden ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag as opbetaald mag zijn) van de aandelen in hun namen geregistreerd, en indien er nadat zulke terugbetaling gemaakt is nog baten overblijven worden dezelve verdeeld in de verhouding van de waarde van de bezigheid van elk bestaand lid met de maatschappij ten aanzien van landbouw produkten of levende have door hem geleverd en landbouwbenodigdheden door hem aangekocht gedurende de voorafgaande vijftien jaren of, indien de maatschappij niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de maatschappij;

(c) in het geval van een kooperatieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid, onder bestaande leden ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als opbetaald mag zijn) van de aandelen in hun namen geregistreerd, en indien er nadat zulke terugbetaling gemaakt is, nog baten overblijven, worden dezelve verdeeld in de verhouding van de bezigheid van elk bestaand lid met de maatschappij ten aanzien van goederen door hem gedurende de voorafgaande vijftien jaren gekocht of, indien de maatschappij niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de maatschappij.

(2) Voor de toepassing van dit artikel maakt, indien de regulaties van de vereniging of maatschappij zulks bepalen de waarde van de bezigheid gedurende de laatste vijftien jaren vóór de ontbinding met de vereniging of maatschappij gedaan door een lid:—

(a) dat gestorven is; of

(b) dat, in het geval van een kooperatieve landbouwvereniging of een kooperatieve landbouwmaatschappij, bedankt heeft ten gevolge van het opgeven van zijn boerderij,

49. (1) If after the realisation of all the assets of a co-operative agricultural society with unlimited liability any liability or obligation remain undischarged, the liquidator shall frame a plan of contribution apportioning the debt or obligation among those persons liable to pay.

(2) If any person liable to pay die before or after his name has been included in the plan of contribution, his executors or his heirs or legatees shall he liable jointly and severally to contribute.

(3) If any person liable to pay become insolvent or assign his estate, either before or after his name has been included in the plan of contribution, there may be proved against the insolvent or assigned estate the estimated value of liability to future calls as well as calls already made, provided that if any such person's estate be rehabilitated before the date upon which the society's affairs are finally liquidated he shall remain personally liable for the whole or any calls fixed under the first or subsequent plan of contribution.

(4) The liquidator may in framing the said plan of contribution take into consideration the probability that some of the persons liable to pay may partly or wholly fail to pay.

(5) The liquidator shall publish the said plan of contribution in the Gazette. That notice shall state that an application will, at the expiration of fourteen days from the date of publication thereof, be made by the liquidator to the court for confirmation of the said plan of contribution.

(6) Any person whose name appears in the plan of contribution may appear before the court on the day the application for confirmation of the said plan is made, and upon good cause being shown, the court may order the removal of the name of such person from the plan of contribution.

(7) An order by the court confirming the said plan of contribution shall be conclusive evidence that the persons mentioned therein are liable to pay the amount set opposite their respective names, and shall be an order upon such persons to pay, in default whereof the movable and immovable property of the defaulting person shall, without any further order of court, be subject to seizure and sale by the Sheriff of the court upon a writ issued by the liquidator.

(8) The liquidator shall have power to transfer and give valid title to any purchaser of any immovable property sold in terms of subsection (7) hereof, and without production to the Registrar of Deeds of the title deeds, provided he certifies that he has been unable to obtain the same.

(9) If any person liable to contribute under the plan of contribution has not paid his contribution and has not, to the knowledge of the liquidator, property or effects sufficient to meet his liability, the liquidator shall frame a further plan of contribution apportioning among each of the other persons the share of the defaulting person's unsatisfied liability;

een deel uit van de aanspraken op de baten van de vereniging of maatschappij door een bestaand lid verkregen van zulk lid dat bedankt heeft, of van de boedel van zulk gestorven lid.

(3) Indien de likwidateur er niet in mocht kunnen slagen om binnen een tijdperk van zes maanden, gerekend van de datum waarop alle baten ten gelde waren gemaakt en alle verbintenissen en verplichtingen waren voldaan, een persoon te vinden aan wie ingevolge de bepalingen van dit artikel gelden verschuldigd zijn, dan draagt hij die gelden over aan de Sekretaris voor Zuidwest-Afrika, die daarna daarvoor aansprakelik is; met dien verstande, dat door de gezegde Sekretaris na de verstrijking van een tijdperk van twee jaar, gerekend van de datum van hun ontvangst van de likwidateur, geen aanspraken op zodanige gelden meer erkend zullen worden.

49. (1) Indien er na de ten gelde making van al de baten van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid nog onvoldane verbintenissen of verplichtingen zijn, stelt de likwidateur een kontributierekening op waarbij de schuld of verplichting onder die leden, die voor de betaling ervan aansprakelik zijn, verdeeld wordt.

(2) Indien een persoon, die voor de betaling aansprakelik is, voor of nadat zijn naam in de kontributierekening is opgenomen, komt te sterven, zijn zijn eksekuteurs of zijn erfgenamen of legatarissen gezamenlik en ieder afzonderlik verplicht om bij te dragen.

(3) Indien een persoon, die voor de betaling aansprakelik is insolvent gaat of zijn boedel overgeeft, hetzij vóór hetzij na dat zijn naam in de kontributierekening is opgenomen, dan kan tegen de insolvente of overgegeven boedel het geraamde bedrag van aansprakelikheid voor toekomstig zowel als voor alreeds gedane opvorderingen bewezen worden, met dien verstande dat indien de boedel van zulk een persoon voor de datum waarop de zaken van de vereniging finaal gelikwideerd worden gerehabiliteerd wordt, hij persoonlik aansprakelik blijft voor alle opvorderingen vastgesteld bij de eerste of volgende kontributierekening.

(4) De likwidateur kan bij het opstellen van de gezegde kontributierekening rekening houden met de mogelikheid dat sommige van de personen die voor betaling aansprakelik zijn slechts een gedeelte of in het geheel niet zullen betalen.

(5) De likwidateur publiceert de gezegde kontributierekening in de Officiele Koerant. In die kennisgeving wordt vermeld dat de likwidateur, na verloop van veertien dagen na de verschijning daarvan, bij het Hof aanzoek zal doen om bekrachtiging van de gezegde kontributierekening.

(6) Een persoon wiens naam op de kontributierekening voorkomt kan op de dag waarop het aanzoek om bekrachtiging van de gezegde rekening gedaan wordt voor het Hof verschijnen en indien goede redenen worden aangebond kan het hof de verwijdering van de naam van zulk een persoon van de kontributierekening gelasten.

(7) Een bevel van het Hof waardoor de gezegde kontributierekening bekrachtigd is levert afdoend bewijs dat de daarin genoemde personen voor de betaling van het tegenover hunne namen gesteld bedrag aansprakelik zijn en is een bevel aan zulke personen om te betalen, in gebreke waarvan de roerende en onroerende goederen van de in gebreken

and if any person liable to pay under the second plan of contribution is unable to pay the liquidator shall frame a third plan of contribution in the manner aforesaid, and so on until all the liabilities and obligations of the society shall have been settled. The provisions of sub-sections (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of this section shall apply to the second and any subsequent plans of contribution framed by the liquidator.

(10) If a co-operative agricultural society with unlimited liability be dissolved within twelve months after the resignation of any member, such resigned member shall remain liable for his proportionate share of the costs, charges and expenses of dissolution.

50. If after realisation of all the assets of a company or society with limited liability, any liability or obligation remain undischarged, the provisions of sub-section (1) to and including (9) of section forty-nine shall, mutatis mutandis, apply to the recovery and settlement thereof: Provided that—

(a) the persons liable to pay shall be those persons who were members of the company or society at the date of dissolution and those persons who have within twelve months prior to such date resigned as members of such co-operative society or company, provided that such resigned member shall not be liable to contribute in respect of any debt or liability of the company or society contracted after he has ceased to be a member;

(b) no member shall be required to contribute more than the amount unpaid on the shares registered in his name, provided, in the case of a company or society to whose shares a contingent liability is attached, a member shall in addition be liable for a further amount not exceeding the amount of such contingent liability.

51. Nothing in this Proclamation shall invalidate any provision contained in any policy of insurance or other contract whereby the liability of individual members of any society or company on the policy or contract is restricted, or whereby the funds of the society or company are alone made liable in respect of the policy or contract.

52. Whenever a society or company has been dissolved, then, if the dissolution be by resolution or under section forty-four, the directors shall, or if the dissolution be by the court, the officer registering orders of such court shall, within fourteen days after dissolution, give notice to the Registrar, who shall thereupon remove the name of the society or company from his register of societies and companies.

53. (1) The court may, upon application of the liquidator, summon before it any officer of the society or company or person known or suspected to have in his possession any property of the society or company or supposed to be indebted to the society or company or any person whom the court deems capable of giving information concerning the trade, dealings, affairs or property of the society or company.

gebleven persoon, zonder verder bevel van het Hof, door de Baljuw van het Hof op een door de likwidateur getekende lastbrief in beslag genomen en verkocht kunnen worden.

(8) De likwidateur is bevoegd om aan een koper van onroerende goederen die krachtens sub-artikel (7) hiervan verkocht zijn wettig transport te geven zonder overlegging van de titelbewijzen aan de Registrateur van Akten, mits hij certificeert dat hij niet in staat was die te bemachtigen.

(9) Indien een persoon die ingevolge de kontributierekening verplicht is om bij te dragen zijn bijdrage niet betaald heeft en voor zover de likwidateur weet, niet voldoende goederen of bezittingen heeft om aan zijn verplichtingen te voldoen, dan stelt de likwidateur een verdere kontributierekening op waarbij de door de in gebreken gebleven persoon onvoldane verplichting onder de andere personen verdeeld wordt en indien een persoon die ingevolge de tweede kontributierekening verplicht is bij te dragen niet in staat is om te betalen, dan stelt de likwidateur op de voorzegde wijze een derde kontributierekening op en zo voort totdat alle verbintenissen en verplichtingen van de vereniging voldaan zijn. De bepalingen van sub-artikels (2), (3), (4), (5), (6), (7) en (8) van dit artikel zijn van toepassing op de tweede en volgende kontributierekeningen opgesteld door de likwidateur.

(10) Indien een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid binnen twaalf maanden na de uittreding van een lid ontbonden wordt, blijft zodanig uitgetreden lid aansprakelik voor zijn evenredig deel van de kosten, onkosten en uitgaven in verband met de ontbinding.

50. Indien er na de ten gelde making van al de baten van een maatschappij of vereniging met beperkte verantwoordelikheid nog onvoldane verbintenissen of verplichtingen over zijn, vinden de bepalingen van sub-artikels (1) tot en met (9) van artikel negen en veertig mutatis mutandis toepassing ten aanzien van de invordering en voldoening daarvan, met dien verstande dat:—

(a) de personen aansprakelik voor de betaling die personen zijn die op de datum van de ontbinding leden van de vereniging of maatschappij waren en die personen die binnen de aan zodanige datum voorafgaande twaalf maanden als leden van zodanige koöperatieve vereniging of maatschappij bedankt hebben, zullende echter zodanig uitgetreden lid niet aansprakelik zijn om bij te dragen ten aanzien van een schuld of verplichting welke door de vereniging of maatschappij aangegaan werd nadat hij opgehouden had lid te zijn;

(b) van geen lid geëist kan worden dat hij meer zal bijdragen dan het op de te zijnen name geregistreerde aandelen nog onbetaald bedrag, zullende echter, in het geval van een vereniging of maatschappij aan de aandelen waarvan een onvoorziene aansprakelikheid is verbonden, een lid buitendien aansprakelik zijn voor een verder bedrag, het bedrag van zodanige onvoorziene aansprakelikheid niet te boven gaande.

51. De bepalingen van deze Proklamatie maken een bepaling vervat in een verzekeringspolis of ander kontrakt waardoor de aansprakelikheid van individuële leden van een vereniging of maatschappij ten opzichte van de polis of het kontrakt beperkt wordt, of waardoor alleen de fondsen van de ver-

(2) The court may examine him on oath concerning the same, either by word of mouth or on written interrogatories, and may reduce his answers to writing and require him to sign them, and he may be required to answer any question put to him on the examination, notwithstanding that the answer might tend to incriminate him: Provided that any answer given to any such question shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for the offence under this Proclamation of giving false evidence.

(3) The court may require him to produce any books and papers in his custody or power relating to the society or company; but where he claims any lien on books or papers produced by him the production shall be without prejudice to such lien, and the court shall have jurisdiction in the liquidation to determine all questions relating to that lien.

(4) If any person so summoned, after being tendered a reasonable sum for his expenses, fail to come before the court at the time appointed, having no lawful impediments (made known to the court at the time of its sitting and allowed by it), the court may cause him to be apprehended and brought before the court for examination.

53. (1) The court may, upon an application by the liquidator, and after considering a report by the Registrar, showing that in his opinion a fraud has been committed by any person in the promotion or formation of the society or company, or by a director or officer of the society or company in relation to the society or company since its formation, the court may, after consideration of the report, direct that any person who has taken part in the promotion or formation of the society or company or has been a director or officer of the society or company, shall attend before the court on a day appointed by the court for that purpose, and be publicly examined as to the promotion or formation or the conduct of the business of the society or company or as to his conduct and dealings as director or officer thereof.

(2) The Registrar may take part in the examination and for that purpose may, if specially authorised by the Administrator in that behalf, employ an attorney with counsel.

(3) Any creditor or contributory may also take part in the examination either personally or by attorney with counsel.

(4) The court may put such questions to the person examined as the court thinks fit.

(5) The person examined shall be examined on oath, and shall answer all such questions as the court may put or allow to be put to him notwithstanding that any answer may tend to incriminate him.

(6) A person ordered to be examined under this section shall at his own cost, before his examination, be furnished with a copy of the Registrar's report, and may at his own cost employ an attorney with counsel, who shall be at liberty to put to him such questions as

eniging of maatschappij ten opzichte van de polis of het kontrakt aansprakelik worden gemaakt, niet ongeldig.

52. Wanneer een vereniging of maatschappij ontbonden is en indien de ontbinding geschiedde bij besluit of ingevolge de bepalingen van artikel vier en veertig, dan geven de direkteuren, of indien de ontbinding door het hof geschiedde, geeft de ambtenaar, die de beevelen van het hof registreert, binnen veertien daggen na de ontbinding kennis aan de Registrateur, die daarop de naam van de vereniging of maatschappij in zijn register van verenigingen en maatschappijen doorhaalt.

53. (1) Het Hof kan, op aanzoek van de likwidateur, een ambtenaar van de veereniging of maatschappij of een persoon vaan wie het bekend is of die verdacht wordt daat hij eigendommen van de vereniging of maatsschappij in zijn bezit heeft, of die gedacht wordt bij de vereniging of maatschappij in de schuld te staan, of een persoon die het Hof in staaat acht om betreffende de nering, transaktiees, zaken of eigendommen van de verenigiing of maatschappij inlichtingen te verstrekkern, voor zich laten verschijnen.

(2) Het Hof kan hem onderr ede daaromtrent ondervragen, hetzij mondeling, hetzij op schriftelike vraagpunten em kan de door hem gegeven antwoorden op sschrift laten stellen en verlangen dat hij die ondertekent en het kan van hem verlangd worden dat hij een vraag die hem bij het verhoor gesteld wordt beantwoord niettegenstaande dat hij zo doende zijn eigen schuld blootlegt; met dien verstande dat een op zulk een vraag gegeven antwoord niet tegen hem gebruikt zal worden in een vervolging anders dan voor meineed of voor het vergrijp ingevolge deze Proklamatie van het geven van valse getuigenis.

(3) Het Hof kan van hem de overlegging vorderen van al de in zijn bewaring of macht zijnde boeken en stukken die op de vereniging of maatschappij betrekking hebben, doch indien hij beweert op de door hem overgelegde boeken of stukken een pandrecht te bezitten, dan doet de overlegging aan zodanig pandrecht geen afbreuk en is het hof rechtsbevoegd om in de likwidatie alle vraagpunten in verband met zodanig pandrecht te beslissen.

(4) Indien een aldus gedagvaarde persoon, nadat hem een redelik bedrag voor zijn onkosten is aangeboden, in gebreke blijft om op de bepaalde tijd voor het hof te verschijnen, zonder dat hij een geldig beletsel heeft (welk beletsel ten tijde van de zitting aan het Hof medegedeeld en door het Hof goedgevonden moet worden) kan het Hof hem laten arresteren en ten verhore laten brengen.

54. (1) Op aanzoek van de likwidateur en na overweging van een rapport van de Registrateur, aantonende dat zijns inziens door een persoon bij de voorbereiding of oprichting van de vereniging of maatschappij of door een direkteur of ambtenaar van de vereniging of maatschappij in verband met de vereniging of maatschappij sedert zijn oprichting, bedrog is gepleegd, kan het Hof, na overweging van het rapport, gelasten dat een persoon die deelgenomen heeft aan de voorbereiding of oprichting van de vereniging of maatschappij of die een direkteur of ambtenaar van de vereniging of maatschappij is geweest, op de voor dat doel door het hof vastgestelde dag voor het hof verschijnen om in het openbaar ondervraagd te worden aangaande de voorbereiding of oprichting of het

the court may deem just for the purpose of enabling him to explain or qualify any answers given by him: Provided that if he is, in the opinion of the court, exculpated from any charges made or suggested against him, the court may allow him such costs as in its discretion it may think fit.

(7) Notes of the examination shall be taken down in writing and shall be read over to or by, and signed by, the person examined, and may, save as herein provided, thereafter be used in evidence against him, and shall be open to the inspection of any creditor or contributory at all reasonable times: Provided that any answer given by a person upon an examination under this section shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for the offence under this Proclamation of giving false evidence.

(8) The Court may, if it thinks fit, adjourn the examination from time to time.

55. The court may upon the application of the liquidator and on proof that there is reason to believe that a contributory is about to quit the Territory of South-West Africa, or otherwise to abscond, or to remove or to conceal any property for the purpose of evading payment of calls, or of avoiding examination, respecting the affairs of the society or company, may cause the contributory to be arrested, and his books and papers and movable property to be seized, and him and them to be safely kept until such time as the court may order.

56. There shall be no appeal against any order or decision made or given by the court under the provisions of this Proclamation.

CHAPTER VII.

Application of Proclamation to Co-operative Societies formed and registered under some other law prior to the taking effect of this Proclamation.

57. (1) This Proclamation shall, subject to the provisions of this section, also apply to every society or company whether with limited or unlimited liability carrying on in the opinion of the Administrator operations as a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company or co-operative trading society and which at the date of the taking effect of this Proclamation was registered under the German Imperial Law concerning co-operative societies of 1st May 1889 as amended by the laws concerning co-operative societies of 12th August 1896 and 20th May 1898.

(2) Within six months after the taking effect of this Proclamation application shall be made to the Registrar in the form from time to time prescribed by the Administrator for the registration of such society or company under this Proclamation.

(3) The said application shall be accompanied by the following documents if not already filed:-

drijven van de bezigheid van de vereniging of maatschappij of aangaande zijn gedrag en transakties als direkteur of ambtenaar daarvan.

(2) De Registrateur kan in de ondervraging deel nemen en kan voor dat doel, indien speciaal daartoe door de Administrateur gemachtigd, een prokureur met advokaat in dienst nemen.

(3) Een krediteur of kontribuant kan eveneens hetzij persoonlik of vertegenwoordigd door een prokureur met advokaat aan de ondervraging deel nemen.

(4) Het Hof kan aan de ondervraagde persoon zodanige vragen stellen als het Hof goeddunkt.

(5) De ondervraagde persoon wordt onder ede ondervraagd en moet al zodanige vragen beantwoorden als hem door het Hof gesteld worden of welke door het Hof toegestaan worden dat aan hem gesteld worden, niettegenstaande dat door zulk een antwoord zijn schuld bloot gelegd wordt.

(6) Een persoon die ingevolge dit artikel gelast is ondervraagd te worden wordt voor zijn ondervraging op eigen kosten een kopie van het rapport van de Registrateur verschaft en kan op eigen kosten een prokureur met advokaat in dienst nemen, die het vrij zal staan hem zodanige vragen te stellen als naar mening van het Hof gerechtvaardigd zijn voor het doel om hem in staat te stellen door hem gegeven antwoorden te verklaren of te wijzigen. Met dien verstande dat indien hij naar mening van het Hof zich vrijgepleit heeft van het hem ten laste gelegde, het Hof hem zodanige kosten kan toewijzen als het mocht goeddunken.

(7) Van de ondervraging worden schriftelike aantekeningen gemaakt welke worden overgelezen voor of door de ondervraagde persoon, die deze vervolgens ondertekent en die, behoudens als hierin bepaald, naderhand als getuigenis tegen hem gebruikt kunnen worden en die op alle redelike tijden ter inzage zullen liggen van krediteuren of kontribuanten; met dien verstande dat een door een persoon bij een krachtens dit artikel gehouden ondervraging gegeven antwoord niet tegen hem kan gebruikt worden bij een vervolging anders dan voor meineed of voor het vergrijp ingevolge deze Proklamatie van het geven van valse getuigenis.

(8) Het Hof kan, indien het zulks goeddunkt, de ondervraging van tijd tot tijd verdagen.

55. Het Hof kan op aanzoek van de likwidateur en indien het bewijs geleverd wordt dat er reden is om aan te nemen dat een kontribuant op het punt staat het Gebied van Zuidwest-Afrika te verlaten of zich op andere wijze uit de voeten te maken, of om eigendommen te verwijderen of te verbergen met het doel om de betaling van opvorderingen te ontduiken, of om zich te onttrekken aan ondervraging, aangaande de zaken van de vereniging of maatschappij, de kontribuant laten arresteren en zijn boeken en papieren en onroerende goederen in beslag laten nemen en hem en dezelve in veilige bewaring laten houden tot zodanige tijd als het Hof mocht gelasten.

56. Van een door het Hof ingevolge de bepalingen van deze Proklamatie gemaakt of gegeven bevel of beslissing kan niet in hoger beroep gekomen worden.

HOOFDSTUK VII.

Toepassing van Proklamatie op Kooperatieve Verenigingen opgericht en geregistreerd krachtens een andere Wet voor het inwerking treden van deze Proklamatie.

(a) two copies certified by the chairman and secretary of the regulations or memorandum and articles of association of the society or company in force at the date of application for registration under this Proclamation;

(b) a copy certified by the chairman and secretary of the balance sheet, profit and loss account, and the auditor's report for the financial year immediately preceding the date of application for registration under this Proclamation;

(c) a list containing the names, addresses and, in the case of a co-operative agricultural society or company, also the occupations of all the existing members and the number and class (if more than one class has been issued) of shares held by each of them;

(d) a list of the directors of the society or company showing the name and address of each director.

(4) In the event of the Administrator vetoing the registration of such society or company the Registrar shall give the society or company notice thereof, and such notice shall state in detail the reasons for the veto. The notice shall fix a period (not exceeding one year) during which the society or company may amend its regulations so as to qualify for registration under this Proclamation.

(5) It shall not be a bar to the registration under this Proclamation of any co-operative society or co-operative company formed prior to the taking effect of this Proclamation (either with limited or unlimited liability) and registered as aforesaid, if its regulations or articles of association are in conflict with any of the provisions of this Proclamation at the date of the taking effect thereof but such society or company shall comply and be governed by all the other provisions of this Proclamation or any amendment thereof.

(6) Any such society or company which fails within the stated period to apply or to qualify for registration under this Proclamation and which uses as part of its name the word "co-operative" in conjunction with the term agricultural or trading society or company or other term importing a similar meaning, or holding itself out in any manner as a co-operative agricultural society or company or co-operative trading society, shall upon the written order of the Administrator forthwith cease to use the word "co-operative" or any other word importing a similar meaning in its name, or to hold itself out in any manner to be a co-operative society or co-operative company as described in sub-section (1) of this section.

(7) If any society or company to which this section applies, fails to comply with the provisions of sub-section (2) or fails to comply with any order which the Administrator may issue in accordance with sub-section (6), the society or company and every director,

57. (1) Deze Proklamatie zal, onderworpen aan de bepalingen van dit artikel, eveneens van toepassing zijn op ieder genootschap of maatschappij, hetzij met beperkte of onbeperkte aansprakelikheid, welke volgens de mening van de Administrateur bezigheid doet als een koöperatieve landbouwgenootschap of koöperatieve landbouwmaatschappij, of koöperatieve handelsgenootschap en die op de datum van de in werking treding van deze Proklamatie geregistreerd was onder de Duitse Rijkswet op Koöperatieve Genootschappen van 1 Mei 1889, gewijzigd door de Wetten op Koöperatieve Genootschappen van 12 Augustus 1896 en 20 Mei 1898.

(2) Binnen zes maanden na het inwerking treden van deze Proklamatie wordt er in de van tijd tot tijd door de Administrateur voorgeschreven vorm bij de Registrateur aanzoek gedaan voor de registratie van zulke vereniging of maatschappij krachtens deze Proklamatie.

(3) Bij het gezegde aanzoek worden de volgende dokumenten gevoegd, indien niet alreeds ingediend:—

(a) twee door de voorzitter en sekretaris gecertificeerde afschriften van de regulaties of memorandum en artikelen van oprichting van de vereniging of maatschappij geldende ten tijde van het aanzoek om registratie krachtens deze Proklamatie;

(b) een door de voorzitter en sekretaris gecertificeerd afschrift van de balansstaat, winst- en verliesrekening en van het auditeursverslag over het laatste financiële jaar vóór de datum van aanzoek om registratie krachtens deze Proklamatie;

(c) een lijst bevattende de namen, adressen, en, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij, ook het beroep van al de bestaande leden, en het aantal en de klasse (indien meer dan een klasse uitgereikt is) van de aandelen door elk hunner bezeten;

(d) een lijst van de direkteuren van de vereniging of maatschappij, de naam en het adres van elke direkteur aangevende.

(4) Ingeval de Administrateur zijn veto uitspreekt over de registratie van zulk een vereniging of maatschappij, geeft de Registrateur daarvan kennis aan de verenignig of maatschappij en vermeldt in zulke kennisgeving uitvoerig de redenen voor het veto. De kennisgeving stelt een termijn vast (een jaar niet te boven gaande) gedurende hetwelke de vereniging of maatschappij zijn regulaties moet wijzigen om krachtens deze Proklamatie geregistreerd te kunnen worden.

(5) Het zal geen beletsel zijn voor de registratie onder deze Proklamatie, van een koöperatieve vereniging of koöperatieve maatschappij, welke gevormd is alvorens deze Proklamatie in werking treedt (hetzij met beperkte of onbeperkte aansprakelikheid) en als voornoemd geregistreerd, indien haar bepalingen of artikelen van oprichting in strijd zijn met enige bepalingen van deze Proklamatie op de datum van derzelver in werking treding, echter moet zulk een vereniging of maatschappij voldoen aan en beheerst worden door alle andere bepalingen van deze Proklamatie of van een wijziging van dezelve.

(6) Een zodanige vereniging of maatschappij die in gebreke blijft binnen de bepaalde tijd aanzoek te doen om of zich bevoegd te maken voor registratie krachtens deze Proklamatie en die als deel van zijn naam het woord "koöperatief" gebruikt in verband met de uitdrukking

manager or other officer of the company who knowingly or wilfully authorises or permits the default shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds or, in the case of a continuing default, five pounds for every day during which the default continues.

(8) The registers of co-operative agricultural societies kept by the Registrar of Deeds of societies registered under the laws mentioned in sub-section (1) shall be deemed to form part of the register to be kept under this Proclamation.

CHAPTER VIII.

Miscellaneous.

58. A society or company shall have the power to impose fines on its members for any infringement of its regulations; the conditions and circumstances under which such fines may be imposed and the amount thereof shall be prescribed by the regulations of the society or company. If a fine be imposed on a member of a co-operative agricultural society or company because of failure to sell his produce through the society or company and legal proceedings are instituted for payment of the fine, the onus shall lie upon the member to disprove the allegation of the society or company in respect of which the fine was imposed.

59. Notwithstanding anything contained in any other law or in any by-law or regulation in force within a local authority's jurisdiction, it shall not be obligatory upon any co-operative agricultural society with unlimited liability, or co-operative agricultural company with limited liability, to obtain a licence to trade or carry on business.

60. If a co-operative agricultural society or company or co-operative trading society fail to observe the restrictions placed by this Proclamation upon its power to trade, it shall be liable to a fine not exceeding one hundred pounds, and the Administrator may, in addition thereto, order the Registrar to remove the name of the offending society or company from the register.

61. Notwithstanding anything contained in any other law, no share or any other instrument or document issued in connection with the capital by a society or company with limited liability registered under this Proclamation, shall be liable to stamp duty.

62. If a society or company continues to carry on its operations when the number of its qualified members is reduced, in the case of a central or federal company, below two, or, in the case of a co-operative society or company, below seven, or, in the case of a co-operative trading society, below twenty-five, for a period of one month after the number is so reduced, every person who is a director of the society or company during the time that it continues to carry on its operations after such period, and is cognisant of the fact that it is so carrying on its operations with less than two or seven or twenty-five (as the case may be) qualified members, shall be liable to a fine of five pounds for every day during which the operations are so carried on, and shall further be severally liable to satisfy all the obligations of the society or company, incurred during such time, and may be sued for the same without any other member being joined in the action.

landbouw of handels vereniging of maatschappij of andere uitdrukking die een dergelike betekenis weergeeft, of die zich op een of andere wijze voor een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij of kooperatieve handels vereniging uitgeeft, moet op schriftelik bevel van de Administrateur ogenblikkelik ophouden het woord "koöperatief" of ander woord dat een dergelike betekenis heeft in zijn naam te gebruiken of zich op een of andere wijze voor een koöpertieve vereniging of koöperatieve maatschappij zoals beschreven in sub-artikel (1) van dit artikel uit de geven.

(7) Indien een vereniging of maatschappij, waarop dit artikel van toepassing is, verzuimt de bepalingen van sub-artikel (2) in acht te nemen, of verzuimt een door de Administrateur krachtens sub-artikel (6) uitgereikt bevel na te komen, wordt de vereniging of maatschappij, en elke direkteur, bestuurder, of andere ambtenaar van de maatschappij die wetens of willens het verzuim toestaat of toelaat, strafbaar met een boete vijftig pond niet te bovengaande, of in het geval van een voortdurend verzuim, met vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

(8) De registers van koöperatieve landbouwverenigingen, gehouden door de Registrateur van Akten van verenigingen, geregistreerd onder de wetten genoemd in sub-artikel (1), zullen beschouwd werden deel uit te maken van het onder deze Proklamatie te houden register.

HOOFDSTUK III.

Gemengde Bepalingen.

58. Een vereniging of maatschappij heeft de macht zijn leden voor overtredingen van zijn regulaties te beboeten; de voorwaarden en omstandigheden waaronder zulke boeten kunnen worden opgelegd en het bedrag daarvan worden door de regulaties van de vereniging of maatschappij voorgeschreven. Indien aan een lid van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij een boete wordt opgelegt omdat hij produkten niet door bemiddeling van de vereniging of maatschappij heeft verkocht en een aktie voor de betaling van de boete wordt ingesteld, rust op het lid de last om te bewijzen dat de bewering van de vereniging of maatschappij ten aanzien waarvan de boete werd opgelegd onjuist is.

59. Niettegenstaande het bepaalde in een andere wet of in een verordening of regulatie van kracht binnen het rechtsgebied van een plaatselike overheid, is het niet verplichtend voor een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid of koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid om een licentie te verkrijgen om handel te drijven of zaken te doen.

60. Indien een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij verzuimt de beperkingen door deze Proklamatie op zijn handel gelegd, in acht te nemen, wordt hij gestraft met een boete honderd pond niet te bovengaande en kan de Administrateur de Registrateur verder gelasten de naam van de vereniging of maatschappij in zijn register door te halen.

61. Niettegenstaande het bepaalde in een andere wet, is geen aandeel of een ander stuk of dokument, uitgereikt in verband met zijn kapitaal door een vereniging of maatschappij met beperkte verantwoordelikheid, geregistreerd krachtens deze Proklamatie, onderhevig aan zegelrecht.

62. Indien een vereniging of maatschappij doorgaat met zijn werkzaamheden nadat het aantal zijner bevoegde leden, in het geval van een centrale of federale maatschappij, minder geworden is dan

63. If any person shall wilfully make in any return, report, financial statement or balance sheet, or other document required for the purposes of this Proclamation, a statement false in any material particular, knowing it to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds.

64. Any director or officer of a society or company who shall accept any commission, fee or reward, whether pecuniary or otherwise, from any person for or in connection with a transaction of such person with the society or company shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties mentioned in the last preceding section, and shall further be liable to make good to the society or company double the value or amount of such commission, fee or reward.

65. Any person who shall, where no penalty is expressly provided, fail to comply with any requirements of this Proclamation within the time or in the manner thereby prescribed or commit any other contravention thereof, shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

66. All legal proceedings by or against any society or company shall be instituted or taken in the name of the society or company.

67. (1) If judgment has been obtained against a co-operative agricultural society with unlimited liability, and such judgment is not within three months thereafter satisfied, the plaintiff may proceed against all members or any member of such society in respect of such liability.

(2) Save as aforesaid, or as in the Land Bank Amendment Proclamation 1922, or in any amendment thereof, provided, no legal proceedings shall lie against a member of such society individually in respect of an obligation of the society.

68. (1) Any immovable property acquired and held by a society or company under this Proclamation or its regulations may be registered in the name of the society or company without reference to the names of the members thereof.

(2) All movable property acquired and held by a society or company shall be deemed in all legal proceedings, civil or criminal, to be vested in the society or company.

69. Any person may inspect the documents kept by the Registrar on payment of such fee as the Administrator may prescribe; and any person may require a certificate of the registration of any society or company or a copy or extract of any other document or part of any other document to be certified by the Registrar, on payment for the certificate, certified copy, or extract, of such fee as the Administrator may prescribe.

70. All fees prescribed by the Administrator under this Proclamation shall be paid by means of revenue stamps which shall be duly defaced by the Registrar.

twee, of, in het geval van een koöperatieve vereniging minder dan zeven, of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging minder dan vijf en twintig, wordt elke persoon die een direkteur is van de vereniging of maatschappij gedurende de tijd dat hij doorgaat met zijn werkzaamheden na zulk termijn, en die bewust is dat hij aldus voortgaat met zijn werkzaamheden met minder dan twee of zeven of vijf en twintig (zoals het geval moge zijn) bevoegde leden, gestraft met een boete van vijf pond voor elke dag waarop zijn werkzaamheden aldus voortduren en is verder afzonderlik verplicht om al de verplichtingen van de vereniging of maatschappij gedurende zulke tijd aangegaan te voldoen, en kan wegens dezelve in rechten vervolgd worden zonder dat een ander lid in de aktie gevoegd wordt.

63. Een ieder die in een staat, verslag, financieel verslag of balansstaat of ander dokument, voor de doeleinden van deze Proklamatie vereist, opzettelik en desbewust een verklaring maakt, die in een belangrijke biezonderheid vals is, wordt, bij schuldig bevinding, gestraft met een boete van hoogstens een honderd pond.

64. Een direkteur of ambtenaar van de vereniging of maatschappij, die een kommissie, fooi of beloning, hetzij van financiële aard of anderszins, van een persoon aanneemt, wegens of in verband met een transaktie tussen zulke persoon en de vereniging of maatschappij, wordt, bij schuldig bevinding, gestraft met de straffen in het vorige artikel vermeld, en is verder verplicht aan de vereniging tweemaal de waarde van het bedrag van zulke kommissie, fooi of beloning te betalen.

65. Een ieder die, waar geen straf uitdrukkelik bepaald is, een vereiste van deze Proklamatie binnen de tijd of op de daarin voorgeschreven wijze verzuimt na te komen, of een andere overtreding daarvan begaat, wordt, bij schuldig bevinding, gestraft met een boete van hoogstens vijf en twintig pond, of bij wanbetaling, met gevangenisstraf met of zonder harde arbeid gedurende een termijn drie maanden niet te bovengaande.

66. Het optreden in rechten, eisende zowel als verwerende, geschiedt in de naam van de vereniging of maatschappij.

67. (1) Indien vonnis tegen een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid verkregen is en aan zulk vonnis binnen drie maanden daarna niet voldaan is, kan de eiser alle leden of ieder lid van zulke vereniging in rechten vervolgen met betrekking tot zulke aansprakelikheid.

(2) Behalve zoals voormeld of zoals in de Landbank Wijzigings Proklamatie 1922 of in een wijziging daarvan bepaald, kan geen lid van de vereniging persoonlik wegens een verplichting van de vereniging in rechten vervolgd worden.

68. (1) Elk onroerend eigendom door een vereniging of maatschappij krachtens deze Proklamatie of zijn regulaties bezeten kan geregistreerd worden in de naam van de vereniging of maatschappij zonder verwijzing naar de namen van de leden daarvan.

(2) Alle roerende eigendommen door een vereniging of maatschappij verkregen en bezeten, worden in alle civiele of kriminele zaken geacht aan de vereniging te behoren.

69. Ein ieder, wie ook kan de door de Registrateur gehouden dokumenten inzien tegen betaling van de door de Administrateur voorgeschreven fooien en een ieder kan een certifikaat van de registratie van een vereniging of maatschappij vorderen, of een afschrift of uittreksel van een ander dokument of gedeelte van een ander dokument door de Registrateur te worden gecertificeerd, tegen betaling

71. The German Imperial Law concerning co-operative societies of 1st May 1889 as amended by the laws concerning co-operative societies of 12th August 1896 and 20th May 1898 shall be and is hereby repealed, together with so much of any other law as is repugnant to or inconsistent with the provisions of this Proclamation.

72. In this Proclamation unless inconsistent with the context—

"co-operative agricultural society with unlimited liability" or "co-operative agricultural society" or "society" (in relation to a co-operative agricultural society) shall mean a society formed for all or any of the objects set forth in section four;

"co-operative agricultural company with limited liability" or "co-operative agricultural company" or "company" (in relation to a co-operative agricultural company) shall mean a company formed for all or any of the objects set forth in section four;

"co-operative trading society with limited liability" or "co-operative trading society" or "society" (in relation to a co-operative trading society) shall mean a society formed for all or any of the objects set forth in section five;

"board" shall mean the board of directors of a society or company;

"central co-operative agricultural company with limited liability" or "central co-operative agricultural company" or "central company" or "company" (in relation to a central co-operative agricultural company) shall mean a company formed under the provisions of section thirty-five;

"central co-operative trading company with limited liability" or "central co-operative trading company" or "central company" or "company" (in relation to a central co-operative trading company) shall mean a company formed under the provisions of section thirty-six;

"federal co-operative agricultural company with limited liability" or "federal co-operative agricultural company" or "federal company" or "company" (in relation to a federal co-operative agricultural company) shall mean a company formed under the provisions of section thirty-seven;

"federal co-operative trading company with limited liability" or "federal co-operative trading company" or "federal company" or "company" (in relation to a federal co-operative trading company) shall mean a company formed under the provisions of section thirty-eight;

"loan" shall mean any amount raised or borrowed in the form of loans repayable on a fixed date or in instalments, or in the form of overdrafts or cash credit accounts;

"model regulations" shall mean the regulations set forth in the Schedule to this Proclamation, or such regulations as altered or added to under section ten;

voor het certifikaat, gecertificeerde afschrift of uittreksel van de door de Administrateur voorgeschreven fooien.

70. Alle fooien, door de Administration krachtens deze Proklamatie voorgeschreven, worden door middel van inkomstezegels betaald, die behoorlik door de Registrateur waardeloos gemaakt worden.

71. De Duitse Rijkswet op Ko-operatieve Verenigingen van 1. Mei 1889, gewijzigd door de wetten op Ko-operatieve Verenigingen van 12 Augustus 1896 en 20 Mei 1898, zal zijn en is hiermede teruggetrokken, tezamen met al wat in enige andere wet strijdig of onbestaanbaar met de bepalingen van deze Proklamatie moge zijn.

72. Voor de toepassing van deze Proklamatie, tenzij in strijd met de samenhang, wordt verstaan onder:—

„koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte verantwoordelikheid" of "koöperatieve landbouwvereniging" of "vereniging" (in verband met een koöperatieve landbouwvereniging) een vereniging die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vier;

"koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid" of "koöperatieve landbouwmaatschappij" of "maatschappij" (in verband met een koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij die opgericht is voor of mer van de doeleinden uiteengezet in artikel vier;

"koöpertieve handelsvereniging met beperkte verantwoordelikheid" of "koöperatieve handelsvereniging" of "vereniging" (in verband met een koöperatieve handelsvereniging) een vereniging die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vijf;

"raad" de raad van direkteuren van een vereniging of maatschappij;

"centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid" of "centrale koöperatieve landbouwmaatschappij" of "centrale maatschappij" (in verband met een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel vijf en dertig;

"centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid" of "centrale koöperatieve handelsmaatschappij" of "centrale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een centrale koöperatieve handelsmaatschappij een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel zes en dertig;

"in werking treden van deze Proklamatie" de datum waarop deze Proklamatie in kracht treedt;

"federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte verantwoordelikheid" of "federale koöperatieve landbouwmaatschappij" of "federale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een federale koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel zeven en dertig;

"federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte verantwoordelikheit" of "federale koöperatieve handelsmaatschappij" of "federale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een federale koöperatieve handelsmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel acht en dertig;

"lening" een in de vorm van leningen opgenomen of geleend bedrag, terugbetaalbaar op een vastgestelde datum of in termijnen, of in de vorm van een bankovertrekking of door een bank disponibel gesteld bedrag;

"Registrar" shall mean the officer appointed under section one;

"regulations" shall mean, in relation to a society or company, the regulations or any alterations thereof or additions thereto registered in accordance with this Proclamation;

"taking effect of this Proclamation" shall mean the date on which this Proclamation came into operation.

73. This Proclamation may be cited for all purposes as the Co-operation Proclamation, 1922, and shall come into operation on a date to be fixed by the Administrator by notice in the Gazette.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek this 20th day of May, 1922.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrator.

SCHEDULE.

"A."

Model Regulations for Co-operative Agricultural Societies with unlimited liability.

Regulations of the Co-operative Agricultural Society.

NAME.

1. The name of the society is the . . . . . Co-operative Agricultural Society.

OFFICE.

2. The office of the society will be situate at . . .

OBJECTS.

3. The objects of the society are:
   (a) to dispose of the agricultural products and live stock of the members in the most profitable manner;
   (b) to supply the members with the necessary implements, seeds artificial manures and other farming requisites;
   (c) to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the society;
   (d) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;
   (e) to acquire shares in any central co-operative agricultural company registered under the Co-operation Proclamation, 1922.

TIME OF ESTABLISHMENT.

4. The society shall be established for a period of . . . . . years, which period may from time to time be extended.

CAPITAL.

5. The funds necessary for carrying on the operations of the society shall consist of:
   (a) any loans raised by the society;
   (b) the reserve fund of the society.

MEMBERSHIP.

(a) Entrance.

6. Bona fide farmers may become members by application to the board of directors, who shall have the right to accept applicants for membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

"modelregulaties" de regulaties uiteengezet in de Bijlage van deze Proklamatie, of zulke regulaties gewijzigd of uitgebreid krachtens artikel tien;

"regulaties" (in verband met een vereniging of maatschappij) de regulaties of wijzigingen of uitbreidingen daarvan krachtens deze Proklamatie geregistreerd;

"Registrateur" de ambtenaar aangesteld krachtens artikel een.

73. Deze Proklamatie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Koöperatie Proklamatie 1922, en treedt in werking op een door de Administrateur bij kennisgeving in de Officiele Koerant vast te stellen datum.

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn hand en zegel te Windhoek op deze 20sie dag van Mei, 1922.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrateur

BIJLAGE.

"A."

Modelregulaties voor Kooperatieve Landbouwverenigingen met onbeperkte Verantwoordelikheid.

Regulaties van de Kooperatieve Landbouwvereniging.

NAAM.

1. De naam van de vereniging is de . . . . . Koöperatieve Landbouwvereniging.

KANTOOR.

2. Het kantoor van de vereniging wordt gevestigd te . . . . . .

DOELEINDEN.

3. De doeleinden van de vereniging zijn:—
   (a) het verkopen van de landbouw-produkten en levende have van de leden op de meest voordelige wijze;
   (b) het verschaffen aan de leden van de nodige werktuigen, zaden, kunstmesten en andere boerderijbenodigheden;
   (c) het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;
   (d) het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de vereniging en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging;
   (e) het verwerven van aandelen in centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen geregistreerd krachtens de Koöperatieve Proklamatie, 1922.

TIJD VAN BESTAAN.

4. De vereniging wordt opgericht voor een tijdperk van . . . . . jaren, welk tijdperk van tijd tot tijd verlengd kan worden.

KAPITAAL.

5. De fondsen benodigd ter uitvoering van de doeleinden van de vereniging bestaan uit:—
   (a) leningen aangegaan door de verenigung;
   (b) het reserve-fonds van de vereniging.

LIDMAATSCHAP.

(a) Toetreding.

6. Bona fide boeren kunnen lid worden op aanzoek bij de raad van direkteuren, die het recht heeft aanzoeken om lidmaatschap op de basis van deze regulaties aan te nemen of zulke aanzoeken te weigeren zonder enige redenen op te geven waarom zulks gedaan wordt.

7. Every person desirous of becoming a member must sign in duplicate the printed forms of application provided for the purpose and forward them to the board of directors who shall decide at their next meeting whether or not membership shall be granted.

8. Every member shall by his signature on the form of application be bound by the existing regulations and any additional regulations or alterations to the regulations which from time to time may lawfully be made, without any notice whatever from the society being required.

9. The entrance fee for members shall be . . . . which amount shall be subject to alteration at the annual general meeting. This entrance fee shall be added to the reserve fund.

10. The widow of a deceased member may, subject to the approval of the directors, become a member in place of the deceased and take over his rights and obligations, the heirs shall be entitled to receive a certain amount which shall be determined by the directors, but which in no case shall exceed 75 per cent. of the deceased's interest in the society; the balance to be added to the reserve fund.

(b) Resignation and Expulsion.

11. A member may resign only at the end of the financial year; and then only if he shall previously have given three month's written notice to the society of his intention to resign. Such notice shall be placed on the agenda, and be recorded in the minutes of the first meeting of directors after its receipt by the society and the member shall thereafter with as little delay as possible be notified in writing by the society that the notice has been so recorded.

12. A member may be expelled from the society at the end of the financial year if such expulsion has been previously agreed to by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose, provided that such expulsion shall occur for, or on account of, one or more of the following grounds or reasons, viz.:

(a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;

(b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order being issued against him by any Court of Law;

(c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the society, whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

13. A deceased member shall be deemed to have retired at the close of the business year in which he died.

14 If a member becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of his creditors, such insolvency or assignment shall not, in itself, terminate membership.

15. In the event of a member resigning consequent upon his relinquishing farming operations he may, subject to the approval of the directors, cede his rights in the reserve fund and all assets of the society to his son (if any) provided that the person to whom such cession is made is a member of the society and that the rights so acquired shall be subject to all the conditions of membership; and provided further that such approval of the directors be obtained by resolution of the board passed within two months from the date upon which such resignation takes effect.

7. Hij, die lid wenst te worden, moet de gedrukte aanzoek formulieren, die voor dat doel verschaft worden, in duplikaat tekenen, en deze aan de raad van direkteuren zenden, die op zijn volgende vergadering beslist of het lidmaatschap al dan niet toegestaan zal worden.

8. Ieder lid is door zijn handtekening op het aanzoek formulier gebonden aan de bestaande regulaties en verdere regulaties of wijzigingen van regulaties, die van tijd tot tijd wettiglik gemaakt mogen worden, zonder dat enige kennisgeving hoegenaamd van de zijde der vereniging nodig is.

9. De toetrednigsfooi voor leden is . . . . . welk bedrag onderhevig is aan verandering op de jaarlikse algemene vergadering. Deze toetredingsfooi wordt bij het reserve-fonds gevoegd.

10. De weduwe van een overleden lid kan, onder goedkeuring van de direkteuren, toegelaten worden als lid in de plaats van de overledene en zijn aanspraken en verplichtingen overnemen, of de erfgenamen kunnen een zeker bedrag ontvangen, dat door de raad van direkteuren vastgesteld wordt maar dat in geen geval 75 percent to boven gaat van de belangen van de overledene in de vereniging; de rest wordt bij het reserve-fonds gevoegd.

(b) Bedanking en uitzetting.

11. Een lid kan slechts aan het einde van het financiële jaar bedanken, en dan slechts indien hij drie maanden van te voren schriftelik aan de vereniging van zijn voornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. Zulke kennisgeving wordt op de agenda geplaatst en in de notulen van de eerste vergadering van direkteuren na dezelve door de vereniging ontvangen is genoteerd en zo kort daarna als mogelik wordt het lid door de vereniging schriftelik bericht; dat de kennisgeving aldus is genoteerd.

12. Een lid kan aan het einde van het financiële jaar uit de vereniging worden uitgezet indien daartoe vroeger besloten is door niet minder dan tweederden van de op een algemene, speciaal voor dat doel bijeengeroepen, vergadering tegenwoordige leden, mits zulke uitzetting geschiedt om of ter oorzake van een of meer van de volgende redenen, te weten:—

(a) ingeval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;

(b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen, of ingeval door een gerechtshof een bevel tegen hem wordt uitgereikt;

(c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de vereniging na te komen, hetzij door deze regulaties voorgeschreven hetzij ten aanzien van een kontrakt.

13. Een lid, dat gestorven is, wordt geacht afgetreden te zijn aan het einde van het financiële jaar waarin hij stierf.

14. Indien een lid insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren overgeeft, wordt zijn lidmaatschap uit hoofde van zulke insolventverklaring of overgave alleen niet beëindigd.

15. Ingeval een lid bedankt omdat hij zijn boerderij heeft opgegeven, kan hij, met goedkeuring van de direkteuren, zijn aanspraken op het reservefonds en op alle baten van de vereniging aan zijn zoon (indien hij er een heeft) overmaken, mits de persoon aan wie zodanige overdracht gedaan wordt, lid van de vereniging is en de aldus verkregen aanspraken onderworpen zijn aan al de voorwaarden van lidmaatschap; en mits verder dat zulke goedkeuring van de direkteuren verkregen wordt bij besluit van de raad, genomen binnen twee maanden na de datum waarop zulke bedanking ingaat.

16. Save as is provided in regulation 15, members who have resigned or have been expelled shall have no claim on the reserve fund or other property of the society.

LIABILITY OF MEMBERS.

17. It shall be a condition of membership that all members be jointly and severally liable for payment of the debts and obligations of the society, provided that the liability of any person who has resigned his membership or has been expelled from the society and the liability of the estate of any person who has died shall cease in respect of any of the society's debts and obligations incurred after he has ceased to be a member; and, subject to the provisions of the next succeeding regulation, in all respects shall also cease as soon as the annual financial statements of the society signed by its auditor disclose a credit balance in favour of the society.

18 All members of the society shall, notwithstanding withdrawal (which includes resignation, death or expulsion) from the society, and notwithstanding the financial statements of the society disclosing a credit balance in favour of the society, remain liable for every debt or obligation of the society to the Land and Agricultural Bank of South-West Africa which was undischarged at the date of withdrawal until the Board of that Bank is satisfied that the society and its remaining members are capable of discharging the debt or obligation. An obligation shall remain to the said Bank in respect of a loan granted in the form of a cash credit account as long as the authority of members by virtue of which such loan was raised is of force and effect.

19. In the event of the balance sheet and profit and loss account disclosing that the year's operations have resulted in a loss to the society, such loss shall be borne in equal shares by the members of that year, and the amount of such share shall be a debt by the members of the society, and recoverable by the society from the members.

BOARD OF DIRECTORS.

20. The operations of the society shall be managed and controlled by a board of directors consisting of seven members. At the first annual general meeting four of the directors, who shall be determined by ballot, shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of three and four.

21. Retiring directors may be re-elected.

22. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors until the next general meeting.

23. The society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

24. Four directors shall form the quorum of any meeting of directors.

25. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

26. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

16. Behalve zoals in regulatie 15 bepaald, hebben leden die bedankt hebben, of uitgezet zijn, geen aanspraak op het reservefonds of ander eigendom van de vereniging.

VERANTWOORDELIKHEID VAN LEDEN.

17. Een van de voorwaarden van lidmaatschap is, dat alle leden gezamenlik on afzonderlik voor de betaling van de schulden en verplichtingen van de vereniging, aansprakelik zijn, zullende echter de aansprakelikheid van een persoon, die bedankt heeft, of uit de vereniging uitgezet is, en de aansprakelikheid van de boedel van een persoon, die gestorven is, ophouden te bestaan ten aanzien van schulden en verplichtingen van de vereniging aangegaan nadat hij opgehouden heeft lid te zijn, en, onderworpen aan de bepalingen van de eerstvolgende regulatie houdt de aansprakelikheid ook in alle opzichten op zodra de door zijn auditeur ondertekende jaarlikse financiële verslagen van de vereniging een batig saldo ten gunste van de vereniging aantonen.

18. Alle leden van de vereniging blijven, niettegenstaande uittreding (wat insluit bedanking, overlijden of uitzetting) uit de vereniging en niettegenstaande de financiële verslagen van de vereniging een batig saldo ten gunste van de vereniging aantonen, voor alle schulden bij of verplichtingen jegens de Land en Landbouwbank van Zuidwest-Afrika, welke ten tijde van hun uittreding nog onvoldaan waren, aansprakelik, totdat het de Raad van die Bank blijkt dat de vereniging en zijn overige leden in staat zijn de schulden of verplichtingen te voldoen. Een verplichting jegens de gezegde Bank ten opzichte van een lening, toegestaan in de vorm van een disponibel gesteld bedrag, blijft bestaan zolang als de machtiging van de leden uit krachte waarvan zodanige lening aangegaan werd van kracht en werking is.

19. Ingeval de balansstaat en winst- en verliesrekening aantonen dat de werkzaamheiden van het jaar op een verlies voor de vereniging zijn uitgelopen, wordt zulk verlies in gelijke aandelen door de leden van dat jaar gedragen, en het bedrag van zulk aandeel is een schuld door de leden aan de vereniging betaalbaar en kan door de vereniging van de leden ingevorderd worden.

RAAD VAN DIREKTEUREN.

20. De werkzaamheden van de vereniging worden bestuurd en geleid door een raad van direkteuren bestaande uit zeven leden. Op de eerste jaarlikse algemene vergadering treden vier van de direkteuren, wier namen door middel van stembriefjes vastgesteld worden, af, en daarna treden jaarliks afwisselend drie en vier direkteuren af.

21. Aftredende direkteuren zijn herkiesbaar.

22. Een toevallige vakature, die in de loop van het jaar in de raad van direkteuren plaats vindt, wordt door de overblijvende direkteuren tot de volgende algemene vergadering opgevuld.

23. De vereniging kan, hij besltuit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering een direkteur uit zijn ambt ontslaan voordat het tijdperk van zijn ambt verstreken is en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aangestelde direkteur bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de direkteur, in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelve bekleed zou hebben indien er geen vakature ontstaan was.

24. Vier direkteuren vormen een kworum op een vergadering van direkteuren.

25. De direkteuren kiezen uit hun midden een voorzitter en een vicevoorzitter.

27. The directors shall act in the name of the society and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

28. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon so to do.

29. The directors shall meet as often as is necessary.

30. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by the directors when engaged on the business of the society shall be refunded.

(Or alternative clause.)

All the necessary and actual out-of-pocket expenses incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the society shall be refunded to them, and the society may also at the annual general meeting vote to the directors' remuneration for their services during the previous financial year.

31. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the society, and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

32. The directors shall cause every officer in the employ of the society occupying a position of trust to give adequate security.

33. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the society and they shall see that such books are kept up to date.

34. The directors shall open a banking account in the name of the society into which all monies received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors, and countersigned by the secretary or some other officer authorised by the board of directors.

35. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the society by reason of fire, accident, peril of the sea, or otherwise, and shall also effect such insurances in respect of members' produce or other goods while under the care and control of the society.

36. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

37. Without prejudice to the powers conferred by regulation 27, it is herehy expressly declared that the directors shall have the following powers:-

(a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;

(b) to mortgage any property of the society as security for any loans legally raised;

(c) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund.

26. Vraagpunten welke zich op een vergadering voordoen worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen, heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

27. De direkteuren handelen namens de vereniging en zij oefenen, binnen de beperkingen van deze regulaties, dezelfde machten uit alsof ertoe besloten was op een algemene vergadering.

28. De direkteuren geven verslag en rekenschap van al hun transakties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

29. De direkteuren komen zo dikwels bijeen als nodig is.

30. Het ambt van direkteur is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om speciaal werk voor de vereniging te verrichten, maar de onkosten gemaakt door de direkteuren terwijl zij de zaken van de vereniging waarnemen worden hun vergoed.

(Of alternatieve klausule.)

Alle nodige en werkelike onkosten door de direkteuren gemaakt tengevolge van hun waarnemen van de zaken van de vereniging worden hun vergoed, en de vereniging kan verder op de jaarlikse algemene vergadering aan de direkteuren een beloning toestaan voor hun diensten gedurende het afgelopen financiële jaar.

31. De direkteuren stellen een voldoend aantal klerken aan om de zaken van de vereniging te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door den gedaan moet worden. De direkteuren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

32. De direkteuren zorgen, dat elke klerk die in de dienst van de vereniging een verantwoordelike post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

33. De direkteuren zorgen, dat boeken van de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden, die een juist overzicht geven van de transakties van de vereniging, en zij zorgen dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

34. De direkteuren openen een bankrekening op naam van de vereniging, waarin alle ontvangen gelden zodra mogelik na de ontvangst daarvan gedeponeerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de direkteuren ondertekend en door de sekretaris of een andere ambtenaar door de raad van direkteuren daartoe gemachtigd, medeondertekend.

35. De direkteuren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan, of aansprakelikheid van de vereniging wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderszins, en maken ook voorziening voor zulke verzekeringen ten aanzien van de produkten van leden en andere goederen terwijl die onder de zorg en het beheer van de vereniging zijn.

36. De direkteuren zorgen, dat de notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad van direkteuren aangetekend worden in speciaal voor dat doel gehouden boeken, die behoorlik gerangschikte biezonderheden bevatten van de op de vergadering behandelde zaken. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

37. Onverminderd de bevoegdheden door regulatie 27 verleend, wordt hierbij uitdrukkelik verklaard, dat de direkteuren de volgende bevoegdheden hebben:--

(a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze regulaties;

(b) verbanden te passeren op eigendommen van de vereniging als sekuriteit voor weftig aangegane leningen;

(d) to give in the name and on behalf of the society indemnities in pursuance of a guarantee to be issued by any bank, central or federal co-operative company or similar institutions in respect of any obligation incurred or contract entered or to be entered into by the society.

38. A director shall vacate his office—

(a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or

(b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or

(c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society); or

(d) if he resigns his membership of the society, or is lawfully expelled therefrom; or

(e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

BOARD OF SUPERVISION.

39. The members may from time to time by resolution of a special general meeting appoint a board of supervision consisting of four members, who are not directors, for the purpose of reporting to the members, on the manner in which the affairs of the society are conducted.

40. The board of supervision shall have access to all the books, papers and documents of the society and the directors and officers shall answer all reasonable questions put to them conjointly or individually by any member of the board of supervision. Such board shall have the power to call a general meeting of members at any time.

41. The members of the board of supervision shall hold office for a period of twelve months reckoned from the date of their appointment; provided that the society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any such member before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any member of the board of supervision so appointed shall not hold office for a longer period than the member in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

42. A vacancy occurring on the board of supervision in any other manner than mentioned in the last preceding regulation shall be filled by resolution of a special general meeting of members.

43. Three members of the board of supervision shall form the quorum of any meeting of such board, and such members shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

44. The members of the board of supervision shall meet as often as is necessary. They shall report and account for all their transactions at any general meeting of members when called upon so to do

(c) de leden de door deze regulaties voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort;

(d) namens en ten behoeve van de vereniging een verbintenis tot schadeloosstelling aan te gaan krachtens een door een bank, centrale or federale kooperatieve maatschappij of dergelike instelling in verband met een door de vereniging aangegane verplichting of gesloten of te sluiten kontrakt te geven borgstelling.

38. Een direkteur treedt af:—

(a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren overgeeft of een schikking treft met zijn krediteuren; of

(b) indien hij krankzinning wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld tot gevangenisstraf zonder de keuze van boete; of

(c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging); of

(d) indien hij als lid van de vereniging bedankt of op wettige wijze uit zijn lidmaatschap ontzet wordt; of

(e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelik kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

RAAD VAN TOEZICHT.

39. De leden kunnen van tijd tot tijd bij besluit van een speciale algemene vergadering een raad van toezicht aanstellen, bestaande uit vier leden, die geen direkteuren zijn, om de leden van rapport te dienen over de wijze waarop de zaken van de vereniging geleid worden.

40. De raad van toezicht kan inzage nemen van alle boeken, papieren en dokumenten van de vereniging en de direkteuren en ambtenaren moeten alle redelike vragen, welke hun gezamenlik of individueel door een lid van de raad van toezicht gesteld worden, beantwoorden. Zodanige raad is bevoegd om te enige tijd een algemene vergadering van leden bijeen te roepen.

41. De leden van de raad van toezicht bekleden hun ambt gedurende een tijdperk van twaalf maanden gerekend van de datum van hun aanstelling. Met dien verstande dat de vereniging bij besluit genomen op een voor dat doel belegde algemene vergadering elk zodanige lid voor de verstrijking van het tijdperk van zijn bediening uit zijn ambt ontzetten en een ander bevoegd persoon in zijn plaats aanstellen kan. Een aldus aangesteld lid van de raad van toezicht bekleedt zijn ambt gedurende een niet langer tijd dan het lid in wiens plaats hij aangesteld werd het zou bekleed hebben indien er geen vakature ware ontstaan.

42. Een op andere dan de in de vorige regulatie genoemde wijze in de raad van toezicht ontstane vakature wordt bij besluit van een speciale algemene vergadering van leden opgevuld.

43. Drie leden van de raad van toezicht vormen een kworum op de vergaderingen van zodanige raad en de leden kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter.

De leden van de raad van toezicht komen zo dikwels bijeen als nodig. Zij geven verslag en rekenschap van al hun transakties op een algemene vergadering van leden, wanneer zulks van hen verlangd wordt.

45. The members of the board of supervision shall cause minutes of the proceedings at all meetings of that board to be entered in a separate book kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

46. The position of a member of the board of supervision shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by such members when engaged on the business of the society shall be refunded.

47. A member of the board of supervision shall vacate his office for any of the reasons set forth in paragraphs (a), (b), (d) and (e) of regulation 38.

BORROWING POWERS.

48. The directors may not raise a loan involving a liability of the society exceeding £100 (one hundred pounds) unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for the purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan has been duly given.

49. Any resolution authorising a loan from the Land and Agricultural Bank in the form of a cash credit account shall fix the period for which the loan is to be obtained and such period shall in no case exceed five years reckoned from the date of the passing of the resolution.

GENERAL MEETINGS.

50. An annual general meeting of members shall be held within three months after the close of the financial year for the purpose of—

(a) considering the balance sheet, profit and loss account and auditor's report;

(b) considering a general report by the directors;

(c) electing directors and auditor; and

(d) for general business, including any complaints that may be made by members.

51. The board of directors or any two directors may whenever they think fit, convene a special general meeting.

52. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-tenth, but in no case less than five of the members of the society, for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

53. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice, which shall be posted to the addresses of the members at least fourteen days before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place and hour of meeting, and the nature of the business to be transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

54. The Chairman of the board of directors, if present shall unless the meeting otherwise determines by resolution, be the chairman of any general meeting.

55. One-tenth of the members of the society shall form a quorum; provided that a quorum shall in no case consist of less than five members.

45. De leden van de raad van toezicht laten de notulen van de verrichtingen van alle vergaderingen van die raad in een speciaal voor dat doel bestemd boek, dat beboorlik gerangschikte biezonderheden van de op de vergadering behandelde zaken bevat, aantekenen.

De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

46. Het ambt van een lid van de raad van toezicht is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangewezen worden om voor de vereniging speciaal werk te verrichten, maar de onkosten gemaakt door zodanige leden terwijl zij de zaken van de vereniging waarnemen worden hun vergoed.

47. Een lid van de raad van toezicht treedt af om de redenen genoemd in paragraven (a), (b), (d) en (e) van regulatie acht en dertig.

BEVOEGDHEID OM LENINGEN TE SLUITEN.

48. De direkteuren kunnen geen lening aangaan die de vereniging een verplichting zou opleggen van meer dan £100 (een honderd pond), tenzij zulke lening goedgekeurd is door niet minder dan tweederden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlike kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige biezonderheden van de voorgestelde lening.

49. Een besluit tot het aangaan van een lening bij de Land- en Landbouwbank in de vorm van een disponibel gesteld bedrag stelt de termijn vast waarvoor de lening aangegaan wordt, en zulk een termijn gaat in geen geval vijf jaar te boven gerekend van de datum van het nemen van het besluit.

ALGEMENE VERGADERINGEN.

50. Een jaarlikse algemene vergadering van leden wordt binnen twee maanden na het einde van het financiële jaar gehouden met het doel:—

(a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeursverslag te overwegen;

(b) een algemeen rapport van de direkteuren te overwegen;;

(c) direkteuren en auditeuren te kiezen; en

(d) voor algemene bezigheid, daarbij ingesloten klachten, die door leden voorgebracht mogen worden.

51. De raad van direkteuren kan, of twee van de direkteuren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten, een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

52. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op schriftelik verzoek aan de raad van direkteuren, ondertekend door niet minder dan een-tiende, doch in geen geval minder dan vijf van de leden van de vereniging, ter behandeling van zulke bezigheid als uitdrukkelik in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

53. Alle vergaderingen, hetzij jaarlikse of speciale algemene vergaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen, die minstens veertien dagen voor de datum vastgesteld voor de vergadering aan de adressen van de leden per post worden verzonden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van de te verrichten bezigheid aangeven. De niet-ontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulk een vergadering niet ongeldig.

54. De voorzitter van de raad van direkteuren treedt, indien hij tegenwoordig is, als voorzitter van een

56. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned, to the following day at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present shall constitute a quorum; provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter these regulations or to dissolve the society, the quorum prescribed by regulation 55 must be secured.

57. Members shall record their votes in person and no member shall have more than one vote.

58. Save as is otherwise provided in these regulations, every question for decision by a general meeting shall be determined by the majority of members personally present thereat, and on a show of hands, unless a poll be demanded by at least five members.

59. At a poll the voting shall be by ballot.

60. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

AMENDMENT OF REGULATIONS.

61. No alteration shall be made in these regulations unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose. Any alteration lessening the period of establishment of the society shall require the approval of not less than two-thirds of the total number of members of the society.

FINANCIAL YEAR.

62 The financial year of the Society shall be reckoned from the . . . . . to the . . . . . .

AUDIT.

63. Auditors shall be appointed, their duties regulated, and their remuneration fixed, in accordance with section twenty-eight of the Proclamation, or any amendments thereof for the time being in force.

64. A copy of the balance sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall, with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the society at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting, and be sent to the Registrar, immediately such period of inspection commences.

DELIVERY OF PRODUCE.

65. Every member shall be bound to sell the whole of his produce, viz.: . . . . . through the society, with the exception of what he requires for his own consumption.

66. Every member shall pay into the funds of the society a fine of . . . . . for every . . . . lbs. of produce which he fails to deliver in accordance with the last preceding regulation, and shall also be liable for any further loss or damage which the society may sustain by reason of his failure to deliver, except in the special circumstances indicated in regulation 72.

67. Every member must, in the case of cereals, immediately after reaping, furnish the board of directors in writing with definite particulars concerning—

algemene vergadering op, tenzij de vergadering anders besluit.

55. Een-tiende van de leden van de vereniging vormt een kworum, maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden.

56. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot de volgende dag op dezelfde tijd en plaats, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur na zodanige tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden een kworum: Met dien verstande, dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of een wijziging van deze regulaties of het ontbinden van de vereniging is, het kworum voorgeschreven door regulatie vijf en vijftig aanwezig moet zijn.

57. De leden brengen hun stemmen in persoon uit en geen lid heeft meer dan een stem.

58. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd wordt, behalve waar anders in deze regulaties bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelike stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

59. Bij een hoofdelike stemming worden de stemmen door middel van stembriefjes uitgebracht.

60. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelike stemming, heeft de vorzitter behalve zijn beraadslagende stem ook een beslissende stem.

WIJZIGING VAN REGULATIES.

61. Geen wijziging wordt in deze regulaties gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen. Een wijziging, waardoor het tijdperk van bestaan van de vereniging verkort wordt, moet goedgekeurd worden door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging.

FINANCIEEL JAAR.

62. Het financieel jaar van de vereniging wordt gerekend te lopen van de . . . . . tot de . . . . . .

AUDITERING.

63. Auditeuren worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel acht en twintig van de Proklamatie of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

64. Een afschrift van de balansstaat en winst- en verliesrekening, behoorlik door de auditeur en een meerderheid van de direkteuren ondertekend, met het verslag van de auditeur daarbij, ligt op het kantoor van de vereniging ter inzage van de leden minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de jaarlikse algemene vergadering, en wordt onmiddellik nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt aan de Registrateur gezonden.

LEVERING VAN PRODUKTEN.

65. Ieder lid is gehouden al zijn produkten, te weten . . . . . door middel van de vereniging te verkopen, met uitzondering van wat hij voor zijn eigen gebruik nodig heeft.

66. Ieder lid betaalt aan de fondsen van de vereniging een boete van . . . . . voor elke . . . . . lbs. produkten die hij verzuimt af te leveren overeenkomstig de voorafgaande regulatie, en blijft ook aansprakelik voor elk verder verlies of schade

(a) the kind, quality and quantity of his harvest;

(b) the number of . . . . . which he will require for personal consumption; and

(c) in the case of slaughter stock, the number he has for disposal.

68. Any member who fails to comply with the last preceding regulation shall be liable to a fine of £10.

69. Every member shall with as little delay as possible after reaping deliver his produce to the nearest storehouse of the society.

(Or alternative clause.)

The board shall, as soon as possible after being furnished with the particulars mentioned in regulation 67, inform the member where and within what time he will be required to deliver his produce or livestock.

70. All produce must be properly classified and marked. In case of any dispute as to the produce delivered, the decision of the board or its nominee shall be final. All produce shall, where possible, be sold according to weight as well as quality.

71. No advance shall be paid to members until the produce or livestock is delivered in the storehouse or into the hands of the society.

72. In the event of a member's crop being damaged or destroyed by circumstances beyond his control so that he cannot fulfil his engagements towards the society, he shall be relieved of his obligations in respect of such crop, provided he immediately advises the board of directors to that effect.

PAYMENT TO MEMBERS.

73. The board of directors may in its discretion—

(a) pool and manufacture or partly manufacture the produce of the members and dispose of it in a manufactured or partly manufactured state;

(b) pool the produce of the members and dispose of it in an unmanufactured state;

(c) dispose of the produce of the members without manufacturing or pooling the same.

74. Members may receive advances on produce delivered by them to the society on the following basis:

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

75. The balance of the price realised on such produce, less a commission of . . . per cent., shall be paid to members so soon as the produce is sold, and the purchase price obtained.

(Or alternative clause.)

The balance of the average prices realised for each grade and kind of such produce pooled, less a commission of . . . per cent., shall be paid to members on the closing-off of the pool account.

76. In the event of the advances paid to members on any produce being in excess of the net price realised by the society after deduction of commission, such excess shall be refunded by those members who received it.

(Or three alternative clauses for 73, 74, 75 and 76.)

Members may receive at the beginning of every month an advance of . . . per cent., of the probable value of the . . . supplied by them to the society during the previous month, such advance to be determined by the board of directors from month to month.

door de vereniging geleden wegens zijn verzuim om te leveren, met uitzondering echter van het speciale geval in regulatie 72 vermeld.

67. Ieder lid moet, ten opzichte van graanvruchten, onmiddellik na het oogsten, de raad van direkteuren schriftelik bepaalde hiezonderheden verschaffen aangaande—

(a) de soort, kwaliteit en hoeveelheid van zijn oogst;

(b) het aantal . . . . . dat hij voor zijn eigen gebruik nodig zal hebben;

(c) en in geval van slachtvee het aantal dat hij ter vervoeging heeft.

68. Een lid, dat verzuimt de bepalingen van de voorafgaande regulatie na te komen, wordt gestraft met een boete van £10.

69. Ieder lid moet, zo spoedig mogelik na het oogsten, zijn produkten bij het naaste pakhuis van de vereniging afleveren.

(Of alternatieve klausule.)

Zo spoedig mogelik nadat de biezonderheden vermeld in artikel 59 verschaft zijn, maakt de raad aan het lid bekend waar en binnen welke tijd hij zijn produkten of vee moet leveren.

70. Alle produkten moeten behoorlik gesorteerd en gemerkt worden. Ingeval van een dispuut over de afgeleverde produkten is het besluit van de raad of zijn vertegenwoordiger bindend. Alle produkten worden waar mogelik volgens gewicht zowel als volgens kwaliteit verkocht.

71. Geen voorschot wordt aan leden betaald voordat de produkten of het vee werkelik in het pakhuis of aan de vereniging afgeleverd zijn.

72. Ingeval de oogst van een lid beschadigd of verwoest wordt door omstandigheden waarover hij geen macht heeft, zodat hij zijn verplichtingen tegenover de vereniging niet kan nakomen, wordt hij van zijn verplichtingen met betrekking tot zulke oogst ontslagen, mits hij dadelik daarvan aan de raad van direkteuren kennis geeft.

BETALING AAN LEDEN.

73. De raad van direkteuren kan naar goeddunken:—

(a) de produkten van de leden tot gemeenschappelik nut te samen voegen en die geheel of gedeeltelik verwerken en de produkten in die geheel of gedeeltelik bewerkte toestand van de hand zetten;

(b) de produkten van de leden tot een geheel te samen voegen en die in onbewerkte toestand van de hand zetten;

(c) de produkten van de leden van de hand zetten zonder die eerst te bewerken of tot een geheel te samen te voegen.

74. Leden kunnen op de produkten door hen aan de vereniging geleverd voorschotten ontvangen op de volgende basis:

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

75. De balans van de prijs voor zulke produkten verkregen, na aftrek van een kommissie van . . . percent, wordt aan leden uitbetaald zodra de produkten verkocht zijn en de verkoopprijs ontvangen is.

(Of alternatieve klausule.)

De balans van de gemiddelde prijzen verkregen voor elke graad en soort van zulke gemeenschappelike produkten na aftrek van een kommissie van . . . . percent wordt aan leden uitbetaald bij afsluiting van de pot-rekening.

76. Ingeval de aan leden op produkten betaalde voorschotten hoger zijn dan de netto prijs daarvoor door de vereniging verkregen, na aftrek van kommissie, wordt zulk te veel betaald bedrag door de leden, die het ontvangen hebben terugbetaald.

After having deducted all the expenses of the society during the financial year and after having provided for depreciation and for contingencies, and also after having set aside a sum to be transferred to the reserve fund, which sum shall be fixed in general meeting, but shall not be less than recommended by the directors, the surplus shall be distributed amongst the members in proportion to the deliveries of each member during the financial year.

In the event of the balance sheet and profit and loss account disclosing any loss, such loss shall, notwithstanding the provisions in regulation 19, be borne by the members in proportion to the turn-over of each member during the year.

SUPPLY OF FARMING REQUISITES TO MEMBERS.

77. The society shall, if it is in a position so to do, supply its members with agricultural implements and other farming requisites.

78. Such articles shall be supplied at cost price plus a commission to be determined by the board of directors.

GAIN OR SURPLUS.

79. The gain or surplus resulting from the operations of the society during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the society's property or for contingent liability for loss, be added to the reserve fund, at the end of such year.

GENERAL.

80. By resolution of a general meeting of members or a meeting of the board of directors, a committee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

81. In the office shall be kept a true copy of these regulations and also in one or more books a register of the members and of the directors of the society, wherein must be entered all the particulars mentioned in section thirty-three of the Proclamation.

82. All communications to the society should be addressed to the secretary.

83. All transactions of the society shall be for cash.

84. The society shall sue and be sued in the name of the society, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity, and by the secretary.

85. Any immovable property acquired and held by the society shall be registered in the name of the society.

86. Should any dispute arise in regard to the regulations of the society which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final and may not be appealed against.

DISSOLUTION.

87. The society may be dissolved by resolution passed by two-thirds of the total number of members of the society present in person at a general meeting specially called for the purpose.

88 In case of dissolution, the debts of the society shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in proportion to the value of the business of each member with the society during the last fifteen years. In determining such value of business due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under regulation No. 15.

(Of drie alternatieve klausules voor 73, 74, 75 en 76.)

Leden kunnen bij het begin van elke maand een voorschot van . . . . percent ontvangen van de vermoedelike waarde van de . . . . door hen gedurende de vorige maand aan de vereniging geleverd, welk voorschot van maand tot maand door de raad van direkteuren vastgesteld wordt.

Na aftrek van al de onkosten van de vereniging gedurende het financiële jaar en nadat voorziening is gemaakt voor waardevermindering en voor onvoorziene uitgaven, en ook nadat een zeker bedrag in het reservefonds gestort is (welk bedrag op een algemene vergadering vastgesteld wordt maar niet minder mag zijn dan dat door de direkteuren aanbevolen), wordt het overschot onder de leden verdeeld naar verhouding van de leveranties van elk lid gedurende het financiële jaar. Ingeval de balansstaat en winst- en verliesrekening een verlies aantonen, wordt zulk verlies, niettegenstaande het bepaalde in artikel 19, door de leden gedragen naar verhouding van de omzet van elk lid gedurende het jaar.

HET VERSCHAFFEN VAN LANDBOUWBENODIGDHEDEN AAN LEDEN.

77. Indien de vereniging daartoe in staat is, voorziet hij zijn leden van landbouwwerktuigen en andere boerderijbenodigdheden.

78. Zulke artikelen worden verschaft tegen kostprijs plus een kommissie door de raad van direkteuren te worden bepaald.

WINST OF BATIG SALDO.

79. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de vereniging gedurende het financiële jaar, wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waardevermindering van het eigendom van de vereniging of voor onvoorziene aansprakelikheid voor verlies, aan het einde van zulk jaar, bij het reservefonds gevoegd.

ALGEMEEN.

80. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direkteuren, kan een komitee worden aangesteld voor de uitvoering van zulk speciaal werk, als wenseilk geacht wordt.

81. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze regulaties gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direkteuren van de vereniging, waarin al de biezonderheden vermeld in artikel drie en dertig van de Proklamatie aangetekend worden.

82. Alle mededelingen aan de vereniging worden aan de sekretaris gericht.

83. Alle transakties van de vereniging geschieden tegen kontant.

84. De vereniging treedt eisende en verwerende in rechten op namens de vereniging en alle volmachten en dokumenten in verband daarmede worden door de voorzitter van de raad van direkteuren of een wettiglik in die hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris getekend.

85. Vast eigendom door de vereniging verkregen en bezeten wordt op naam van de vereniging geregistreerd.

86. Ingeval van een verschil van mening, met betrekking tot de regulaties van de vereniging, dat niet vriendschappelik uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen, waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters in bindend zonder hoger beroep.

ONTBINDING.

87. De vereniging kan worden ontbonden indien tweederden van het totale aantal leden van de ver-

"B."

Model Regulations for Co-operative Agricultural Companies with limited Liability.

Regulations

of the

. . . . . .

Agricultural Co-operative Company, Limited.

Name.

1. The name of the Company is the

. . . . . .

Agricultural Co-operative Company, Limited.

2. The Office of the Company will be situate at . . . . . .

Objects.

3. The objects for which the Company is established are:

(a) to dispose of the agricultural products, and live stock of the members in the most profitable manner;

(b) to supply the members with the necessary implements, seeds, artificial manures, and other farming requisites;

(c) to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the Company;

(d) to raise money on loan for any of the lawful objects of the Company, and for that purpose to mortgage the Company's movable and immovable property;

(e) to acquire shares in any central co-operative agricultural company registered under the Co-operation Proclamation, 1922.

Capital.

4. The capital of the Company shall be raised by the issue of shares to persons, societies or companies qualified for membership in the manner hereinafter provided and shall be variable in amount according to the changes which from time to time may occur in the membership and shall consist of:

(a) Share capital being the nominal value of shares subscribed;

(b) Paid up capital being the amount actually paid in respect of shares subscribed; and

(c) Reserve-fund being the amount appropriated from the gain or surplus of the Company's business, the amount forfeited in respect of shares of expelled members, the amount of fines recovered from members and such further amounts and appropriations as these regulations prescribe.

Shares.

5. The nominal value of each share shall be . . . . . pounds, of which one tenth shall be payable on application and the balance by deductions at the rate of three per centum from the net proceeds of sales effected on behalf of the member, provided that at least one fifth of the amount due in respect of any shares allotted to a member shall be paid each year until the whole amount due in respect thereof has been paid. Overdue calls shall bear interest at the current rate for the period of default. Each share shall be subject to a contingent liability, over and above its nominal value, of . . . . . pounds.

6. The number of shares that each member shall be obliged to take up, shall be determined as follows:

eniging in persoon tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

88. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de vereniging afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot, waaronder het reservefonds, wordt dan onder de bestaande leden verdeeld naar gelang van de waarde van de bezigheid van elk lid met de vereniging gedurende de laatste tien jaren. Bij het vaststellen van zulke waarde van de bezigheid, worden aanspraken van bestaande leden krachtens regulatie No. 15 verkregen behoorlik in acht genomen.

"B."

MODELREGULATIES

voor

Koöperatieve Landbouwmaatschappijen met beperkte aansprakelikheid.

Regulaties van de . . . . . .

Koöperative Landbouwmaatschappij Beperkt.

Naam.

1. De naam van de maatschappij is de . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Kooperatieve Landbouwmaatschappij Beperkt.

Kantoor.

2. Het kantoor van de maatschappij wordt gevestigd te . . . . . .

Doeleinden.

3. De doeleinden waarvoor de Maatschappij opgericht is, zijn:

(a) het verkopen van de landbouwprodukten en levende have van de leden op de meest voordelige wijze;

(b) het verschaffen aan de leden van de nodige werktuigen, zaden, kunstmesten en andere boerderij benodigheden;

(c) het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de maatschappij;

(d) het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de maatschappij en voor dat doel verbanden to passeren op het roerend en onroerend eigendom van de maatschappij;

(e) het verwerven van aandelen in eenige centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen en geregistreerd krachtens de Koöperatie Proklamatie 1922.

Kapitaal.

4. Het kapitaal van de maatschappij wordt verkregen door de uitgifte van aandelen aan personen, verenigingen, of venootschappen, die tot lidmaatschap bevoegd zijn op de wijze hiernamaals bepaald, en zal het bedrag veranderlik zijn overeenkomstig de veranderingen die van tijd tot tijd in de lidmaatschap mogen voorkomen, en zal bestaan uit:

(a) Aandelen-Kapitaal zijnde nominale waarde van ingetekende aandelen.

(b) Betaalde Kapitaal zijnde geld werkelik inbetaald ten opzichte van een getekend aandeel en

(c) Reserve-Fonds zijnde het bedrag toegeeigend uit eenige winst of surplus van de bezigheid der maatschappij; het bedrag van verbeurd verklaarde aandelen ten aanzien van uitgesloten leden; het bedrag van boetegelden door leden betaald, en zulke verdere bedragen en toekomingen zoals in deze regulatie voorgeschreven is.

A member whose turn-over with the Company does not exceed

£ .... 1 share,

exceeding £ ..... but not in excess of £ ..... 2 shares,

exceeding £ ..... but not in excess of £ ..... 3 shares,

exceeding £ ..... 4 shares.

Any member may take up as many shares as he may desire.

7. The directors may, if they think fit, receive from any member willing to advance the same, all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for, and upon the money so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then made upon the shares in respect of which such advance has been made, the Company may pay interest at such rate as the member paying such sum in advance and the directors agree upon. If the whole amount unpaid on any shares be paid, the directors may issue those shares as fully paid up.

8. If a member fails to pay any call on the day appointed for payment thereof, the shares in respect of which the call was made may be forfeited by a resolution of the directors to that effect; provided that in no case shall such forfeiture be enforced unless the defaulting member shall have been given an opportunity extending for at least one month to remedy the default.

9. The certificate of title to shares in the Company shall be issued under the authority of the board of directors and in such form as the directors shall determine. Every certificate shall bear the signature of two directors and of the secretary.

10. The shares shall be numbered progressively beginning with the number one, and particulars thereof shall be entered into the register which is required to be kept under Regulation 90.

11. The shares issued by the Company shall be personal to the member whose name is inscribed thereon and may be transferred only with the approval and authority of the board of directors, who shall satisfy themselves that the proposed transferee is eligible to be a member of the Company. The directors can at any time and without assigning any reasons therefor, refuse to register any proposed transfer.

12. Save in the case where the transferee is—

(a) a member who has relinquished his farming operations; or

(b) the representative of an estate of a member who has died;

any shares transferred under the last preceding regulation shall not entitle the transferee to any right or interest the transferor may have had to or in the Company, other than in the share capital of the Company.

Aandelen.

5. De nominale waarde van elk aandeel is £ .... (i. w. . . . . .) waarvan een tiende betaalbaar is bij aanzoek en het restant door afbetalingen van minstens drie per cent van de netto opbrengsten van verkoopingen ten behoeve van het lid gedaan, mits dat minstens een vijfde van het bedrag ten opzichte van eenige aan het lid toegedeelde aandelen gedurende elk jaar betaald zal worden tot dat het gehele bedrag in verband daarmede afbetaald is. Op achterstallige oproepingen zal rente tegen lopende rentekoers berekend worden voor het tijdperk hetwelk zij onbetaald blijven. Behalve de nominale waarde daarvoor zal elk aandeel van een toevallige aansprakelikheid ten bedrage van £ ..... onderworpen zijn.

6. Het aantal aandeelen dat elk lid verplicht zal zijn op te nemen wordt als volgt bepaald:

Een lid wiens omzet bij de maatschappij een bedrag van £..... niet te boven gaat 1 aandeel,

boven de £.... doch niet meer dan £.... 2 aandelen,

boven de £... doch niet meer dan £.... 3 aandelen,

boven £.... 4 aandelen.

Een lid kan zoveel aandelen opnemen als hij wenst.

7. De direkteuren kunnen, naar goeddunken, van een lid, dat bereid is hetzelve voor te schieten, het geheel of een gedeelte van het bedrag verschuldigd op de door hem bezeten aandelen ontvangen, boven het bedrag werkelik opgeroepen, en voor het geld aldus vooruit betaald, of zoveel er van als van tijd tot tijd het bedrag te boven gaat, dat opgeroepen is op de aandelen in verband waarmede het voorschot gemaakt werd, kan de maatschappij rente betalen tegen een tussen het lid, dat het voorschot gedaan heeft, en de direkteuren overeengekomen koers. Indien op aandelen het gehele onopbetaalde bedrag in eens betaald wordt, kunnen die direkteuren die aandelen als ten volle betaald uitreiken.

8. Indien een lid verzuimt een oproeping te betalen op de datum, die voor de betaling daarvan bepaald is, kunnen de aandelen, ten aanzien waarvan de oproeping gedaan werd, door de direkteuren bij een daartoe genomen besluit verbeurd verklaard worden. Met dien verstande dat zulke verbeurdverklaring in geen geval wordt toegepast tenzij aan het in gebreke gebleven lid gelegenheid gegeven is om binnen minstens een maand het verzuim goed te maken.

9. De certifikaten van eigendomschap op aandelen in de maatschappij worden uitgereikt op machtiging van de raad van direkteuren en in zulke vorm als de direkteuren vaststellen. Elk certifikaat moet door twee direkteuren en door de sekretaris ondertekend worden.

10. De aandelen worden in volgorde genummerd, aanvangende met het nummer een, en biezonderheden daarvan worden aangetekend in het register dat krachtens regulatie 88 gehouden wordt.

11. De door de Maatschappij uitgereikte aandelen zijn het persoonlik eigendom van het lid, wiens naam daarop vermeld staat, en kunnen slechts overgedragen worden met de toestemming en machtiging van de raad van direkteuren, die zichzelf zal overtuigen, dat de voorgestelde overdracht-ontvanger bevoegd is om lid te zijn van de maatschappij. De direkteuren kunnen te eniger tijd en zonder enige redenen daarvoor op te geven, weigeren om een voorgestelde overdracht te registreren.

13. The shares registered in the name of a member who has relinquished his farming operations or who has died may, unless they shall have been previously sold to a person approved by the board of directors, be cancelled by resolution of the members in general meeting, and upon such cancellation the directors shall refund to the member the nominal value of the shares so cancelled, or such lesser amount as may have been paid by him in respect thereof; provided that no such cancellation shall be made within twelve months reckoned from the time the member has relinquished his farming operations, or has died.

14. If a member's estate be sequestrated or assigned, the shares held by him in the Company shall not form part of the estate, but shall be personal to such member.

Membership.

(a) Entrance.

15. Bona-fide farmers, co-operative agricultural societies and companies and such associations as are mentioned in section three of the Co-operation Proclamation 1922 may become members by application to the board of directors.

16. Every person, society or company desirous of becoming a member must apply on the printed form provided for the purpose for the number of shares it is desired to take up. Each application for membership shall be accompanied by an entrance fee of £ 1 (one pound) and all such fees shall be credited to a special account and used for the purpose of defraying the expenses incurred in establishing the Company.

17. The directors shall have the right to accept applicants for membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

18. In the event of an application for membership being rejected, the amount paid in respect of the shares applied for shall be refunded by the Company to the applicant.

(b) Resignation and Expulsion.

19. A member may resign only at the end of the financial year, and then only if he shall previously have given twelve months' written notice to the Company of his intention to resign. The Company shall with as little delay as possible acknowledge in writing the receipt of any notice of resignation.

20 A member may be expelled from the Company if at a general meeting specially convened for that purpose two-thirds of the members present vote in favour of such expulsion provided that such expulsion shall occur for, or on account of one or more of the following grounds or reasons, viz.:-

(a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;

(b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order being issued against him by any Court of Law;

(c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the Company,

12. Behalve in het geval waar de overdrachtontvanger:

(a) een lid is, dat zijn boerderij opgegeven heeft; of

(b) de vertegenwoordiger is van de boedel van een lid, dat gestorven is;

geven de andelen krachtens de voorafgaande regulatie overdragen aan de overdrachtontvanger geen recht op de aanspraken en belangen van de overdrager in of op de maatschappij, anders dan in het aandelekapitaal van de maatschappij.

13. De aandelen geregistreerd ten name van een lid, dat zijn boerderij heeft opgegeven, of dat gestorven is, kunnen, tenzij, zij voor dien aan een door de raad van direkteuren goedgekeurde persoon zijn verkocht, bij besluit van de leden op een algemene vergadering gekanseleerd worden en bij zodanige kanselering wordt door de direkteuren aan het lid de nominale waarde van de kanseleerde aandelen of zodanig kleiner bedrag als door hem in verband daarmede gestort is, uitgekeerd; Met dien verstaande, dat geen zodanige kanselering zal geschieden binnen twaalf maanden vanaf de datum waarop het lid zijn boerderij heeft opgegeven of gestorven is.

14. Indien de boedel van een lid gesekwestreerd of aan zijn krediteuren overgegeven wordt, vormen de aandelen door hem in de maatschappij bezeten geen deel van de boedel, maar behoren aan hem persoonlik toe.

Lidmaatschap.

Toetreding.

15. Bona-fide boeren, koöperatieve landbouwverenigingen en maatschappijen en de in artikel 3 van de Koöperatieve Proklamatie 1922 genoemde verenigingen kunnen op aanzoek bij de raad van direkteuren lid worden.

16. Elke persoon, vereniging of maatschappij, die lid wenst te worden, moet op het voor dat doel verschafte formulier aanzoek doen voor het aantal aandelen dat men wenst op te nemen. Elk aanzoek van lidmaatschap zal moeten begeleid worden door een intredings fooi van £ 1.-.- (Een pond sterling) en zulke fooien zullen aan een speciale rekening gekrediteerd worden, en voor het doel gebruikt worden, om de onkosten ontstaan in verband met de oprichting van de maatschappij te dekken.

17. De direkteuren hebben het recht aanzoeken voor lidmaatschap op de basis van deze regulaties aan te nemen, of zulke aanzoeken zonder enige redenen daarvoor op te geven, te weigeren.

18. Ingeval een aanzoek voor lidmaatschap geweigerd wordt, wordt het bedrag dat betaald is ten aanzien van de aandelen, waarvoor aanzoek gedaan is, door de maatschappij aan de applikant terugbetaald.

Bedanking en Uitzetting.

19. Een lid kan slechts aan het einde van het financiele jaar bedanken, en dan slechts indien hij twaalf maanden van te voren schriftelik aan de maatschappij van zijn vornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. De ontvangst van kennisgevingen wordt door de maatschappij zo spoedig mogelik schriftelik erkend.

20. Een lid kan uit de maatschappij uitgezet worden indien op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen, algemene vergadering, twee derden van de tegenwoordig leden een zodanig besluit nemen; mits zulke uitzetting geschiedt wegens of ter oorzake van een of meer van den volgende redenen, te weten:-

(a) in geval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;

whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

21. The shares of members who have resigned or who have been expelled shall be forfeited to the Company, unless the directors may otherwise determine, and members who have been expelled or who resign shall have no claim on the reserve fund or any moneys, or property or any asset of whatsoever nature.

Liability in respect of shares forfeited.

22. A person whose shares have been forfeited, whether the forfeiture has been consequent upon resignation, expulsion or failure to pay any calls, shall remain liable to pay to the Company the whole amount still unpaid in respect of such shares, but his liability shall cease if and when the Company shall have received payment in full of the nominal amount of the shares.

23. A forfeited share may, subject to the provisions of these regulations, be sold or otherwise disposed of on such terms and conditions as the directors think fit.

24. All moneys paid to the Company in respect of forfeited shares shall be added to the reserve fund.

25. Shares which have been forfeited may be cancelled by a resolution of the members in general meeting.

Liability of Members.

26. The liability of a member is limited to payment of the nominal amount of the shares held by him and the contingent liability attached thereto.

Board of Directors.

27. The operations of the Company shall be managed and controlled by a board of directors consisting of five members. At the first annual general meeting ..... of the directors shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of ..... and .....

28. No person shall be qualified to be a director unless he is a member of the Company or a director of a society or company which is a member of the Company.

29. Retiring directors may be re-elected.

30. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors electing from amongst the members of the Company another person to occupy the position until the next general meeting.

31. The Company may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

32. Three directors shall form the quorum of any meeting of directors.

33 The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

(b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen of ingeval door een gerechtshof een bevel tegen hem wordt uitgereikt;

(c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de maatschappij na te komen, of in verband met deze regulaties zooals voorgeschreven, of in verband met een kontrakt.

21. De aandelen van de leden die bedankt hebben, of die uitgezet zijn, worden aan de maatschappij verbeurd, tenzij de direkteuren anders beslissen en leden die uitgezet zijn of zelf bedanken zullen geen aanspraak hebben op het reservefonds of eenige gelden of eigendom van de maatschappij van welke aard ook.

Aansprakelikheid ten Aanzien van verbeurde Aandelen.

22. Een persoon wiens aandelen verbeurd verklaard zijn, hetzij ten gevolge van bedanking, uitzetting of verzuim om oproepingen te betalen, is verplicht het gehele bedrag alsdan nog onopbetaald ten aanzien van zulke aandelen aan de maatschappij te betalen, maar zijn aansprakelikheid houdt op indien en wanneer de maatschappij ten volle betaling ontvangen heeft van de nominale waarde van de aandelen.

23. Een verbeurd verklaard aandeel kan, onderworpen aan de bepalingen van deze regulaties, verkocht of op andere wijze van de hand gezet worden op de termen en voorwaarden welke de direkteuren geschikt voorkomen.

24. Alle aan de maatschappij ten aanzien van verbeurd verklaarde aandelen betaalde gelden worden bij het reservefonds gevoegd.

25. Verbeurd verklaarde aandelen kunnen bij besluit van de leden op een algemene vergadering gekanseleerd worden.

Aansprakelikheid van Leden.

26. De aansprakelikheid van een lid beperkt zich tot de betaling van de nominale waarde van de door hem bezeten aandelen en het bedrag van de toevallige aansprakelikheid daarmede verbonden.

Raad van Direkteuren.

27. De werkzaamheden van de maatschappij worden bestuurd en geleid door een raad van direkteuren bestaande uit vijf leden. Op de eerste jaarlikse algemene vergadering treden ..... der direkteuren af, en daarna treden jaarliks afwisselend ... en ... direkteuren af.

28. Geen persoon is bevoegd direkteur te zijn tenzij hij lid van de maatschappij is, of een direkteur van een vereniging of maatschappij die lid van de maatschappij is.

29. Aftredende direkteuren zijn herkiesbaar.

30. Toevallige vakatures, die in de raad van direkteuren in de loop van het jaar ontstaan, worden door de overblijvende direkteuren opgevuld door iemand uit het ledental van de maatschappij te kiezen, welke persoon het ambt bekleedt tot de volgende algemene vergadering.

31. De maatschappij kan, bij besluit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen, algemene vergadering een direkteur uit zijn ambt ontslaan, voordat het tijdperk van zijn ambt verstreken is, en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aangestelde direkteur bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de direkteur, in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelve bekleed zou hebben indien er geen vakature ontstaan was.

34. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

35. The directors shall act in the name of the Company, and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

36. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon to do so.

37. The full board of directors shall meet as often as is necessary, but in no case at intervals exceeding six months.

38. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the Company.

All necessary and actual out-of-pocket expenses, not exceeding one pound per diem, incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the Company shall be refunded to them, and the Company may also at the annual general meeting vote to the directors remuneration for their services during the previous financial year.

39. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the Company and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

40. The directors shall cause every officer in the employ of the Company occupying a position of trust to give adequate security.

41. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the Company and they shall see that such books are kept up-to-date.

42. The directors shall open a banking account in the name of the Company into which all moneys received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors and countersigned by the secretary or some other officer authorised by the board of directors.

43. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the Company by reason of fire, accident; peril of the sea, or otherwise, and shall also effect such insurances in respect of members' produce or other goods while under the care and control of the Company.

44. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

45. Without prejudice to the powers conferred by regulation 35, it is hereby expressly declared that the directors shall have the following powers:-

32. Drie direkteuren vormen een kworum op een vergadering van de direkteuren.

33. De direkteuren kiezen uit hun midden een voorzitter en een vice-voorzitter.

34. Vraagpunten, welke zich op een vergadering voordoen worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

35. De direkteuren handelen namens de maatschappij en zij oefenen, binnen de beperking van deze regulaties, dezelfde machten uit, alsof op een algemene vergadering daartoe besloten was.

36. De direkteuren geven verslag en rekenschap van all hun transakties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

37. De gehele Raad van direkteuren komt zo dikwels bijen als nodig is, doch minstens een maal in de zes maanden.

38. Het ambt van direkteuren is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om special werk voor de maatschappij te verrichten.

Alle nodige werkelike onkosten door de direkteuren gemaakt tengevolge van het waarnemen van de zaken van den maatschappij, niet een pond per dag te boven gaande, worden hen vergoed en de maatschappij kan verder op de jaarlikse algemene vergadering aan de direkteuren een beloning toestaan, voor hun diensten gedurende het afgelopen financiele jaar.

39. De direkteuren stellen een voldoend aantel klerken aan om de zaken van de maatschappij te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door hen gedaan moet worden. De direkteuren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

40. De direkteuren zorgen, dat elke klerk die in de dienst van de maatschappij een verantwoordelike post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

41. De direkteuren zorgen ervoor, dat boeken voor de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden, die een juist overzicht geven van de transakties van de maatschappij en zij zorgen dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

42. De direkteuren openen een bankrekening op naam van de maatschappij, waarin alle ontvangen gelden zodra mogelik na de ontvangst daarvan gedeponeerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de direkteuren ondertekend en door de sekretaris of door een andere ambtenaar, door de raad van direkteuren daartoe gemachtigd, mede-ondertekend.

43. De direkteuren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan, of aansprakelikheid van de maatschappij, wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderzins, en maken ook voorziening voor zulke verzekeringen ten aanzien van de produkten van leden en andere goederen, terwijl die onder de zorg en het beheer van de maatschappij zijn.

44. De direkteuren zorgen, dat de notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad van direkteuren gehouden worden in speciaal voor dat doel gehouden boeken, die behoorlik gerankschikte biezonderheden bevatten van de op de vergadering behandelde zaken. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter bekrachtigd.

(a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;

(b) to mortgage any property of the Company as security for any loans legally raised;

(c) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund;

(d) to pool all produce delivered by members and to dispose of it for joint account in such manner as shall seem to them most advisable.

46. A director shall vacate his office—

(a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or

(b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of an fine; or

(c) if he resigns his membership of the Company, or is lawfully expelled therefrom; or

(d) if he gives 3 months' notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

Board of Supervision.

47. The members may from time to time by resolution of a special general meeting appoint a board of supervision consisting of four members who are not directors, for the purpose of reporting to the members on the manner in which the affairs of the Company are conducted.

48. The board of supervision shall have access to all the books papers and documents of the Company and the directors and officers shall answer all reasonable questions put to them conjointly or individually by any member of the board of supervision. Such board shall have the power to call a general meeting of members at any time.

49. The members of the board of supervision shall hold office for a period of twelve months reckoned from the date of their appointment; provided that the Company may by resolution passed at the general meeting specially convened for the purpose remove any such member before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any member of the board of supervision so appointed shall not hold office for a longer period than the member in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

50. A vacancy occurring on the board of supervision in any other manner than mentioned in the last preceeding regulation shall be filled by resolution of a special general meeting of members.

51. Three members of the board of supervision shall form the quorum of any meeting of such board, and such members shall elect from amongst themselves a chairman and a vice-chairman.

52. The members of the board of supervision shall meet as often as is necessary. They shall report and account for all their transactions at any general meeting of members when called upon to do so.

53. The members of the board of supervision shall cause minutes of the proceedings at all meetings of that board to be entered in a separate book kept for the purpose and containing proper tabu-

45. Zonder benadeling van de bevoegdheden door regulatie 35 verleend, wordt hierbij uitdrukkelik vastgesteld, dat de direkteuren de volgende bevoegdheden hebben:

(a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze regulaties;

(b) verbanden te passeren op eigendommen van de maatschappij als sekuriteit voor een wettig aangegane lening;

(c) de leden, de door deze regulaties voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort;

(d) de produkten door de leden geleverd naar goeddunken tot een geheel tezamen te doen en voor gezamelike rekening van de hand te zetten.

46. Een direkteur treedt af:

(a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren overgeeft of een schikking treft met zijn krediteuren; of

(b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld wordt tot gevangenisstraf zonder de keuze van boete; of

(c) indien hij als lid van de maatschappij bedankt of op wettige wijze uit zijn lidmaatschap ontzet wordt; of

(d) indien hij drie maanden vooruit aan de raad schriftelik kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

Raad van Toezicht.

47. De leden kunnen van tijd tot tijd bij besluit van een speciale algemene vergadering een raad van toezicht aanstellen, bestaande uit vier leden, die geen direkteuren zijn, om de leden van rapport te dienen over de wijze waarop de zaken van de maatschappij geleid worden.

48. De raad van toezicht kan inzage nemen van alle boeken, papieren en dokumenten van de maatschappij en de direkteuren en ambtenaren moeten alle redelike vragen welke hun gezamelik of individueel door een lid van de raad van toezicht gesteld worden, beantwoorden. Zodanige raad is bevoegd om te eniger tijd een algemene vergadering van leden bijeen te roepen.

49. De leden van de raad van toezicht bekleden hun ambt gedurende een tijdperk van twaalf maanden gerekend van de datum van hun aanstelling: Met dien verstande dat de maatschappij bij besluit, genomen op een voor dat doel belegde algemene vergadering elk zodanig lid voor de verstrijking van het tijdperk van zijn bediening uit zijn ambt ontzetten en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen kan. Een aldus aangesteld lid van de raad van toezicht bekleedt zijn ambt gedurende een niet langer tijd dan het lid in wiens plaats hij aangesteld wordt, het zou bekleed hebben indien er geen vakature ware ontstaan.

50. Een op andere dan de in de vorige regulatie genoemde wijze in de raad van toezicht ontstane vakature wordt bij besluit van een speciale algemene vergadering van leden opgevuld.

51. Drie leden van de raad van toezicht vormen een kworum op de vergaderingen van zodanige raad en de leden kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter.

52. De leden van de raad van toezicht komen zoo dikwijls bijeen als nodig is. Zij geven verslag en rekenschap van al hun transakties op een algemene vergadering van leden, wanneer zulks van hen verlangd wordt.

lated details of the business conducted at the meetting. The minutes of proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, if passed thereat as correct shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

54. The position of a member of the board of supervision shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the Company, but out-of-pocket expenses incurred by such members when engaged on the business of the Company shall be refunded.

55. A member of the board of supervision shall vacate his office for any of the reasons set forth in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of regulation 46.

Borrowing powers.

56. The directors may not raise a loan involving a liability of the Company exceeding one-half of the issued share capital for the time being of the Company plus 50% of the contingent liability, unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy at a special general meeting convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given.

General Meetings.

57. An annual general meeting of members shall be held within three months after the close of the financial year for the purpose of:

(a) considering the balance sheet, profit and loss account and auditor's report;

(b) considering a general report by the directors;

(c) electing directors and auditors; and

(d) for general business — including any complaints that may be made by members.

58. The board of directors, or any two directors, may, whenever they think fit, convene a special general meeting.

59. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-fifth of the members of the Company, for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

60. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice which shall be posted to the addresses of the members at least 3 weeks before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place and hour of the meeting, and the nature of the business to be transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

61. The Chairman of the board of directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determine by resolution, be the chairman of any general meeting.

53. De leden van de raad van toezicht laten de notulen van de verrichtingen van alle vergaderingen van de raad in een speciaal voor det doel besteld boek, dat behoorlik gerangschikte biezonderheden van de op de vergadering behandelde zaken bevat, aantekenen. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter bekrachtigd.

54. Het ambt van een lid van de raad van toezicht is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangewezen worden om voor de maatschappij speciaal werk te verrichten, maar de onkosten gemaakt door zodanige leden terwijl zij de zaken van de maatschappij waarnemen worden hun vergoed.

55. Een lid van de raad van toezicht treedt af om de redenen genoemd in paragraven (a), (b), (c), en (d) van regulatie zes en veertig.

Bevoegdheid om Leningen te Sluiten.

56. De direkteuren kunnen geen leningen aangaan, die de maatschappij een verplichting oplegt van meer dan de helft van het alsdan uitgereikte Aandeel-Kapitaal plus 50% van de toevallige aansprakelikheid van de maatschappij, tenzij zodanige lening goedgekeurd is door niet minder dan twee derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een voor dat doel bijeengeroepen speciale algemene vergadering waarvan behoorlik kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige biezonderheden van de voorgestelde lening.

Algemene Vergaderingen.

57. Een jaarlikse algemene vergadering van leden wordt binnen twee maanden na het einde van het financiele jaar gehouden met het doel:-

(a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeurs verslag voor te leggen;

(b) een algemeen rapport van de direkteuren voor te leggen;

(c) direkteuren en auditeuren te kiezen; en

(d) voor algemene bezigheid, daarbij ingesloten klachten, die door leden voorgebracht mogen worden.

58. De raad van direkteuren kan, of twee van de direkteuren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten, een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

59. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op schriftelik verzoek aan de raad van direkteuren ondertekend van niet minder dan een-vijfde van de leden van de maatschappij, ter behandeling van zulke bezigheid als uitdrukkelik in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

60. Alle vergaderingen, hetzij jaarlikse of speciale algemene vergaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen, die minstens drie weeken vóór de datum, vastgesteld voor een vergadering, aan de adressen van de leden per post verzonden moeten worden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van te verrichten bezigheid aangeven. De nietontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulk een vergadering niet ongeldig.

61. De voorzitter van de raad van direkteuren treedt, indien hij tegenwoordig is, als voorzitter van een algemene vergadering op tenzij de vergadering anders besluit.

62. One-tenth of the members of the Company present either personally or by proxy shall form a quorum; provided that a quorum shall in no case consist of less than five members personally present.

63. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned to the following day at the same time and place and if at such adjourned meeting a quorum is not present the members present shall constitute a quorum subject to the last preceding regulation.

64. Nothing in the last preceding regulation contained shall apply to a general meeting convened for the purpose of considering the proposal to raise a loan to alter these regulations, or to dissolve the Company. If within one hour from the time appointed for such meeting a quorum is not present, or an insufficient number of members be present to pass a resolution for dissolution of the Company, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall be adjourned to a date and place to be fixed by two-thirds of the members present.

65. Save as is otherwise provided in these regulations every question for decision by a general meeting shall be determinedd by the majority of members personally present thereat and on a show of hands unless a poll be demanded by at least five members.

66. Every member shall have one vote, but on a poll every member present in person or by proxy shall be entitled to such additional vote, or votes according to the value of his share holding in the Company with a maximum of three votes. The method of determining the voting power of members, subject to the provisions of Clause 6 and Clause 69 of these regulations shall be as follows:-

In respect of . . . . . shares 1 vote,

In respect of . . . . . shares 2 votes,

In respect of . . . . . shares 3 votes.

67. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

68. The appointment of a proxy shall be in such form as the directors shall from time to time prescribe.

69. No person shall act as a proxy unless he is a member of the Company or a member of a society or company which is a member of the Company and no person shall at any meeting act as proxy for more than two members of the Company.

Amendment of Regulations.

70. No alteration shall be made in these regulations, unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present in person or by proxy at a general meeting specially held for that purpose.

Financial Year.

71. The financial year of the Company shall be reckoned from the . . . . . to the . . . . . .

62. Een-tiende van de leden van de maatschappij in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd vormen een kworum maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig.

63. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden, in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot op de volgende dag op dezelfde tijd en plaats en indien op zulk een verdaagde vergadering geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden een kworum, onderworpen aan de bepalingen van de laatste regulatie.

64. Niets in de laatstvoorgaande regulatie heeft toepassing op een algemene vergadering belegd voor het doel om het sluiten van een lening of het wijzigen van deze regulaties, of het ontbinden van de maatschappij te bespreken. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum tegenwoordig is, of indien een onvoldoende aantal leden aanwezig is, om een besluit voor ontbinding van de maatschappij te nemen, wordt de vergadering, indien op verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden, in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot een datum en naar een plaats door twee derden van de aanwezige leden bepaald.

65. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd, wordt, behalve waar anders in deze regulaties bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelike stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

66. Elk lid heeft een stem, maar bij een hoofdelike stemming heeft ieder lid in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd een verdere stem; naar mate van de waarde van zijn aandelen in de maatschappij, maar in geen geval zal hij meer dan drie stemmen uitoefenen.

De wijze waarop de stemming van leden determineerd zal worden, onderworpen aan de bepalingen van artikel 6 en artikel 69 van deze Regulaties, zal zijn:

Ten opzichte van . . . . . aandelen, 1 stem,

. . . . . .

Ten opzichte van . . . . . aandelen, 2 stemmen,

. . . . . .

Ten opzichte van . . . . . aandelen, 3 stemmen.

. . . . . .

67. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelike stemming, heeft de voorzitter behalve zijn beraadslagende ook een beslissende stem.

68. De aanstelling van een gevolmachtigde geschiedt in de vorm welke door de direkteuren van tijd tot tijd voorgeschreven wordt.

69. Geen persoon treedt als gevolmachtigde op, tenzij hij lid van de maatschappij is, of lid is van een vereniging of maatschappij die lid is van de maatschappij, en geen persoon treedt op een vergadering op als de gevolmachtigde van meer dan twee leden van de maatschappij.

Wijziging van Regulaties.

70. Geen wijziging wordt in deze regulaties gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

Audit.

72. Auditors shall be appointed, their duties regulated, and their remuneration fixed, in accordance with section twenty-eight of the Proclamation, or any amendments thereof for the time being in force.

73. A copy of the balance sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall, with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the Company at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting and be sent to the Registrar immediately such period of inspection commences.

Delivery of Produce.

74. Every member shall be bound to sell the whole of his produce through the Company, with the exception of what he requires for his own consumption, or such proportion thereof as the directors may determine.

75. Every member shall pay into the funds of the Company, a fine of 5% for every one pound worth of produce which he fails to deliver in accordance with the last preceeding regulation, and shall also be liable for any further loss or damage which the Company may sustain by reason of his failure to deliver, except in the special circumstances indicated in regulation 81.

76. Every member must furnish the board of directors in writing with definite particulars concerning—

in the case of cereals:

(a) the kind, quality and quantity of his harvest;

(b) the quantity which he will require for personal consumption; and

(c) in the case of livestock, the number of slaughter stock he has for disposal.

77. Any member who fails to comply with the last preceding regulation shall be liable to a fine of £ 10.

78. The board shall as soon as possible after being furnished with the particulars mentioned in regulation 76 inform the member where and within what time he will be required to deliver his produce.

79. All produce must be properly classified and marked. In case of any dispute as to the produce delivered, the decision of the board or its nominee shall be final. All produce shall, where possible, be sold according to weight as well as quality.

80. No advance shall be paid to members until the produce is delivered in the storehouse of the Company or in the case of livestock until such livestock is delivered at such place and to such person as may be appointed by the directors.

81. In the event of a member's crop being damaged or destroyed by circumstances beyond his control so that he cannot fulfil his engagements towards the Company, he shall be relieved of his obligations in respect of such crop, provided he immediately advises the board of directors to that effect.

Financieel Jaar.

71. Het financiele jaar van de maatschappij wordt gerekend te lopen van de . . . . . tot de . . . . . .

Auditering.

72. Auditeuren worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel acht en twintig van de Proklamatie of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

73. Een afschrift van balansstaat en winst en verliesrekening behoorlik door de auditeur en een meerderheid van de direkteuren ondertekend, met het verslag van de auditeur daarbij, zal op het kantoor van de maatschappij ter inzage liggen van de leden gedurende minstens veertien dagen voor de datum vastgesteld voor de jaarlikse algemene vergadering, en zal onmiddelik nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt, aan de Registrateur gezonden worden.

Levering van Produkten.

74. Ieder lid is verplicht al zijn produkten door middel van de maatschappij te verkopen, met uitzondering van wat hij voor zijn eigen gebruik nodig heeft of zulk een gedeelte daarvan als de direkteuren mogen bepalen.

75. Ieder lid betaalt aan de fondsen van de maatschappij een boete van 5% op alle produkten ter waarde van een pond, die hij verzuimt af te leveren overeenkomstig de voorafgaande regulatie en blijft ook aansprakelik voor elk verder verlies of schade door de maatschappij geleden wegen zijn verzuim om te leveren, met uitzondering van het speciale geval in regulatie 81 vermeld.

76. Ieder lid moet de raad van direkteuren schriftelik bepaalde biezonderheden verschaffen, aangaande, in geval van graanvruchten:

(a) de soort, kwaliteit en hoeveelheid van zijn oogst;

(b) het aantal, dat hij voor zijn eigen gebruik nodig zal hebben; en

(c) aangaande vee, het aantal slachtvee dat hij kan leveren.

77. Ieder lid, dat verzuimt de bepalingen van de voorafgaande regulatie na te komen wordt gestraft met een boete van £ 10.

78. Zo spoedig mogelik nadat de biezonderheden, vermeld in regulatie 76 verschaft zijn, maakt de raad aan het lid bekend waar en binnen welke tijd hij zijn produkten moet leveren.

79. Alle produkten moeten behoorlik gesorteerd en gemerkt worden. Ingeval van een dispuut over de afgeleverde produkten, is het besluit van de raad of zijn vertegenwoordiger bindend. Alle produkten worden waar mogelik volgens gewicht zowel als volgens kwaliteit verkocht.

80. Geen voorschot wordt aan leden betaald voor dat de produkten in het pakhuis van de maatschappij afgeleverd zijn, of ingeval van vee tot dat zulk vee afgeleverd is op zodanige plek of aan zodanige persoon als de direkteuren mogen vaststellen.

81. Ingeval de oogst van een lid beschadigd of verwoest wordt door omstandigheden waarover hij geen macht heeft, zodat hij zijn verplichtingen tegenover de maatschappij niet kan nakomen, wordt hij van zijn verplichtingen met betrekking tot zulke oogst ontslagen, mits hij dadelik daarvan aan de raad van direkteuren kennis geeft.

Payment to Members.

82. Members may receive advances on produce delivered by them to the Company on a basis to be determined by the board of directors.

83. The balance of the price realised on such produce, less a commission of . . . . . per cent, shall be paid to members so soon as the produce is sold and the purchase price obtained, or if the directors decide to pool any produce, the balance of the average prices realised for each grade and kind of such produce, pooled, less a commission of . . . . . per cent., shall be paid to members on the closing-off of the pool account.

84. In the event of the advances paid to members on any produce being in excess of the net price realised by the Company, after deduction of commission, such excess shall be refunded by those members who received it.

Supply of Farming Requisites to Members.

85. The Company shall if it is in a position so to do, supply its members with agricultural implements and other farming requisites.

86. Such articles shall be supplied at cost price, plus a commission to be determined by the board of directors.

Gain or Surplus.

87. The gain or surplus resulting from the operations of the Company during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the Company's property or for contingent liability for loss, be applied in the following order at the end of such year:

(a) payment to members of interest (not exceeding a rate of eight per cent. per annum) on the amount paid up by them on their respective shares;

(b) a sum to be placed to the reserve fund, which sum shall be fixed in general meeting, but shall not be less than that recommended by the directors;

(c) a payment of a bonus to members in proportion to the amount of business transacted by them with the Company during the year.

88. Any interest or bonus declared payable to a member shall be applied to paying off any calls on shares which at the time such interest or bonus becomes payable may be due by him and unpaid.

General.

89. By resolution of a general meeting of members or a meeting of the board of directors, a committee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

90. In the office shall be kept a true copy of these regulations; and also in one or more books a register of the members and of the directors of the Company, wherein must be entered all the particulars mentioned in sub-section (1) of section thirty-four of the Proclamation.

91. All communications to the Company should be addressed to the secretary.

92. All transactions of the Company shall be for cash.

93. The Company shall sue and be sued in the name of the Company, and all powers of attorney and

Betaling aan Leden.

82. Leden kunnen op de produkten door hun aan de maatschappij geleverd, voorschotten ontvangen op de basis welke door de raad van direkteuren wordt vastgesteld.

83. De balans van de prijs voor zulke produkten verkregen, na aftrek van een kommissie van . . . . percent wordt aan leden uitbetaald zodra de produkten verkocht zijn en de verkoopprijs verkregen is, of wanneer de direkteuren besluiten de produkten gemeenschappelik to verkopen zal de balans van de gemiddelde prijzen verkregen, voor elke graad en soort van zulke gemeenschappelike produkten na aftrek van een kommissie van . . . percent aan leden uitbetaald worden bij afsluiting van de potrekening.

84. Ingeval aan de leden op hun produkten betaalde voorschotten groter zijn dan de door de maatschappij na aftrek van de kommissie, gemaakte netto prijs, wordt het verschil door de leden die het ontvingen terugbetaald.

Verschaffen van Landbouwbenodigheden aan Leden.

85. Indien de maatschappij daartoe in staat is, voorziet hij zijn leden van landbouwwerktuigen en andere boerderijbenodigheden.

86. Zulke artikelen worden verschaft tegen kostprijs, plus een kommissie door de raad van direkteuren te worden bepaald.

Winst of Batig Saldo.

87. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de maatschappij gedurende het financiele jaar, wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waardevermindering van het eigendom van de maatschappij of voor onvoorziene aansprakelikheid voor verlies, aan het einde van zulk jaar in de volgende volgorde aangewend:

(a) betaling aan leden van rente (acht percent per jaar niet te bovengaande) op het bedrag door hun op hun respektieve aandelen betaald;

(b) een bedrag bij het reservefonds te worden gevoegd welk bedrag op een algemene vergadering wordt vastgesteld maar niet minder is dan dat door de direkteuren aanbevolen;

(c) betaling van een bonus aan leden naar gelang van de hoeveelheid bezigheid door hen met de maatschappij gedurende het jaar gedaan.

88. Rente of bonussen welke verklaard zijn aan een lid toe te komen worden aangewend tot voldoening van opvragingen op aandelen welke ten tijde van de uitbetaling van zulke renten of bonussen door hen verschuldigd of nog niet betaald zijn.

Algemeen.

89. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direkteuren kan een komitee worden aangesteld, voor de uitvoering van zulk speciaal werk als wenselik geacht wordt.

90. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze regulaties gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direkteuren van de maatschappij, waarin al de biezonderheden vermeld in sub-artikel (1) van artikel vier en dertig van de Proklamatie aangetekend worden.

91. Alle mededelingen aan de maatschappij worden aan de sekretaris gericht.

92. Alle transakties van de maatschappij geschieden tegen kontant.

93. De maatschappij treedt eisende en verwerende in rechten op namens de maatschappij en alle volmachten en dokumenten in verband daarmede wor-

documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity and by the secretary.

94. Any immovable property acquired and held by the Company shall be registered in the name of the Company.

95. Should any dispute arise in regard to the regulations of the Company which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final, and may not be appealed against.

Dissolution.

96. The Company may be dissolved by resolution passed by two-thirds of the total number of members of the Company present in person or by proxy at a general meeting specially called for the purpose.

97. In case of dissolution, the debts of the Company shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each member with the Company during the last fifteen years. In determining such value of business, due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under Regulation No. 12.

"C."

Model Regulations for Co-operative Trading Societies with Limited Liability.

Regulations of the Co-operative Trading Society, Limited.

Name.

1. The name of the society is the . . . . . Co-operative Trading Society, Limited.

Office.

2. The office of the society will be situate at . . .

Objects.

3. The objects of the society are:-

(a) to carry on the business of storekeepers, either wholesale or retail under a co-operative system;

(b) to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the society;

(c) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;

(d) to acquire shares in any central co-operative trading company registered under the Co-operation Proclamation, 1922.

Capital.

4. The capital of the society shall be raised by the issue of shares to individual persons and co-operative trading societies.

den door de voorzitter van de raad van direkteuren of een wettiglik in die hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris ondertekend.

94. Vast eigendom door de maatschappij verkregen en bezeten wordt op naam van de maatschappij geregistreerd.

95. Ingeval van een verschil van mening, met betrekking tot de regulaties van de maatschappij, dat niet vriendschappelik uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen, waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters is bindend, zonder hoger beroep.

Ontbinding.

96. De maatschappij kan worden ontbonden indien twee-derden van het totale aantal leden van de maatschappij in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

97. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de maatschappij afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot, waaronder het reservefonds, wordt dan onder de bestaande leden verdeeld ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minderbedrag als reeds opbetaald is) van de op hun naam geregistreerde aandelen en indien er na zulke terugbetaling nog enige baten overblijven worden deze verdeeld naar verhouding van de waarde van de bezigheid van elk lid met de maatschappij gedurende de laatste vijftien jaren. Bij het vaststellen van zulke waarde van bezigheid, worden aanspraken van bestaande leden krachten regulatie No. 11 verkregen behoorlik in acht genomen.

"C."

Modelregulaties voor Ko-operatieve Handelsverenigingen met beperkte Verantwoordelikheid.

Regulaties van de Ko-operatieve Handelsvereniging Beperkt.

Naam.

1. De naam van de maatschappij is de . . . . . Koöperatieve Handelsvereniging Beperkt.

Kantoor.

2. Het kantoor van de vereniging wordt gevestigd te . . . . . .

Doeleinden.

3. De doeleinden van de maatschappij zijn:-

(a) bezigheid te drijven als winkelier, in het groot of in het klein onder een koöperatief stelsel;

(b) het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van enige van de doeleinden van de vereniging;

(c) het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de vereniging en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging;

(d) het verwerven van aandelen in enige centrale koöperatieve handelsvereniging geregistreerd krachtens de Koöperatieve Proklamatie, 1922.

Kapitaal.

4. Het kapitaal van de vereniging wordt verkregen door het uitreiken van aandelen aan individuele personen en koöperatieve Handelsverenigingen.

Shares.

5. The nominal amount of each share shall be one pound, of which one-tenth shall be payable at application and the balance in such instalments and on such dates, times and places as may be determined by the directors; provided that no call shall exceed one-fourth of the nominal amount of the share, or be payable at less than one month from the last call, and that at least fourteen days' notice of such call shall be given in writing.

6. The directors may, if they think fit, receive from any member willing to advance the same, all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for, and upon the moneys so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then made upon the shares in respect of which such advance has been made, the society may pay interest at such rate as the member paying such sum in advance and the directors agree upon. If the whole amount unpaid on any shares be paid, the directors may issue those shares as fully paid up.

7. Overdue calls shall bear interest at the rate of . . . . . per cent. per annum for the period of default.

8. If a member fails to pay any call on the day appointed for payment thereof, the shares in respect of which the call was made may be forfeited by a resolution of the directors to that effect, provided that in no case shall such forfeiture be enforced unless the defaulting member shall have been given an opportunity extending for at least one month to remedy the default.

9. The certificate of title to shares in the society shall be issued under the authority of the board of directors and in such form as the directors shall determine. Every certificate shall bear the signature of two directors and of the secretary.

10. The shares shall be numbered progressively beginning with the number one, and particulars thereof shall be entered into the register which is required to be kept under regulation 75.

11. The shares issued by the society shall be personal to the member whose name is inscribed thereon and may be transferred only with the approval and authority of the board of directors. The directors can at any time and without assigning any reasons therefor, refuse to register any proposed transfer.

12. Save in the case where a transferee is the representative of an estate of a member who has died, any shares transferred under the last preceding regulation shall not entitle the transferee to any right or interest the transferor may have had to or in the society, other than in the share capital of the society.

13. If a member's estate be sequestrated or assigned, the shares held by him in the society shall not form part of the estate; but shall be personal to such member.

Membership.

(a) Entrance.

14. Any individual person or co-operative trading society, may become a member by application to the board of directors.

Aandelen.

5. De nominale waarde van elk aandeel is een pond, waarvan eentiende betaalbaar is bij aanzoek en de balans in zulke paaiementen en op zulke datum, tijden en plaatsen als door de direkteuren worden bepaald, mits geen oproeping een-vierde van de nominale waarde van het aandeel te boven gaat of betaalbaar is binnen een maand vanaf de laatste oproeping, en ten minste veertien dagen van te voren van zulke oproeping schriftelik kennis gegeven wordt.

6. De direkteuren kunnen, naar goeddunken, van een lid, dat bereid is hetzelve voor te schieten, het geheel of een gedeelte van het bedrag verschuldigd op de door hem bezeten aandelen ontvangen, boven het bedrag werkelik opgeroepen, en op het geld aldus vooruit betaald, of zoveel ervan als van tijd tot tijd het bedrag te boven gaat dat opgeroepen is op de aandelen in verband waarmede het voorschot gemaak werd, kan de vereniging rente betalen tegen een tussen het lid, dat het voorschot gedaan heeft, en de direkteuren overeengekomen voet. Indien op aandelen het gehele onopbetaalde bedrag in eens betaald wordt, kunnen de direkteuren die aandelen als ten volle opbetaald uitreiken.

7. Op achterstallige oproepingen wordt rente berekend tegen . . . . . per cent. per jaar voor het tijdperk gedurende hetwelk zij onbetaald blijjven.

8. Indien een lid verzuimt een oproeping te betalen op de datum, die voor de betaling daarvan bepaald is, kunnen de aandelen, ten aanzien waarvan de oproeping gedaan werd, door de direkteuren bij een daartoe genomen besluit verbeurd verklaard worden: Met dien verstande dat zulke verbeurdverklaring in geen geval wordt toegepast tenzij aan het in gebreke gebleven lid gelegenheid gegeven is om binnen hoogstens een maand het verzuim goed te maken.

9. De certifikaten van titel op aandelen in de vereniging worden uitgereikt op machtiging van de raad van direkteuren en in zulke vorm als de direkteuren vaststellen. Elk certifikaat moet door twee direkteuren en door de sekretaris ondertekend worden.

10. De aandelen worden met opklimmende nummers genommerd, aanvangende met nummer een, en biezonderheden daarvan worden aangetekend in het register dat krachtens regulatie 75 gehouden wordt.

11. De door de vereniging uitgereikte aandelen zijn het persoonlik eigendom van het lid, wiens naam daarop vermeld staat, en kunnen slechts overgedragen worden met de toestemming en machtiging van de raad van direkteuren. De direkteuren kunnen te eniger tijd en zonder enige redenen daarvoor op te geven weigeren om een voorgestelde overdracht te registreren.

12. Behalve in het geval waar een overdrachtontvanger de vertegenwoordiger is van de boedel van een lid, dat gestorven is, geven de krachtens de voorafgaande regulatie overgedragen aandelen de overdrachtontvanger geen recht op de aanspraken en belangen van de overdrager in of op de vereniging anders dan in het aandelekapitaal van de vereniging.

13. Indien de boedel van een lid gesekwestreerd of aan zijn krediteuren overgegeven wordt, vormen de aandelen door hem in de vereniging bezeten geen deel van de boedel.

Lidmaatschap.

(a) Toetreding.

14. Iedere individuele persoon of koöperatieve handelsvereniging, kan op aanzoek bij de raad van direkteuren lid worden.

15. Every person or society desirous of becoming a member must apply on the printed form provided for the purpose, for the number of shares it is desired to take up.

16. The directors shall have the right to accept applicants or membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

17. In the event of an application for membership being rejected, the amount paid in respect of the shares applied for shall be refunded by the society to the applicant.

(b) Resignation and Expulsion.

18. A member may resign only at the end of the financial year, and then only if he shall previously have given three months' written notice to the society of his intention to resign. The society shall, with as little delay as possible, acknowledge in writing the receipt of any notice of resignation.

19. A member may be expelled from the society if at a general meeting specially convened for that purpose two-thirds of the members present vote in favour of such expulsion, provided that such expulsion shall occur for, or on account of, one or more of the following grounds or reasons, viz:-

(a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;

(b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order being issued against him by any Court of Law;

(c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the society, whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

20. The shares of members who have resigned or who have been expelled shall be forfeited to the society.

Liability in Respect of Shares Forfeited.

21. A person whose shares have been forfeited, whether the forfeiture has been consequent upon resignation, expulsion or failure to pay any calls, shall remain liable to pay to the society the whole amount still unpaid in respect of such shares, but his liability shall cease if and when the society shall have received payment in full of the nominal amount of the shares.

22. A forfeited share may, subject to the provisions of these regulations, be sold or otherwise disposed of on such terms and conditions as the directors think fit.

23. All moneys paid to the society in respect of forfeited shares shall be added to the reserve fund.

24. Shares which have been forfeited may be cancelled by a resolution of the members in general meeting.

Liability of Members.

25. The liability of a member is limited to payment of the nominal amount of the shares held by him.

Board of Directors.

26. The operations of the society shall be managed and controlled by a board consisting of seven directors. At the first annual general meeting four of the directors shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of three and four.

15. Elke persoon of vereniging, die lid wenst te worden, moet op het voor dat doel verschafte formulier aanzoek doen voor het aantal aandelen dat men wenst op te nemen.

16. De direkteuren hebben het recht aanzoeken om lidmaatschap op de basis van deze regulaties aan te nemen, of zulke aanzoeken zonder enige redenen daarvoor op te geven te weigeren.

17. Ingeval een aanzoek om lidmaatschap geweigerd wordt, wordt het bedrag dat betaald is ten aanzien van de aandelen waarom aanzoek gedaan is door de vereniging aan de applikant terugbetaald.

(b) Bedanking en Uitzetting.

18. Een lid kan slechts aan het einde van het financiële jaar bedanken, en dan slechts indien hij drie maanden van te voren schriftelik aan de vereniging van zijn voornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. De ontvangst van kennisgevingen van bedanking wordt door de vereniging zo spoedig mogelik schriftelik erkend.

19. Een lid kan uit de vereniging worden uitgezet indien daartoe door niet minder dan twee-derden van de op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering tegenwoordige leden besloten wordt, mits zulke uitzetting geschiedt om of ten oorzake van een of meer van de volgende redenen, te weten:

(a) ingeval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;

(b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen of ingeval door een gerechtshof een bevel tegen hem wordt uitgereikt;

(c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de maatschappij na te komen, hetzij door deze regulaties voorgeschreven hetzij ten aanzien van een kontrakt.

20. De aandelen van leden, die bedankt hebben, of die uitgezet zijn worden aan de vereniging verbeurd.

Aansprakelikheid ten aanzien van Verbeurde Aandelen.

21. Een persoon wiens aandelen verbeurd verklaard zijn, hetzij tengevolge van bedanking, uitzetting of verzuim om oproepingen te betalen, is verplicht, het gehele bedrag alsdan nog onopbetaald ten aanzien van zulke aandelen aan de vereniging te betalen, maar zijn aansprakelikheid houdt op indien en wanneer de vereniging ten volle betaling ontvangen heeft van de nominale waarde van de aandelen.

22. Een verbeurd verklaard aandeel kan onderworpen aan de bepalingen van deze regulaties, verkocht of op andere wijze van de hand gezet worden op de termen en voorwaarden welke de direkteuren geschikt voorkomen.

23. Alle gelden aan de vereniging betaald ten aanzien van verbeurd verklaarde aandelen worden bij het reservefonds gevoegd.

24. Verbeurd verklaarde aandelen kunnen bij besluit van de leden op een algemene vergadering doorgehaald worden.

Verantwoordelikheid van Leden.

25. De verantwoordelikheid van een lid beperkt zich tot de betaling van de nominale waarde van de door hem bezeten aandelen.

Raad van Direkteuren.

26. De werkzaamheden van de vereniging worden bestuurd en geleid door een raad van direkteuren bestaande uit zeven leden. Op de eerste jaarlikse algemene vergadering treden vier der direkteuren af, en daarna treden jaarlikse afwisselnd drie en vier direkteuren af.

27. No person shall be qualified to be a director unless he is a member of the society, or a director of a society which is a member of the society.

28. Retiring directors may be re-elected.

29. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors until the next general meeting.

30. The society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

31. Four directors shall form the quorum of any meeting of directors.

32. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

33. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes the Chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

34. The directors shall act in the name of the society, and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

35. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon so to do.

36. The directors shall meet as often as is necessary.

37. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by the directors when engaged on the business of the society shall be refunded.

(Or alternative clause.)

All necessary and actual out-of-pocket expenses incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the society shall be refunded to them, and the society may also at the annual general meeting vote to the directors remuneration for their services during the previous financial year.

38. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the society and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

39. The director shall cause every officer in the employ of the society occupying a position of trust to give adequate security.

40. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the society, and they shall see that such books are kept up-to-date.

41. The directors shall open a banking account in the name of the society into which all moneys received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors and countersigned by the secretary or some other officer authorised by the board of directors.

42. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the society by reason of fire, accident, peril of the sea, or otherwise.

27. Geen persoon is bevoegd direkteur te zijn tenzij hij lid van de vereniging is of een direkteur van een vereniging, die lid van de vereniging is.

28. Aftredende direkteuren zijn herkiesbaar.

29. Toevallige vakatures, die in de raad van direkteuren in de loop van het jaar ontstaan, worden door de overblijvende direkteuren tot de volgende algemene vergadering opgevuld.

30. De vereniging kan, bij besluit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen, algemene vergadering een direkteur uit zijn ambt ontslaan voor dat het tijdperk van zijn ambt verstreken is en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aangestelde direkteur bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de direkteur in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelve bekleed zou hebben, indien er geen vakature ontstaan was.

31. Vier direkteuren vormen een kworum op een vergadering van direkteuren.

32. De direkteuren kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter.

33. Vraagpunten welke zich op een vergadering voordoen worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

34. De direkteuren handelen namens de vereniging en zij oefenen, binnen de beperkingen van deze regulaties, dezelfde machten uit alsof er toe besloten was op een algemene vergadering.

35. De direkteuren geven verslag en rekenschap van al hun transakties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

36. De direkteuren komen zo dikwels bijeen als nodig is.

37. Het ambt van direkteur is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om speciaal werk voor de vereniging te verrichten, maar de onkosten gemaakt door de direkteuren terwijl zij de zaken van de vereniging waarnemen worden hun vergoed.

(Of alternatieve klausule.)

Alle nodige en werkelike onkosten door de direkteuren gemaakt tengevolge van hun waarnemen van de zaken van de vereniging worden hun vergoed en de vereniging kan verder op de jaarlikse algemene vergadering aan de direkteuren een beloning toestaan voor hun diensten gedurende het afgelopen financiële jaar.

38. De direkteuren stellen een voldoend aantal klerken aan om de zaken van de vereniging te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door hen gedaan moet worden. De direkteuren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

39. De direkteuren zorgen, dat elke klerk die in de dienst van de vereniging een verantwoordelike post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

40. De direkteuren zorgen, dat boeken van de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden, die een juiste overzicht geven van de transakties van de vereniging en zij zorgen, dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

41. De direkteuren openen een bankrekening op naam van de vereniging waarin alle ontvangen gelden zodra mogelik na de ontvangst ervan gedeponeerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de direkteuren ondertekend en door de sekretaris of een andere ambtenaar, door de raad van direkteuren daartoe gemachtigd, mede-ondertekend.

42. De direkteuren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan of aansprakelikheid van de vereniging, wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderszins.

43. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meetings. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

44. Without prejudice to the powers conferred by regulation 34, it is hereby expressly declared that the directors shall have the following powers:—

(a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;

(b) to mortgage any property of the society as security for any loans legally raised;

(c) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund;

(d) to give the name and on behalf of the society indemnities in pursuance of a guarantee to be issued by any bank, central or federal co-operative company or similar institutions in respect of any obligations incurred or contract entered or to be entered into by the society.

45. A director shall vacate his office--

(a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or

(b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or

(c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society); or

(d) if he resigns his membership of the society or is lawfully expelled thereform; or

(e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

Board of Supervision.

46. The members may from time to time by resolution of a special general meeting appoint a board of supervision consisting of four members who are not directors, for the purpose of reporting to the members on the manner in which the affairs of the society are conducted.

47. The board of supervision shall have access to all the books, papers and documents of the society and the directors and officers shall answer all reasonable questions put to them conjointly or individually by any member of the board of supervision. Such board shall have the power to call a general meeting of members at any time.

48. The members of the board of supervision shall hold office for a period of twelve months reckoned from the date of their appointment; provided that the society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any such member before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any member of the board of supervision so appointed shall not hold office for a longer period than the member in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

43. De direkteuren zorgen, dat de notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad van direkteuren aangetekend worden in speciaal voor dat doel gehouden op de vergaderingen behandelde zaken. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

44. Onverminderd de bevoegdheden door regulatie 34 verleend, wordt hierbij uitdrukkelik verklaard, dat de direkteuren de volgende bevoegdheden hebben:-

(a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze regulaties;

(b) verbanden te passeren op eigendommen van de maatschappij als sekuriteit voor een wettig aangegane lening;

(c) de leden de door deze regulaties voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort;

(d) namens en ten behoeve van de vereniging een verbintenis tot schadeloosstelling aan te gaan krachtens een door een bank, centrale of federale koöperatieve maatschappij of dergelike instelling in verband met een door de vereniging aangegane verplichting of gesloten of te sluiten kontrakt te geven borgstelling.

45. Een direkteur treedt af:—

(a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren overgeeft of een schikking treft met zijn krediteuren; of

(b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld tot gevangenisstraf zonder de keuze van boete; of

(c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging); of

(d) indien hij als lid van de vereniging bedankt of uit zijn lidmaatschap op een wettige wijze ontzet wordt; of

(e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelike kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

46. De leden kunnen van tijd tot tijd bij besluit van een speciale algemene vergadering een raad van toezicht aanstellen, bestaande uit vier leden, die geen direkteuren zijn, om de leden van rapport te dienen over de wijze waarop de zaken van de maatschappij geleid worden.

47. De raad van toezicht kan inzage nemen van alle boeken, papieren en dokumenten van de vereniging en de direkteuren en ambtenaren moeten alle redelike vragen, welke hun gezamenlik of individueel door een lid van de raad van toezicht gesteld worden, beantwoorden. Zodanige raad is bevoegd om te eniger tijd een algemene vergadering van leden bijeen te roepen.

48. De leden van de raad van toezicht bekleden hun ambt gedurende een tijdperk van twaalf maanden, gerekend van de datum van hun aanstelling: Met dien verstande dat de vereniging bij besluit genomen op een voor dat doel belegde algemene vergadering elk zodanig lid voor de verstrijking van het tijdperk van zijn bediening uit zijn ambt ontzetten en een ander bevoegd persoon in zijn plaats aanstellen kan. Een aldus aangesteld lid van de raad van toezicht bekleedt zijn ambt gedurende een niet langer tijd dan het lid in wiens

49. A vacancy occurring on the board of supervision in any other manner than mentioned in the last preceding regulation shall be filled by resolution of a special general meeting of members.

50. Three members of the board of supervision shall form the quorum of any meeting of such board, and such members shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

51. The members of the board of supervision shall meet as often as is necessary. They shall report and account for all their transactions at any general meeting of members when called upon so to do.

52. The members of the board of supervision shall cause minutes of the proceedings at all meetings of that board to be entered in a separate book kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

53. The position of a member of the board of supervision shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by such members when engaged on the business of the society shall be refunded.

54. A member of the board of supervision shall vacate his office for any of the reasons set forth in paragraphs (a), (b), (d) and (e) of regulation 45.

Borrowing Powers.

55. The directors may not raise a loan involving a liability of the society exeeding one-half of the issued share capital for the time being of the society, unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy at a special general meeting convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given.

General Meetings.

56. An annual general meeting of members shall be held within three months after the close of the financial year for the purpose of—

(a) considering the balance sheet, profit und loss account and auditor's report;

(b) considering a general report by the directors;

(c) electing directors and auditor; and

(d) for general business—including any complaints that may be made by members.

57. The board of directors or any two directors may, whenever they think fit, convene a special general meeting.

58. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-tenth, but in no case less than five of the members of the society, for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

plaats hij aangesteld werd het zou bekleed hebben indien er geen vakature ontstaan ware.

49. Een op andere dan de in de vorige regulatie genoemde wijze in de raad van toezicht ontstane vakature wordt bij besluit van een speciale algemene vergadering van leden opgevuld.

50. Drie leden van de raad van toezicht vormen een kworum op de vergaderingen van zodanige raad en de leden kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter.

51. De leden van de raad van toezicht komen zo dikwels bijeen als nodig. Zij geven verslag en rekenschap van al hun transakties op een algemene vergadering van leden, wanneer zulks van hen verlangd wordt.

52. De leden van de raad van toezicht laten de notulen van de verrichtingen van alle vergaderingen van die raad in een speciaal voor dat doel bestemd boek, dat behoorlik gerangschikte biezonderheden van de op de vergadering behandelde zaken bevat, aantekenen.

De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

53. Het ambt van een lid van de raad van toezicht is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangewezen worden om voor de vereniging speciaal werk te verrichten, maar de onkosten gemaakt door zodanige leden terwijl zij de zaken van de maatschappij waarnemen, worden hun vergoed.

54. Een lid van de raad van toezicht treedt af om de redenen genoemd in paragraven (a), (b), (d) en (e) van regulatie vijf en veertig.

BEVOEGDHEID OM LENINGEN TE SLUITEN.

55. De Direkteuren kunnen geen lening aangaan, die de vereniging een verplichting oplegt van meer dan de helft van het alsdan uitgereikte aandelekapitaal van de vereniging, tenzij zodanige lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd op een voor dat doel bijeengeroepen, speciale algemene vergadering waarvan behoorlik kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige biezonderheden van de voorgestelde lening.

ALGEMENE VERGADERINGEN.

56. Een jaarlikse algemene vergadering van leden wordt binnen twee maanden na het einde van het financiële jaar gehouden met het doel:—

(a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeursverslag te overwegen;

(b) een algemeen rapport van de direkteuren te overwegen;

(c) direkteuren en auditeuren te kiezen; en

(d) voor algemene bezigheid, daarbij ingesloten klachten die door leden voorgebracht mogen worden.

57. De raad van direkteuren kan, of twee van de direkteuren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

58. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op schriftelik verzoek aan de raad van direkteuren, ondertekend door niet minder dan een-tiende doch in geen geval minder dan vijf van de leden van de vereniging, ter behandeling van zulke bezigheid als uitdrukkelik in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

59. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice which shall be posted to the addresses of the members at least fourteen days before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place, and hour of the meeting, and the nature of the business to the transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

60. The chairman of the board of directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determine by resolution, be the chairman of any general meeting.

61. One-tenth of the members of the society present either personally or by proxy, shall form a quorum; provided that a quorum shall in no case consist of less than five members personally present.

62. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned to the following day at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present shall constitute a quorum, provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter these regulations or to dissolve the society the quorum prescribed by regulation 61 must be secured.

63. Save as is otherwise provided in these regulations every question for decision by a general meeting shall be determined by the majority of members personally present thereat, and on a show of hands, unless a poll be demanded by at least five members.

64. Every member shall have one vote, but on a poll every member present in person or by proxy shall, in addition thereto, be entitled to one vote if the total value of goods purchased from the society by him during the last preceding financial year exceeds £ ..... and to two such additional votes if the total value of such purchases exceeds £ .... with a maximum of three votes.

65. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

66. The appointment of a proxy shall be in such form as the directors shall from time to time prescribe.

67. No person shall act as a proxy unless he is a member of the society, or a member of a society which is a member of the society, and no person shall at any meeting act as proxy for more than two members of the society.

Amendment of Regulations.

68. No alteration shall be made in these regulations, unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present in person or by proxy at a general meeting specially held for that purpose.

Financial Year.

69. The financial year of the society shall be reckoned from the ..... to the .....

59. Alle vergaderingen hetzij jaarlikse of speciale algemene vergaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen die minstens veertien dagen voor de datum vastgesteld voor de vergadering aan de adressen der leden per post worden verzonden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van de te verrichten bezigheid aangeven. De niet-ontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulke een vergadering niet ongeldig.

60. De voorzitter van de raad van direkteuren treedt, indien hij tegenwoordig is, op als voorzitter van een algemene vergadering op tenzij de vergadering anders besluit.

61. Een-tiende van de leden van de vereniging in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd vormt een kworum, maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig.

62. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot de volgende dag op dezelfde tijd en plaats, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur na zodanige tijd geen kworum aanwezig is vormen de aanwezige leden een kworum: Met dien verstande dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of het wijzigen van deze regulaties of het ontbinden van de vereniging is, het kworum voorgeschreven door regulatie 61 aanwezig moet zijn.

63. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd wordt, behalve waar anders in deze regulaties bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelike stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

64. Elk lid heeft één stem, maar bij een hoofdelike stemming heeft ieder lid in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd één verdere stem indien de totale waarde van de goederen door hem van de vereniging aangekocht gedurende het voorafgaande financiële jaar de som van £ ..... te bovengaat, en heeft hij twee zulke verdere stemmen indien de totale waarde van zulke aankopingen de som van £ ..... te bovengaat, zullende hij echter niet meer dan drie stemmen hebben.

65. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelike stemming, heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

66. De aanstelleng van een gevolmachtigde geschiedt in de vorm welke door de direkteuren van tijd tot tijd voorgeschreven wordt.

67. Geen persoon treedt als gevolmachtigde op, tenzij hij lid van de vereniging is, of lid is van een vereniging die lid is van de vereniging, en geen persoon treedt op een vergadering op als de gevolmachtigde van meer dan twee leden van de vereniging.

WIJZIGING VAN REGULATIES.

68. Geen wijziging wordt in deze regulaties gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

FINANCIEEL JAAR.

69. Het financiële jaar van de vereniging wordt gerekend te lopen van de . . . . . , tot de . . . . . ,

Audit.

70. Auditors shall be appointed, their duties regulated and their remuneration fixed, in accordance with section twenty-eight of the Proclamation, or any amendments thereof for the time being in force.

71. A copy of the balance sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the society at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting and be sent to the Registrar immediately such period of inspection commences.

Gain or Surplus.

72. The gain or surplus resulting from the operations of the society during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the society's property or for contingent liability for loss, be applied in the following order at the end of such year:—

(a) payment to members of interest (not exceeding a rate of ten per cent. per annum) on the amount paid up by them on their respective shares;

(b) a sum to be applied to the reserve fund, which shall be fixed in general meeting, but shall not be less than that recommended by the directors;

(c) payment of a bonus to members in proportion to the amount of their purchases during the year.

73. Any interest or bonus declared payable to a member shall be applied to paying off any calls on shares which, at the time such interest or bonus becomes payable, may be due by him and unpaid.

General.

74. By resolution of a general meeting of members of a meeting of the board of directors, a comittee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

75. In the office shall be kept a true copy of these regulations, and also in one or more books a register of the members and of the directors of the society, wherein must be entered all the particulars mentioned in sub-section (1) of section thirty-four of the Proclamation.

76. All communications to the society should be addressed to the secretary.

77. All transactions of the society shall be for cash.

78. The society shall sue and be sued in the name of the society, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity, and by the secretary.

79. Any immovable property acquired and held by the society shall be registered in the name of the society.

80. Should any dispute arise in regard to the regulations of the society which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final and may not be appealed against.

AUDITERING.

70. Auditeuren worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel achten twintig van de Proklamatie, of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

71. Een afschrift van de balansstaat en winst- en verliesrekening behoorlik door de auditeur en een meerderheid van de direkteuren ondertekend, mit het verslag van de auditeur daarbij, ligt op het kantoor van de vereniging ter inzage van de leden minstens veertien dagen voor de datum vastgesteld voor de jaarlikse algemene vergadering, en wordt onmiddellik nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt aan de Registrateur gezonden.

WINST OF BATIG SALDO.

72. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de vereniging gedurende het financiele jaar, wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waarde-vermindering van het eigendom van de vereniging of voor onvoorziene aansprakelikheid voor verlies aan het einde van zulk jaar in de volgende volgorde aangewend:—

(a) betaling aan leden van rente (tien per cent. per jaar niet te bovengaande) op het bedrag door hem op hun respektieve aandelen betaald;

(b) een bedrag bij het reservefonds te worden gevoegd, welk bedrag op een algemene vergadering wordt vastgesteld, maar niet minder is dan dat door de direkteuren aanbevolen;

(c) betaling van een bonus aan leden naar gelang van het bedrag van hun aankopingen gedurende het jaar.

73. Rente of bonussen welke verklaard zijn aan een lid toe te komen worden aangewend ter voldoening van oproepingen op aandelen welke ten tijde van de uitbetaling van zulke rente of bonussen door hun verschuldigd of niet betaald zijn.

ALGEMEEN.

74. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direkteuren, kan een komitee worden aangesteld voor de uitvoering van zulk speciaal werk als wenselik geacht wordt.

75. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze regulaties gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direkteuren van de vereniging, waarin al de biezonderheden vermeld in sub-artikel (1) van artikel vier en dertig van de Proklamatie aangetekend worden.

76. Alle mededelingen aan de vereniging worden aan de Sekretaris gericht.

77. Alle transakties van de maatschappij geschiedt tegen kontant.

78. De vereniging treedt eisende en verwerende in rechten op namens de vereniging en alle volmachten en dokumenten in verband daarmede worden door de voorzitter van de raad van direkteuren, of een wettiglik in de hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris ondertekend.

79. Vast eigendom door de vereniging verkregen en bezeten wordt op naam van de vereniging geregistreerd.

80. Ingeval van een verschil van mening met betrekking tot de regulaties van de vereniging, dat niet vriendschappelik uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters is bindend, zonder hoger beroep.

Dissolution.

81. The society may be dissolved by a resolution passed by two-thirds of the total number of members of the society present in person or by proxy at a general meeting specially called for the purpose.

82. In case of dissolution, the debts of the society shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the purchases of each member from the society during the last fifteen years. In determining such purchases due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under regulation 12.

ONTBINDING.

81. De vereniging kan worden ontbonden indien tweederden van het totale aantal leden van de vereniging in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

82. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de vereniging afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot, waaronder het reservefonds, wordt dan onder bestaande leden verdeeld ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als reeds opbetaald is) van de op hun naam geregistreerde aandelen en indien er na zulke terugbetaling enige baten overblijven, worden deze verdeeld naar verhouding van de aankopingen van elk lid van de vereniging gedurende de laatste vijftien jaren. Bij het vaststellen van zulke aankopingen worden aanspraken van bestaande leden krachtens regulatie No. 12 verkregen behoorlik in acht genomen.

Government Notices

The following Government Notices are published for general information.

J. F. HERBST,
Secretary for South-West Africa.

Administrator's Office.
Windhoek.

No. 77.] [5th June, 1922.

REGULATIONS ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE SEALING AND FISHERIES PROCLAMATION, No. 18 of 1922.

1. These Regulations shall apply to all the "tidal" waters of South-West Africa as defined by Section 2 (g) of the Sealing and Fisheries Proclamation, 1922, in which fish, other than oysters, may be found.

Fishing Boats (a) Licensing of.

2. (a) The owner or owners of every fishing boat or vessel, subject to the provisions of the "Licences Proclamation 1921" (No. 21 of 1921), shall take out a licence in respect of each boat or vessel, and the licence fee payable shall be as prescribed in the schedule of charges to the Licences Proclamation 1921

(b) In addition to the licence duty payable under the provisions of paragraph (a) of this Regulation there shall be payable by the owner or owners of every fishing boat or vessel employed either wholly or partly in capturing crayfish within the tital or territorial waters of the Territory of South-West Africa for trade or profit or otherwise a special licence duty as provided by Section 13 of the Sealing and Fisheries Proclamation 1922.

Licences for fishing boats or vessels within Port Areas will be issued only on presenlation of a certificate from the Port Officer that all the requirements of the Port Authority of the District have been complied with.

The following are the Port Areas:—

Luderitz and Swakopmund.

Licences will be issued by the Magistrates for the Districts of Luderitz and Swakopmund, on production of Certificates of Registration.

Fishing Boats (b) Tonnage of.

3. For ascertaining the tonnage of boats or vessels for the purposes of licences, the following rules shall apply:—

Goevernements Kennisgevingen

De volgende Goevernements Kennisgevingen worden voor algemene informatie gepubliceerd.

J. F. HERBST,
Sekretaris voor Zuidwest-Afrika.

Kantoor van de Administrateur.
Windhoek.

No. 77.] [5de Junie, 1922.

REGULATIES KRACHTENS DE BEPALINGEN VAN DE ROBBENVANGST EN VISSERIJEN PROKLAMATIE No. 18 van 1922.

1. Deze Regulaties zijn van toepassing op alle "getij" wateren van Zuidwest-Afrika, zoals omschreven door artikel 2 (g) van de Robbenvangst en Visserijen Proklamatie, 1922, in welke wateren andere vis dan oesters gevonden wordt.

Vissersboten (a) Het licentieren ervan.

2. (a) De eigenaar of eigenaars van elke vissersboot of vaartuig, onderworpen aan de bepalingen van de "Licenties Proklamatie, 1921" (No. 21 van 1921) moet een licentie uitnemen voor elke boot of vaartuig en de verschuldigde licentiegelden zijn die welke zijn voorgeschreven in de Bijlaag van de Licenties Proklamatie, 1921.

(b) Behalve de licentie belasting welke betaalbaar is onder de bepalingen van paragraaf (a) van deze regulatie, moet elke eigenaar of eigenaars van een vissersboot of vaartuig die uitsluitend of gedeeltelik gebruikt wordt voor de kreeftvangst binnen de getij-wateren van het Gebied van Zuidwest-Afrika, voor de handel of voor winst of anderszins, een speciale licentie belasting betalen zoals voorzien is door artikel 13 van de Robbenvangst en Visserijen Proklamatie, 1922.

Licenties voor vissersboten of vaartuigen binnen een havengebied worden alleen uitgegeven op vertoon van een certifikaat van de Havenmeester verklarende dat aan alle vereisten van de Haven Autoriteit van het Distrikt voldaan is.

De volgende zijn de Havengebieden:—

Luderitz en Swakopmund.

Licenties worden door de Magistraten van Luderitz en Swakopmund uitgegeven op vertoon van certifikaten van registratie.

(1) Vessels registered under the provisions of any law. In the case of all vessels and boats the gross registered tonnage as ascertained under the said provisions shall be taken.

(2) In the case of vessels not registered under the provisions of any law the tonnage shall be ascertained by means of the following formula, namely:—

$$\frac{\text{Length X Breadth X Depth X} \cdot 45}{100} = \text{approximate}$$

tonnage and the dimensions shall be obtained as follows:—

Length.—Measure the length from fore part of head of stem to after part of head of stern post, or after part of transom, or tuck stern without post on same at upper part.

Breadth.—Measure extreme breadth of vessel outside.

Depth.—Measure depth of hold amidships from under side of deck to the upper side of floor timbers, at side of keelson, deducting thickness of ceiling.

All applications for licences for fishing vessels or boats shall be supported by particulars, in writing, as stated in the subjoined Forms "A" and "B". These particulars may be supplied under the hands of the applicants or alternatively may be supplied verbally to the officers to whom application for the licence is made. In the latter event the applicant shall be required solemnly to declare that the particulars furnished are to the best of his knowledge and belief true and correct in all respects. He shall further, as a guarantee of correctness, sign or affix his mark in the presence of witnesses to the completed form after it shall have been read over to him.

Fishing Boats (c) Registration of.

4. Every licensed fishing boat shall have the registration number and letter assigned to it painted on both bows in characters of not less than six (6) inches in length, four (4) inches in breadth, and one (1) inch in thickness — and such characters shall be painted in black on a white ground or in white on a black ground, no other colours being allowed.

If the ownership of a licensed fishing boat is changed it shall be the duty of the owner, who sells or otherwise disposes of the boat, to notify the registering authority with whom the boat is registered, and obtain cancellation of the registration in his name within 21 days after the date of sale or disposal of the boat, and the registering authority shall, upon receipt of such notification, remove the name of such owner from his register in respect to such boat. After a registration has been cancelled the registering authority of the district concerned may, if he think fit, assign that registered number to the same or to any other boat; and no registration mark once assigned to such boat shall be removed without the consent of the registering authority of the district concerned, and no number may be affixed to a boat other than that assigned by the registering authority of the district.

In the event of a licensed fishing boat being transferred from one district to another, it shall

Vissersboten (b) Tonnemaat van.

3. Ter vaststelling van de tonnemaat van boten of vaartuigen voor licentie doeleinden worden de volgende regels toegepast:—

(1) Vaartuigen geregistreerd krachtens de bepalingen van enige Wet.

Ten opzichte van alle vaartuigen en boten wordt de bruto geregistreerde tonnemaat, als vastgesteld onder de gezegde bepalingen, aangenomen.

(2) Ten opzichte van vaartuigen niet geregistreerd krachtens de bepalingen van enige Wet wordt de tonnemaat vastgesteld door middel van de volgende formula, namelik:—

$$\frac{\text{Lengte X Breedte X Diepte X} \cdot 45}{100} = \text{Benaderde tonnemaat,}$$

en worden de afmetingen als volgt verkregen:—

Lengte.—Meet de lengte vanaf het voorste gedeelte van de kop van de voorsteven tot het achterdeel van de kop van de achtersteven of het achterdeel van de hekbalk of achterdeel van de romp zonder steven bij het bovendeel.

Breedte.—Meet de uiterste breedte van het vaartuig aan de buitenzijde.

Diepte.—Meet de diepte van het scheepsruim midscheeps van de onderkant van het dek tot de bovenkant van de bodemplanken, aan de zijde van de kolsem, met aftrek van de dikte van de wegering.

Alle applikaties om licenties voor visvaartuigen of boten moeten gestaafd zijn door biezonderheden in geschrifte zoals aangegeven in de bijgaande formulieren "A" en "B". Deze biezonderheden kunnen worden opgegeven ondertekend door de applikanten of, als een alternatief, mondeling meegedeeld worden aan de ambtenaars aan wie aanvraag voor een licentie wordt gedaan. In 't laatste geval wordt van de applikant geeist plechtig te verklaren dat de verschafte biezonderheden naar zijn beste weten en overtuiging in alle opzichten waar zijn. Als verdere waarborg van de juistheid tekent of merkt hij het ingevulde formulier in tegenwoordigheid van getuigen, nadat het formulier aan hem is voorgelezen.

Vissersboten (c) Het Registreren van.

4. Elke vissersboot heeft de registratie nummer en de letter daaraan toegewezen op de beide boegen geschilderd in tekens van niet minder dan zes duim (6) lang, vier (4) duim breed en een (1) duim dik — en zulke tekens moeten geschilderd zijn in zwart op een witte grond of in wit op een zwarte grond, wordende geen andere kleur toegelaten.

Indien het eigendomsrecht van een gelicentieerde vissersboot wordt veranderd, is het de plicht van de eigenaar, die verkoopt of op andere wijze de boot van de hand zet, om aan de registrerende autoriteit, bij wie de boot geregistreerd is, kennis te geven en het kanseleren van de registratie in zijn naam te verkrijgen binnen 21 dagen na de datum dat de boot verkocht of van de hand gezet is, en bij ontvangst van zulk een kennisgeving verwijdert de registrerende autoriteit de naam van zulk een eigenaar van zijn register met betrekking tot zulk een boot. Nadat een registratie is gekanseleerd kan de registrerende autoriteit van het betrokken distrikt, indien hij zulks nodig oordeelt, dat registratienummer aan dezelfde of aan een andere boot toewijzen; en geen registratie teken eenmaal aan zulk een boot toegewezen wordt verwijderd zonder de toestemming van de registrerende autoriteit van het betrokken distrikt, en geen ander nummer mag op een boot geschilderd worden dan dat, hetwelk door de registrerende autoriteit van het distrikt toegewezen is.

be the duty of the registered owner of such boat to notify the registering authority of the district in which the boat is registered of the transfer within 21 days thereof.

Should any licensed fishing boat be put out of commission as a fishing boat, it shall be the duty of the registered owner thereof to notify the registering authority of the district in which the boat has been registered within 21 days thereof, and no letters or number allotted to such boat shall be transferred to any other boat without the consent of the registering authority of the district concerned.

A police officer or constable or any officer appointed under the provisions of the Sealing and Fisheries Proclamation 1922 may demand from the owner or person in charge of a fishing boat production of a licence for such boat, and any person who fails when demand is so made to produce any such licence within forty-eight hours shall be guilty of an offence.

Nets: Size and Mode of Measuring Mesh.

5. It shall not be lawful to use any seine, purse, trawl, drift or set net, with a mesh measuring when the net is wet and after it has been blooded or tanned, less than 1¼ inches from knot to knot diagonally inside measurement when the mesh is so held as to form a true square, but this restriction shall not apply to nets used solely for the purpose of catching sardines (Clupea Ocellata) or crayfish nets.

Returns of Fish caught by Licensed Fishing Boats.

6. The owner or person in charge of each fishing boat subject to the provisions of the Sealing and Fisheries Proclamation, 1922, shall furnish to any officer duly appointed to collect fishery statistics a return or returns of the number and variety of fish taken in such boat when and as required so to do.

Fish: Protection of Undersized Crayfish.

7. (1) It shall not be lawful, at any time, to fish for, to capture, to sell, to expose for sale, to purchase, or to be in possession of:—

(a) Any female crayfish or kreeft in berry.

"(b) Any crayfish or kreeft of a size less than three-and-a-half inches measured along the dorsal or upper surface from the rostrum or middle anterior spine to the end of the carapace, shield or shell."

(2) If any person, at any time, fishing from the shore shall inadvertently capture or come into possession of any crayfish or kreeft less than the size mentioned in the preceding sub-section (1) (b) of this Regulation, such person shall forthwith return such fish uninjured to the sea, failing which he shall be liable to the penalties provided for an offence under the Sealing and Fisheries Proclamation, 1922. If any person fishing from any boat or vessel shall inadvertently capture crayfish less than the size mentioned in sub-section (1) (b) above, such person shall forthwith sort out such undersized crayfish, and there and then return them uninjured to the sea: Provided that if, on account of bad weather, such person shall be unable there and then to sort out and return all such undersized crayfish

Ingeval een gelicentieerde vissersboot van een distrikt naar een ander overgebracht wordt, is het de plicht van de geregistreerde eigenaar van zodanige boot, binnen 21 dagen daarna, van de overbrenging kennis te geven aan de registrerende autoriteit van het distrikt waarin de boot geregistreerd is.

Mocht een gelicentieerde vissersboot buiten dienst gesteld worden als visboot, dan is het de plicht van de geregistreerde eigenaar, binnen 21 dagen daarna, aan de registrerende autoriteit van het distrikt, waarin de boot geregistreerd is, daarvan kennis te geven, en geen letters of nummer aan zulk een boot toegekend worden op een andere boot overgebracht zonder de toestemming van de registrerende autoriteit van het betrokken distrikt.

Een politie officier of konstabel of een ambtenaar benoemd onder de bepalingen van de Robbenvangst en Visserijen Proklamatie 1922 kan van de eigenaar of van de persoon belast met het opzicht van de vissersboot verlangen, de overlegging van een licentie voor zodanige boot en enig persoon die verzuimt wanneer zodanige eis gesteld wordt om zulk een licentie binnen acht en veertig uur te vertonen, is schuldig aan een overtreding.

Netten: Grootte en wijze van het meten van mazen.

5. Het is niet geoorloofd een zegen, zaknet, sleepnet, drijvend of zetnet te gebruiken met mazen die wanneer gemeten als het net nat is en nadat het met bloed besmeerd of gelooid is kleiner zijn dan 1¼ duim van knoop tot knoop over de breedte van binnen gemeten, wanneer de maas zo gespannen wordt dat die een vierkant vormt, maar deze bepaling is niet toepasselik op netten uitsluitend gebruikt om sardijnen (Clapea Ocellata) te vangen of op kreeftnetten.

Opgaven van vis gevangen door gelicentieerde vissersboten.

6. De eigenaar van, of persoon die toezicht heeft over, elke vissersboot onderworpen aan de bepalingen van de Robbenvangst en Visserijen Proklamatie 1922, levert, indien dit van hem verlangd wordt, een opgave of opgaven van het aantal en de soort van vis gevangen; deze opgaven te worden verstrekt aan een Beambte wettig aangesteld tot het verzamelen van Visserij-statistieken.

Vis: Bescherming van onder de maat zijnde.

7. (1) Het is niet geoorloofd te enige tijd te vissen voor, te vangen, te verkopen, te koop aan te bieden, te kopen of in bezit te zijn van:—

(a) een wijfie kreeft met eieren;

"(b) een kreeft van een grootte van minder dan drie en een half duim gemeten langs de rug- of bovenste oppervlakte vanaf het rostrum of de middelste ruggegraatdoorn tot het uiteinde van de dop, schild of schaal".

of schaal.

(2) Indien een persoon te enige tijd van de oever vissende per ongeluk vangt of in bezit komt van een kreeft van kleinere afmetingen dan in sub-artikel (1) (b) van het voorgaande artikel omschreven, moet zodanige persoon zulk een vis onmiddellik onbeschadigd in de zee terugwerpen, in gebreke waarvan hij onderhevig is aan de straffen voor een overtreding waarin voorzien is krachtens de Robbenvangst en Visserijen Proklamatie 1922. Indien een persoon vissende van een boot of vaartuig per ongeluk een kreeft vangt van kleinere afmetingen dan in sub-artikel (1) (b) hierboven omschreven, moet zodanige persoon onmiddellik zulk een kreeft, die onder de maat is, uitzoeken en onmiddellik onbeschadigd in de zee terugwerpen; behoudend, dat

the Cattle Brands Proclamation, 1921, to make the Regulation relating to the branding of cattle as set forth in the Schedule hereto.

SCHEDULE.

Regulation.

Should an owner's brand on any animal or animals at any time become invisible or indistinct to the naked eye, the owner shall cause such animal or animals to be rebranded in a distinctive manner and shall from time to time thereafter and as frequently as becomes necessary, take such steps by means of shaving or otherwise, as will ensure the complete visibility of the brand at all times, and further shall cause such animal or animals to be re-branded whenever necessary.

Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Regulation shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five pounds sterling or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month.

ken Proklamatie 1921, de Regulatie op het brandmerken van vee gemaakt zoals uiteengezet in bijgaande bijlage.

BIJLAGE.

Regulatie.

Voor het geval dat een eigenaars brandmerk op een dier of dieren vóór het blote oog onzichtbaar of onduidelik mocht worden, dan moet de eigenaar dat dier of dieren weder doen brandmerken op een duidelike wijze en moet daarna van tijd tot tijd en zo dikwijls als nodig blijkt, stappen nemen door scheren of anderszins, waardoor het brandmerk ten allen tijde volkomen zichtbaar zal zijn, en verder het dier of dieren doen her-brandmerken indien nodig.

Iemand die enige bepaling van deze Regulatie overtreedt of verzuimt dezelve na te komen, maakt zich aan een overtreding schuldig en is bij schuldigbevinding onderworpen aan een boete van hoogstens vijf pond sterling of bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid van hoogstens een maand.

General Notice.

(No. 14 of 1922.)

It is hereby notified that Land Surveyor W. Ross Piers will resurvey, for the purpose of subdivision, the area known as "Kortzebeb", situate in the Keetmanshoop and Aroab Districts.

The surveyor will be at his camp, in the abovementioned area, on Wednesday, the 21st June, 1922, at 11 a. m., to meet the owners of the adjoining properties for the purpose of pointing out and taking over the beacons, and signing of the document of admission relative to the validity of the beacons.

Adjoining farms:—

Kuubmaamsvley No. 33, Keetmanshoop,
Owners: South African Territories Ltd.
Garinais II No. 30, Keetmanshoop,
Owners: Brauss, Mahn & Co.
Kukanibeb Ost No. 26, Keetmanshoop,
Owners: Brauss, Mahn & Co.
Vortwall No. 24, Keetmanshoop,
Owner: K. Neubauer.
Springboktrek No. 9, Aroab,
Owner: Government.
Guchenoes Nord No. 7, Aroab,
Owner: Government.
Gamnib No. 13, Aroab,
Owner: Ferdinand Gissert.
Frankenstein No. 6, Aroab,
Owner: Wilhelm Sass.
Aninuis Süd No. 5, Aroab,
Owner: Government.
Hermannshof No. 4, Aroab,
Owner: Estate late Friedrich A. O. Hermann.
Koes No. 1, Aroab,
Owner: Government.

A. G. LANDSBERG,
Surveyor-General.

Surveyor-General's Office,
Windhoek, S. W. A.,
5th June, 1922.

Algemene Kennisgeving.

(No. 14 van 1922.)

Hiermede wordt bekend gemaakt dat Landmeter W. Ross Piers de grond genaamd "Kortzebeb", gelegen in de Distrikten Keetmanshoop en Aroab, zal hermeten om het te verdelen.

De landmeter zal bij zijn kamp zijn op bovengenoemde grond op Woensdag, 21 Junie 1922, ten 11 ure v. m. teneinde de eigenaren van de aangrenzende eigendommen te ontmoeten om de bakens aan te wijzen en over te nemen, en het tekenen van het dokument van erkenning met betrekking tot de geldigheid van de bakens.

Aangrenzende plaatsen:—

Kuubmaamsvley No. 33, Keetmanshoop,
Eigenaren: South African Territories Ltd.
Garinais II No. 30, Keetmanshoop,
Eigenaren: Brauss, Mahn & Co.
Kukanibeb Ost No. 26, Keetmanshoop,
Eigenaren: Brauss, Mahn & Co.
Vortwall No. 24, Keetmanshoop,
Eigenaar: K. Neubauer.
Springboktrek No. 9, Aroab,
Eigenaar: Goevernement.
Guchenoes Nord No. 7, Aroab,
Eigenaar: Goevernement.
Gammib No. 13, Aroab,
Eigenaar: Ferdinand Gissert.
Frankenstein No. 6, Aroab,
Eigenaar: Wilhelm Sass.
Aninuis Süd No. 5, Aroab,
Eigenaar: Goevernement.
Hermannshof No. 4, Aroab,
Eigenaar: Boedel Friedrich A. O. Hermann.
Koes No. 1, Aroab,
Eigenaar: Goevernement.

A. G. LANDSBERG,
Landmeter-Generaal.

Landmeter-generaal's Kantoor,
Windhoek, Z. W. A.,

Miscellaneous Notices. | Gemengde Kennisgevingen.

No. 9 of 1922.

THE LAND AND AGRICULTURAL BANK OF SOUTH-WEST AFRICA.

The following statements are published in terms of section forty-one of Act No. 18 of 1912, as amended and applied to South-West Africa.

Windhoek, 7th June 1922.

J. T. TAYLOR,
Manager.

Statement of liabilities and assets in respect of funds provided as at 31st May 1922.

LIABILITIES			ASSETS	
Capital Funds		£ 350,000. 0. 0	Loans under Act 18 of 1912	£ 323,246. 1. 2
Administration (Landwirtschaftsbank in Liquidation). Unrealised Assets per contra		£ 180,297.13. 2	Loans under Act 20 of 1911 (Dipping Tanks)	£ 50. 0. 0
Sundry creditors			Landwirtschaftsbank in Liquidation Payment on account in terms of Section 12 of the Administrator's Proclamation No. 56 of 1920.	£ 9,218. 9. 8
undrawn balances in respect of bonds passed	£ 14,173.15.8		Landwirtschaftsbank in Liquidation Unrealised Assets per contra	£ 180,297.13. 2
Other sundries	£ 5,134.15. 3	£ 19,308.10.11	Interest Adjustment Account	£ 544.18. 3
			Interest Accrued, but not due	£ 3,721. 4. 5
			Bank Premises	£ 7,007.17. 0
			Furniture and Fittings	£ 498.18.10
			Sundry Accounts	£ 3,490. 8.10
			Cash in hand and at Bankers	£ 21,530.12. 9
		£ 549,606. 4. 1		£ 549,606. 4. 1

No. 9 van 1922.

DE LAND- EN LANDBOUWBANK VAN ZUID-WEST AFRIKA.

De volgende staten worden ter algemene informatie gepubliceerd overeenkomstig artikel een-en-veertig van Wet No. 18 van 1912, zoals gewijzegd en op Zuidwest-Afrika toegepast.

Windhoek, 7 Junie 1922.

J. T. TAYLOR,
Bestuurder.

Staat van lasten en baten ten opzichte van fondsen verstrekt als per 31 Mei 1922.

LASTEN			BATEN	
Kapitaal Fondsen		£ 350.000. 0. 0	Leningen onder Wet No. 18 van 1912	£ 323.246. 1. 2
Administrasie (Landwirtschaftsbank in Likwidatie). Niet te gelde gemaakte baten per contra		£ 180,297.13. 2	Leningen onder Wet No. 20 van 1911 (Dipbakken)	£ 50. 0. 0
Diverse Krediteuren			Landwirtschaftsbank in Likwidatie Zijnde voorschot overeenkomstig Artikel 12 van Administrateur's Proklamatie No. 56 van 1920	£ 9,218. 9. 8
Krediet saldos ten opzichte van verbanden reeds gepasseerd	£ 14.173.15. 8		Landwirtschaftsbank in Likwidatie Niet te gelde gemaakte baten per contra	£ 180,297.13. 2
Andere Bedragen	£ 5,134.15. 3	£ 19,308.10.11	Rente Vereffenings Rekening	£ 544.18. 3
			„ betaalbaar, doch nog niet verschuldigd	£ 3,721. 4. 5
			Bank Gebouwen	£ 7,007.17. 0
			Meubelair	£ 498.18.10
			Diverse Rekeningen	£ 3,490. 8.10
			Geld in handen en bij Bankiers	£ 21,530.12. 9
		£ 549,606. 4. 1		£ 549,606. 4. 1

No. 10 of 1922.

No. 10 van 1922.

THE LAND AND AGRICULTURAL BANK OF SOUTH-WEST AFRICA.
DE LAND- EN LANDBOUWBANK VAN ZUIDWEST - AFRIKA.

List of mortgages and securities completed during the month of May 1922.
Lijst van verbanden en sekuriteiten voltooid gedurende de maand Mei 1922.

Name and District Naam en Distrikt	Property Mortgaged Eigendom Verbonden	Area Grootte ha a sqm	Amount Bedrag £
219. Baas, Michael, Windhoek.	Okahua, 185.	6029.68.26	1400
220. Redlich, Otto, Maltahohe.	Karab, 23.	20882.—.—	1800
221 Nauhaus, Georg Friedrich, Gobabis.	Nabatsaub, 71.	5327. 2.10	600
222. Klussmann, August, Otjiwarongo.	Omarassa, 4.	5052.67.96	1000
223. Rabald, Robert, & Loesche, August, Rehoboth.	Weißenfels, 22.	10064.—.—	1800
224. Herrmann, Karl, Gobabis.	Osombahe, 112.	5448.19.38	1300
225. Kloth, Heinrich Paul, Rehoboth.	Gurus, 100.	7100.— .—	325
226. Staroste, Walter, Gibeon.	Docheib, 46.	12192.—.—	900
227. Ackermann, Julius, Grootfontein,	Vormdurst, 245.	4992.—.—	875
228. Carstens, Mrs. Margarethe Dorothea Caroline, (born Sievers), Okahandja.	Portion A of Lot 8 of the Osona Settlement. Portion B of Lot 8 of the Osona Settlement.	7. 2.87 1.20.55	450
229. Seipp, Heinrich, Windhoek.	Farm "G" now called "Anstatt", 250.	5094.97.39	300
230. Oberholster, Jan Harms, & Jakobus Johannes, Warmbad.	Oas, 29.	15648.15.46	1500
231. Bachran, Ferdinand Curt, Okahandja.	Portion "G" of Okahandja Town, Townlands, 57.	5.15.42	500
232. Pleitz, Hugo, Grootfontein.	Haijas, 53.	3019.17.40	625
233. Maltzahn, Heinrich Freiherr von, Grootfontein.	Sissekab, 54.	3005.—.—	450
234. Rossouw, Stephanus Andries, Maltahohe.	Kleinfontein Nord, 82.	20481.—.—	1200
235. Brock, Wilhelm, Swakopmund.	Portion "J" of Goanikontes, 28. Portion "K" of Goanikontes,	10.87.64 4.71.32	1900

Advertisements.

ADVERTISING IN THE OFFICIAL GAZETTE OF SOUTH-WEST AFRICA.

1. The Official Gazette will be published on the 1st and 15th day of each month; in the event of either of those days falling on a Sunday or Public Holiday, the Gazette will be published on the next succeeding working day.
2. Advertisements for insertion in the Gazette must be delivered at the office of the Secretary for South-West Africa (Room 48, Government Buildings, Windhoek) in the languages in which they are to be published, at not later than 4.30 p.m. on the ninth day before the date of publication of the Gazette in which they are to be inserted.
3. Advertisements will be inserted in the Gazette after the official matter or in a supplement to Gazette at the discretion of the Secretary.
4. Advertisements will be published in the Official Gazette in the English, Dutch or German languages; the necessary translations must be furnished by the advertiser or his agent. It should be borne in mind however, that the German version of the Gazette is a translation only and not the authorised issue.

Advertenties.

ADVERTEREN IN DE OFFICIELE KOERANT VAN ZUIDWEST-AFRIKA.

1. De Officiele Koerant zal op de 1ste en 15de van elke maand verschijnen; ingeval een van deze dagen op een Zondag op Publieke Feestdag valt, verschijnt de Officiele Koerant op de eerstvolgende werkdag.
2. Advertenties voor plaatsing in de Officiele Koerant moeten in de taal, in welke zij verschijnen zullen, ingehandigd worden ten kantore van de Sekretaris voor Zuidwest-Afrika (Kamer 48, Regerings-Gebouwen, Windhoek), niet later dan 4.30 n.m. op de negende dag voor het datum van verschijnen van de Officiele Koerant in welke de advertentie moet geplaatst worden.
3. Advertenties worden in de Officiele Koerant geplaatst achter het officiele gedeelte of in een extra blad van de koerant, zoals de Sekretaris mocht goedvinden.
4. Advertenties worden in de Officiele Koerant gepubliceerd in de Engelse, Hollandse en Duitse talen; de nodige vertalingen moeten door de adverteerder of zijn agent geleverd worden. Men moet bedenken dat de Duitse tekst van de Officiele Koerant slechts een vertaling is en niet de geautoriseerde uitgave is.

5. Only legal advertisements are accepted for publication in the Official Gazette, and are subject to the approval of the Secretary for South-West Africa, who can refuse to accept or decline further publication of any advertisement.

6. Advertisements should as far as possible be typewritten. Manuscript of advertisements should be written on one side of the paper only, and all proper names plainly inscribed; in the event of any name being incorrectly printed as a result of indistinct writing, the advertisement can only be republished on payment of the cost of another insertion.

7. The subscription for the Official Gazette is 12/- per annum, post free in this Territory and the Union of South Africa, payable in advance. Postage must be prepaid by Overseas subscribers. Single copies of the Gazette may be obtained at the price of sixpence per copy.

8. The charge for the insertion of advertisements other than the notices mentioned in the succeeding paragraph is at the rate of 6/- per inch single column and 12/- per inch double column, repeats half price. (Fractions of an inch to be reckoned an inch.)

9. Notices to creditors and debtors in the estates of deceased persons and notices by executors concerning liquidation accounts lying for inspection, are published in schedule form at 9/- per estate.

10. No advertisement will be inserted unless the charge is prepaid. Cheques, drafts, postal orders or money orders must be made payable to the Sekretary for South-West Africa.

5. Slechts wetsadvertenties worden aangenomen voor publikatie in de Officiele Koerant, en zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Sekretaris voor Zuidwest-Afrika, die de verdere publikatie van een advertentie mag weigeren.

6. Advertenties moeten, voor zoverre mogelik, op de machine geschreven zijn. Bij geschreven advertenties moet alleen op een kant van het papier geschreven worden, en alle namen moeten duidelik zijn; ingeval een naam ingevolge onduidelike handschrift foutiev wordt gedrukt, kan de advertentie slechts dan weer gedrukt worden als de kosten van een nieuw plaatsen betaald worden.

7. Het jaarlikse intekengeld voor de Officiele Koerant is 12/-, postvrij in dit Gebied en de Unie van Zuid Afrika, en in het vooruit betaalbaar. Postgeld moet in het vooruit betaald worden door overseese intekenaren. Enkele nummers van de Officiele Koerant zijn verkrijgbaar tegen de prijs van zes pennies per nummer.

8. De kosten voor de opname van advertenties andere dan de kennisgevingen in de volgende paragraaf genoemd, zijn tegen de prijs van 6/- per duim enkele kolom, en 12/- per duim dubbele kolom, herhalingen tegen de halve prijs. (Gedeelten van een duim moeten als een volle duim worden berekend.)

9. Kennisgevingen aan krediteuren en debiteuren in de boedels van overleden personen, en kennisgevingen van eksekuteurs betreffende likwidatie rekeningen voor inspektie, worden in schedule vorm gepubliceerd tegen 9/- per boedel.

10. Geen advertentie zal geplaatst worden tenzij de kosten vooruitbetaald zijn. Cheques, wissels, post- of geldorders moeten betaalbaar gemaakt worden aan de Sekretaris voor Zuidwest-Afrika.

LOST MORTGAGE BOND.

Notice is hereby given that I intend applying for certified copy of

Mortgage Bond dated 10th July 1913 passed by Hans Hartung for 4000 Marks in favour of Georg Rackelmann in respect of certain Erf No. 190 (formerly Parzelle 6 sheet 10 of the General Plan) situate in the Township of Windhoek, measuring 23 ares 25 square metres, registered against the said Erf in the Grundbuch of Windhoek, Volume VII, folio 196.

And all persons having objection to the issue of such copy are hereby required to lodge the same in writing with the Registrar of Deeds at Windhoek within 5 weeks from the last publication of this notice.

Dr. A. STARK,
Applicant's Attorney.

Dated at Windhoek,
this 18th day of May, 1922.

NOTICE.

Notice is hereby given that Application will be made to the High Court of South-West Africa, at Windhoek, on Monday the 10th day of July 1922, at 9 o'clock in the forenoon or so soon thereafter as Counsel can be heard for the Surrender of the Estate of Gustav Henckert, a Farmer, of the Farm "Bitterwasser", District Rehoboth, S. W. A., as Insolvent and that his Schedules will lie for inspection at the Office of the Master of the High Court at Windhoek, and at the Office of the Magistrate for the District of Rehoboth, at Rehoboth, for a period of Fourteen (14) days reckoned from the 15th June to the 30th June 1922.

Dr. A. STARK,
Applicant's Attorney.

Windhoek,
2nd June, 1922.

LOST MORTGAGE BOND.

Notice is hereby given that I intend applying for certified copy of

Mortgage Bond dated 23rd June 1905 passed by Carl Boediker & Co., Kommandit-Gesellschaft auf Aktien, for 20 000 Marks in favour of Deutsche Kolonial-Gesellschaft fuer Suedwest-Afrika

in respect of certain Erf No. 220 (formerly Parzelle No. 65/12 sheet 2 of the General Plan of Swakopmund) situate in the Township of Swakopmund, measuring 18 ares 60 square metres, registered against the said Erf in the Grundbuch of Swakopmund-Stadt, Volume II, folio 51, now held under Certificate of Substituted Title No. 669/1921 dated 27th Augustus 1921.

And all persons having objection to the issue of such copy are hereby required to lodge the same in writing with the Registrar of Deeds at Windhoek within 5 weeks from the last publication of this notice.

Dr. A. STARK,
Applicants' Attorney.

Dated at Windhoek,
this 18th day of May, 1922.

NOTICE.

NORDBANK, eingetragene Genossenschaft mit beschraenkter Haftpflicht.

The following entry has this day been made in the Genossenschaftsregister for Omaruru, folio 4, relative to the abovementioned Society:—

"By resolution of a General Meeting of Members held on 15th August, 1921, Willy Wronsky, Dr. Gustav Ohlenschlager and Gerhard Schmiedel were elected as the Board of Directors of the Society."

A. N. ROWAN,
Registrar of Deeds.

Deeds Registry,
Windhoek, S. W. A.,
2nd June, 1922.

IN THE HIGH COURT
OF SOUTH-WEST AFRICA.

Before His Honour Mr. Justice Gutsche.
Windhoek, this 30th day of May, 1922.

In the matter of the Application of Jacobus Nicolaas Everhardus Vercueil.

Upon hearing Mr. Goldblatt of Counsel for the Applicant, and upon reading the Applicant's petition praying for the recognition in this Territory of his appointment as Assignee of the Estate of William Ferdinand Versfeld, which appears from the certificate of appointment signed by the Master of the Supreme Court of South Africa (Cape Provincial Division) and dated the 25th day of April, 1922.

IT IS ORDERED

That the said Jacobus Nicolaas Everhardus Vercueil be, and he is hereby, provisionally recognized as the Assignee of the Estate of William Ferdinand Versfeld; that a Rule nisi be, and it is hereby, issued, calling upon all persons concerned to show cause (if any) in this Court on the 3rd day of July, 1922, why such provisional recognition shall not become final; and that this Order be published once in the Official Gazette of South-West Africa and once in a newspaper circulating in the Okahandja and Karibib districts.

BY ORDER OF THE COURT.

G. du T. VOSS,
Registrar.

LOST MORTGAGE BOND.

Notice is hereby given that I intend applying for certified copy of

Mortgage Bond dated 13th May 1910 passed by Max Sievers for 25 000 Marks in favour of Mertens & Sichel Gesellschaft mit beschraenkter Haftung

in respect of certain Erf No. 1 (formerly Parzelle 79 sheet 5 of the General Plan) situate in the Township of Rehoboth, District of Rehoboth, measuring Fourteen (14) ares Forty-four (44) square metres, registered in the Grundbuch of Rehoboth, Volume I, folio 5, now entered in the Debt Register A, folio 11, at the Office of the Registrar of Deeds at Windhoek and held under Certificate of Substituted Title No. 681/1921 dated 30th Augustus 1921.

And all persons having objection to the issue of such copy are hereby required to lodge the same in writing with the Registrar of Deeds at Windhoek within 5 weeks from the last publication of this notice.

Dr. A. STARK,
Applicants' Attorney.

Dated at Windhoek,
this 1st June, 1922.

THE CONSOLIDATED DIAMOND MINES OF SOUTH-WEST AFRICA, LIMITED.
(Incorporated in the CAPE PROVINCE.)

NOTICE TO DEBENTURE HOLDERS.

Notice is hereby given that the Registered Debenture Transfer Books of the above Company will be closed from the 23rd June to 30th June, 1922, inclusive, for the preparation of the Debenture Interest Warrants.

The Warrants will be posted to Debenture Holders on or about 1st of July, 1922.

BY ORDER OF THE BOARD,

H. S. JOHNSON-HALL,
Secretary.

Postal Address: P. O. Box 246, Cape Town.
Head Office: Fourth Floor, Trust Buildings, 15, Adderley Street, Cape Town.
Cape Town, 15th June, 1922.

AANSTELLING VAN BEEDIGD TAKSATEUR.

Uit krachte van de bevoegdheid mij verleend bij Artikel tien van de Boedelwet, 1913, heb ik de heer Jacob Diehl van "Girib Ost", Distrikt Rehoboth, aangesteld als Beëdigd Taksateur voor het Distrikt Rehoboth.

S. H. du PLESSIS,
Meester van het Hooggerechtshof.

Windhoek,
8 Junie, 1922.

NOTICE.

The following entry has this day been made in the Commercial Register (Handelsregister) for Luderitz, Part B., folio 115, relative to the Diamanten Abbau Gesellschaft (vormals Carlstal und Zillertal) m. b. H.:—

"The liquidation has been concluded and the Company is dissolved."

A. N. ROWAN,
Registrar of Companies.

Windhoek, S. W. A.,
6th June, 1922.

NOTICE.

Estate of the Absentee Johannes Schaeffer.

It is hereby notified that the undersigned, Liquidator of this estate by official appointment, being in possession of a mandate from the Absentee to act as the latter's agent in this Territory is, as such agent, taking over the management of his principal's affairs thus terminating the official liquidation.

It is further notified that the liquidator's administration account will lie open for inspection by interested parties at the office of the Master of the High Court, Windhoek, for three Weeks from the date of this publication at the end of which period the Master will be asked to withdraw the liquidation.

H. VOLLBAUM,
Liquidator.

H. VOLLBAUM,
q. q. Johannes Schaeffer.

Windhoek,
26th May, 1922.

NOTICE OF INTENTION TO SURRENDER.

Notice is hereby given that application will be made to the High Court of South-West Africa at Windhoek on the 10th day of July 1922 at 9 o'clock in the forenoon, or so soon thereafter as Counsel can be heard, for leave to surrender the Estate of Friedrich Adolf Max Robert Meyer, a General Dealer carrying on business at Okahandja, S. W. A., under the style or firm of Fritz Meyer, as insolvent and that his Schedules will lie for inspection at the Office of the Master of the High Court at Windhoek and a copy thereof at the Office of the Magistrate at Okahandja for a period of 14 days reckoned from the 16th June 1922 to the 30th June 1922.

VAN AARDT & BELL,
Applicant's Attorneys.

Windhoek,
6th June, 1922.

NOTICE BY EXECUTORS CONCERNING LIQUIDATION ACCOUNTS LYING FOR INSPECTION: Section 68 Act No. 24 of 1913, as applied to South-West Africa.

NOTICE is hereby given that copies of the Administration and Distribution Accounts in the Estates specified in the attached Schedule will be open for the inspection of all persons interested therein for a period of 21 days (or longer if specially stated) from the dates specified, or from the date of publication hereof, whichever may be later, and at the Offices of the Master and Magistrate as stated. Should no objection thereto be lodged with the Master during the period of inspection the Executors concerned will proceed to make payments in accordance therewith.

KENNISGEVING DOOR EKSEKUTEUREN BETREFFENDE LIKWIDATIE-REKENINGEN TER INZAGE LIGGENDE: Artikel 68, Wet No. 24 van 1913, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

KENNIS geschiedt mits deze dat duplikaten van de Administratie- en Distributie-rekeningen in de Boedels vermeld in de navolgende Bijlage ter inzage van alle personen die daarin belang hebben zullen liggen ten Kantore van de Meester en Magistraat, zoals gemeld, gedurende een tijdperk van drie weken (of langer indien speciaal vermeld) van af gemelde datums, of van af datum van publikatie dezes, welke ook de laatste moge zijn. Indien geen bezwaar daartegen ingediend wordt bij de Meester binnen het tijdperk vermeld zullen de betrokken Eksekuteuren overgaan tot de uitbetaling in termen van gemelde rekeningen.

SCHEDULE. - BIJLAGE.

Estate No. Boedel No.	ESTATE LATE BOEDEL VAN WLILEN	Description of Account Beschrijving van Rekening	Date Period Datum Tijdperk	Office of the Kantoor van de Master Meester	Magistrate Magistraat	Name & Address of Executor or authorized Agent Naam en Adres van Eksekuteur of gemachtigde Agent
20	Reinhold Keuter	First & Final		Windhoek		Lorentz & Bone, P.O.Box 85, Windhoek
71	Antonio Drinssi	do.		do.	Omaruru	I. Kessel, c/o Dr. Ohlenschlager, Omaruru
79	Nicholas Reingold	First & Final Liquidation account	3 weeks	do.	Keetmanshoop	Sidney Wentzel, Keetmanshoop
5721/3	Hugo Ludtke	First Account		do.	Grootfontein	Theo. I. Rautenbach, Executor Dative, Box 27, Grootfontein
5718/10	Wilhelm Kirst	First & Final Liquidation & Distribution Account	21 days	do.		C. G. Bird, Executor Dative, P.O.Box 155, Windhoek

NOTICE TO CREDITORS AND DEBTORS. ESTATES OF DECEASED PERSONS: Section 46, Act No. 24 of 1913, as applied to South-West Africa.

Creditors and Debtors in the Estates specified in the annexed Schedule are called upon to lodge their claims with and pay their debts to the Executors concerned within the stated periods calculated from the date of publication hereof.

KENNISGEVING AAN KREDITEUREN EN DEBITEUREN. BOEDELS VAN OVERLEDENE PERSONEN: Artikel 46, Wet No. 24 van 1913, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Krediteuren en Debiteuren in de Boedels vermeld in bijgaande Bijlage worden verzocht hun vorderingen in te leveren en hun schulden te betalen ten kantore van de betrokkene Eksekuteuren binnen gemelde tijdperken van af datum van publikatie dezes.

SCHEDULE — BIJLAGE.

Estate No. Boedel No.	ESTATE LATE BOEDEL VAN WLILEN	Within a period of Binnen een tijdperk van	Name and Address of Executor or authorized Agent. Naam en Adres van Eksekuteur of gemachtigde Agent.
194	Willem Jacobus Smith	30 dagen	Jacobus Johannes le Roux, Koichas, Distrikt Aroab

MASTER'S NOTICES. Pursuant to Section sixteen, Sub-section (3), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South-West Africa.

NOTICE is hereby given that the Estates mentioned in the subjoined Schedule have been placed under sequestration provisionally by Order of the High Court of South-West Africa.

S. H. DU PLESSIS, Master of the High Court of S.-W. Africa.

KENNISGEVINGEN VAN DE MEESTER. Ingevolge artikel zestien, subsektie (3), van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Hiermede wordt kennis gegeven, dat de in de hieronder volgende Bijlage vermelde Boedels provisioneel zijn gesekwestreerd bij Order van het Hooggerechtshof van Zuidwest Afrika.

S. H. DU PLESSIS, Meester van het Hooggerechtshof van Z.-W. Afrika.

Form. No. 1. - Formulier No. 1. SCHEDULE. — BIJLAGE.

No. of Estate / No. van Boedel	Name and Description of Estate / Naam en Beschrijving van Boedel	Date of Order / Datum van Order	Upon the Application of / Op de Applikatie van
48	Schulze, August, a stationer and publisher of Swakopmund	2/6/1922	Daniel Mills & Sons Ltd.

MASTER'S NOTICES. Pursuant to Section sixteen, Sub-section (3), and Section thirty-nine, Sub-section (1), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South-West Africa.

The Estates mentioned in the subjoined Schedule having been placed under sequestration by Order of the High Court of South-West Africa, notice is hereby given that a first meeting of creditors will be held in the said Estates on the dates and at the times and places mentioned in the Schedule for the proof of claims and for the election of a trustee. Meetings in Windhoek will be held before the Master; elsewhere they will be held before the Magistrate.

S. H. DU PLESSIS, Master of the High Court of S.-W. Africa.

KENNISGEVINGEN VAN DE MEESTER. Ingevolge artikel zestien, subsektie (3), en artikel negen en dertig, subsektie (1), van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Nademaal de Boedels vermeld in de hieronder volgende Bijlage zijn gesekwestreerd bij Order van het Hooggerechtshof van Zuidwest Afrika, wordt hiermede kennis gegeven dat een eerste bijeenkomst van schuldeisers in de gezegde Boedels zal worden gehouden op de datums en de tijden en plaatsen vermeld in de Bijlage voor het bewijzen van vorderingen en het verkiezen van een Kurator. In Windhoek zullen de bijeenkomsten voor de Meester worden gehouden; in andere plaatsen zullen zij voor de Magistraat worden gehouden.

S. H. DU PLESSIS, Meester van het Hooggerechtshof van Z.-W. Afrika.

Form. No. 2. - Formulier No. 2. SCHEDULE. — BIJLAGE.

No. of Estate / No. van Boedel	Name and Description of Estate / Naam en Beschrijving van Boedel	Date of Order / Datum van Order	Day, Date and Hour of Meeting / Dag, Datum en Uur van Bijeenkomst			Place of Meeting / Plaats van Bijeenkomst
			Day / Dag	Date / Datum	Hour / Uur	
43	Sheir, Abraham, residing and carrying on business at Seeheim	30/5/22	Friday	30/6/22	10	Keetmanshoop
45	Moolman, Willem Petrus Jacobus, a farmer of Ukamas in the district of Warmbad	30/5/22	do	30/6/22	10	Keetmanshoop
46	Wolff, Wilhelm, a trader of Tsumeb in district of Grootfontein	30/5/22	do	30/6/22	10	Grootfontein
47	de Man, Jan, hotel proprietor of Grootfontein	30/5/22	do	30/6/22	10	Grootfontein

NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES. Pursuant to Sections forty and forty-one of the Insolvency Act 1916, as applied to South-West Africa.

Notice is hereby given that a meeting of creditors will be held in the Sequestrated or Assigned Estates mentioned in the subjoined Schedule on the dates, at the times and places, and for the purposes therein set forth.

Meetings in Windhoek will be held before the Master; elsewhere they will be held before the Magistrate.

KENNISGEVINGEN VAN KURATORS EN BOEDELREDDERS. Ingevolge Artikels veertig en een en veertig van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Hiermede wordt kennis gegeven, dat een bijeenkomst van schuldeisers zal worden gehouden in de gesekwestreerde of afgestane Boedels vermeld in de hieronder volgende Bijlage op de datums, tijden en plaatsen en voor de doeleinden daarin vermeld.

In Windhoek zullen de bijeenkomsten voor de Meester worden gehouden en in andere plaatsen voor de Magistraat.

Form. No. 4.—Formulier No. 4. SCHEDULE—BIJLAGE.

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beschrijving van Boedel	Whether Assigned or Sequestrated Of Boedel is Gesekwestreerd of Afgestaan	Day, Date, and Hour of Meeting Dag, Datum en Uur van Bijeenkomst			Place of Meeting Plaats van Bijeenkomst	Purpose of Meeting Doel van Bijeenkomst
			Day Dag	Date Datum	Hour Uur		
2	Israel Kanichowski, a general dealer of Windhoek	Sequestrated	Friday	30/6/22	at 10 a.m.	Office of the Magistrate Windhoek	Further proof of claims
34	Egon Siegfried, a farmer of Jaegersquell, district of Grootfontein	Sequestrated	Tuesday	27/6/22	at 10a.m.	Office of the Magistrate Grootfontein	Proving of further claims

NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES. Pursuant to Section ninety-four of the Insolvency Act. 1916, as applied to South-West Africa.

Notice is hereby given that fourteen days after the date hereof it is the intention of the Trustees or Assignees of the Sequestrated or Assigned Estates mentioned in the subjoined Schedule to apply to the Master of the High Court for an extension of time, as specified in the Schedule, within which to lodge a liquidation account and plan of distribution or/and contribution.

KENNISGEVINGEN VAN KURATORS EN BOEDELREDDERS. Ingevolge Artikel vier en negentig van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Kennis wordt hiermede gegeven, dat de Kurators of Boedelredders van de gesekwestreerde of afgestane Boedels, vermeld in de hieronder volgende Bijlage, voornemens zijn veertien dagen na datum hiervan de Meester van het Hooggerechtshof te verzoeken om een verlenging van de tijd genoemd in de Bijlage voor de indiening van een likwidatie-rekening en plan van distributie of/en kontributie.

Form. No. 5.—Formulier No. 5. SCHEDULE—BIJLAGE.

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beschrijving van Boedel	Name of Trustee or Assignee Naam van Kurator of Boedelredder	Date of Trustee or Assignee's Appointment Datum van Kurators of Boedelredders Aanstelling	Date when Account Due Datum waarop Rekening moet worden ingediend	Period of Extension required Tijdperk van Verlenging Benodigd
15	Rudolf Siebert	Theodorus I. Rautenbach	5/10/21	5/4/22	5 months

NOTICE.

Notice is hereby given that Israel Chiat by virtue of a General Dealer's Licence, a Dealer's Licence, an Arms and Ammunition Licence, and a Patent and Proprietary licence, carrying on business on erven No. 6 and No. 8, in the Township of Gobabis, intends to transfer the said business to Morris Miller and that application will be made to the Magistrate of Gobabis, fourteen (14) days after publication hereof, for the necessary Certificate.

LORENTZ & BONE,
Agents for the Parties.

Dated at Windhoek,
this 13th day of June 1922.

NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES. Pursuant to Section ninety-six, Sub-section (2), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South-West Africa.

Notice is hereby given that the liquidation accounts and plans of distribution or/and contribution in the Estates mentioned in the subjoined Schedule will lie open at the offices therein mentioned for a period of fourteen days, or such longer period as is therein stated, from the date mentioned in the Schedule or from the date of publication hereof, whichever may be later, for inspection by creditors.

KENNISGEVINGEN VAN KURATORS EN BOEDELREDDERS. Ingevolge artikel zes en negentig, subsektie (2) van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Kennis wordt hiermede gegeven, dat de likwidatie-rekeningen en plannen van distributie of/en kontributie in de Boedels genoemd in de hieronder volgende Bijlage ter inzage zullen liggen voor inspektie door schuldeisers in de kantoren daarin genoemd, gedurende een tijdvak van veertien dagen of zoveel langer als daarin vermeld van af de datum vermeld in de Bijlage of van af de datum van publikatie hiervan, naar gelang welke van de twee later is.

Form. N. 6.—Formulier No. 6. SCHEDULE—BIJLAGE.

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beschrijving van Boedel	Description of Account Beschrijving van Rekening	Offices at which Account will lie open Kantoren waar Rekening ter Inzage zal liggen		Date from which Account will lie open Datum van af wanneer Rekening ter Inzage zal liggen
			Master Meester	Magistrate Magistraat	From Van
10	Fritz Block, Farmer, Gemsbok-laagte, Grootfontein	First and Final with Plans of Distribution and Contribution	Windhoek	Grootfontein	15/6/22
11	Reinhold Lamain, formerly a butcher of Outjo	First and Final	do.	Outjo	1/6/22
14	Arthur Neumarkel, formerly of Windhoek	First and Plans of Distribution	do.		
17	Arthur Kornblum, general dealer of Windhoek	First Liquidation Account	do.		

NOTICES OF TRUSTEES AND ASSIGNEES. Pursuant to Section ninety-nine, Sub-section (2), of the Insolvency Act, 1916, as applied to South-West Africa.

The liquidation accounts and plans of distribution or/and contribution in the Assigned or Sequestrated Estates mentioned in the subjoined Schedule having been confirmed on the dates therein mentioned, notice is hereby given that a dividend is in course of payment or/and a contribution in course of collection in the said Estates as in the Schedule is set forth, and that every creditor liable to contribute is required to pay the trustee or assignee the amount for which he is liable at the address mentioned in the Schedule.

KENNISGEVINGEN VAN KURATORS EN BOEDELREDDERS. Ingevolge artikel negen en negentig, subsektie (2), van de Insolventie Wet, 1916, zoals toegepast op Zuidwest Afrika.

Nademaal de likwidatie-rekeningen en plannen van distributie of/en kontributie in de afgestane of gesekwestreerde boedels vermeld in de hieronder volgende bijlage zijn bekrachtigd op de daarin genoemde datums, wordt hiermede kennis gegeven, dat een dividend zal worden uitgekeerd of/en een kontributie zal worden ingezameld in de gezegde boedels, zoals uiteengezet in de bijlage en dat iedere kontributieplichtige schuldeiser aan de kurator of boedelredder bij het in de bijlage genoemde adres het door hem verschuldigde bedrag moet betalen.

Form. No. 7.—Formulier No. 7. SCHEDULE—BIJLAGE.

No. of Estate No. van Boedel	Name and Description of Estate Naam en Beschijving van Boedel	Date when Account Confirmed Datum waarop Rekening werd bekrachtigd	Whether a Dividend is being paid or Contribution being collected, or both Of een Dividend wordt uitgekeerd of een kontributie wordt ingevorderd of beide	Name of Trustee or Assignee Naam van Kurator of Boedelredder	Full Address of Trustee or Assignee Volledig Adres van Kurator of Boedelredder
7	Hans von Ramin, a farmer of Okapukua, dist. Grootfontein	23rd May 1922	Dividend being paid	E. Schoenfelder & F. Stegemann	Grootfontein, P. O. Box 15.